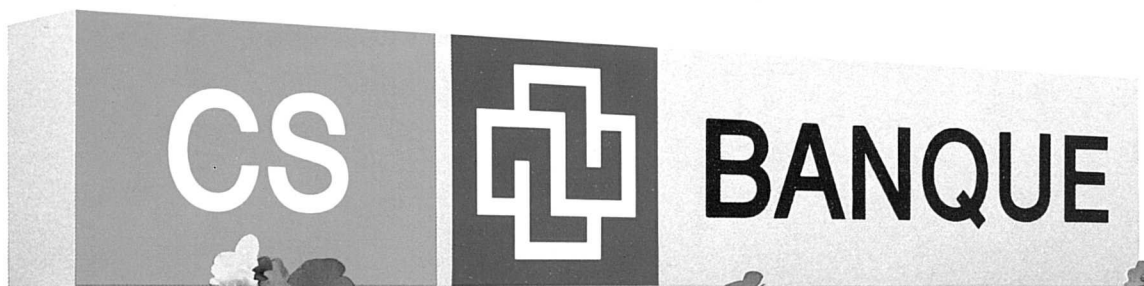




NR  
483

# Crédit Suisse

**la banque pour:**  
**vos économies**  
**vos salaires**  
**vos emprunts**  
**vos exportations**  
**vos placements**  
**vos hypothèques**



**De père en fils au Crédit Suisse**

En Valais:

Brigue, Viège, Zermatt, Sierre, Crans-Montana, Sion  
Saxon, Martigny, Monthey







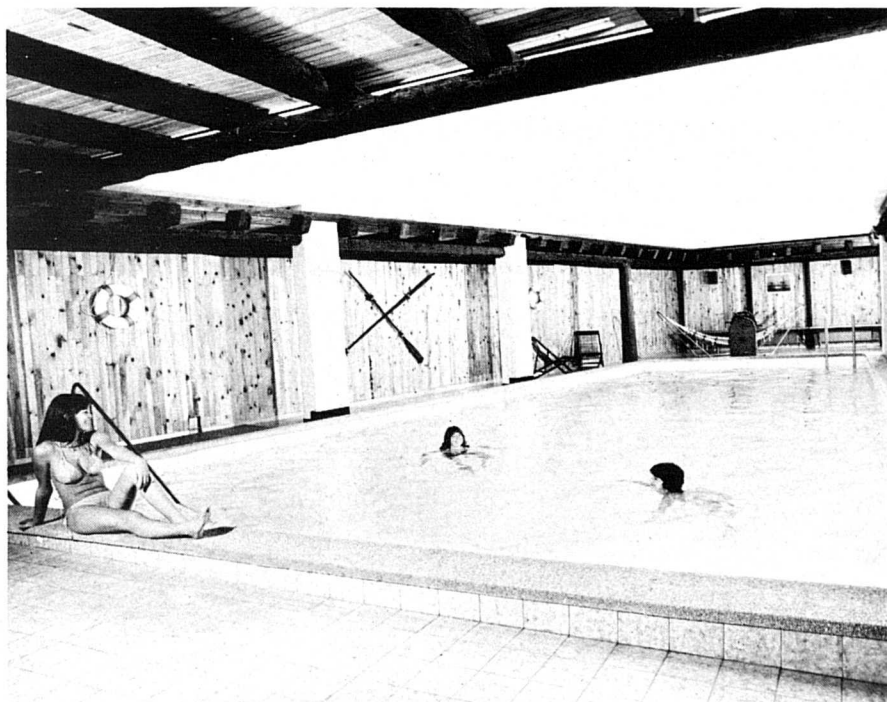
# TÉLÉ MONT-NOBLE NAX

*«le ski pleine nature»*

dans un incomparable champ de ski

1980 - 1981  
domaine skiable  
doublé

- ☆ 1 télésiège , 2 téléskis (débit horaire 2500 pers.)
- ☆ Parc à voitures, restaurant d'altitude
- ☆ Abonnement journalier pour adultes: **Fr. 18.-**
- ☆ Réductions pour enfants et groupes



## **Centre Fitness du Chablais**

1870 Monthey  
Téléphone 025/71 44 10  
Avenue de l'Europe 63

- Piscine chauffée 29° C  
15 m. x 5 m.
- Saunas
- Solarium
- Gymn. groupe
- Engins fitness
- Test Dynavit
- Massages
- Institut Vita-Charme
- Salon Patricia
- Pédicure

*Détente, forme physique, antistress, préparation aux sports, santé et joie de vivre*

# HOTEL- & BÄDERGESELLSCHAFT LEUKERBAD

CENTRE MÉDICAL  
6 HOTELS, 390 BETTEN  
Dir. Ernest A. Reiber

WALLIS - SCHWEIZ  
HÖHE: 1411 METER  
Telefon 027/61 27 61

Donnez à votre habitat  
un cachet intime et exclusif



Mobilier en bois massif, conçu et  
réalisé par notre atelier d'ébénisterie  
artisanale ; agencement sur mesure

Prix extrêmement bas

**Meubles Ricci**

Avenue de la Gare 32 - SION  
Tél. 027 / 23 40 47

**Une adresse sûre...**



**Mobilière Suisse**  
Société d'assurances

CONNUE POUR SES RÈGLEMENTS  
DE SINISTRES PROMPTS ET LOYAUX

Agence générale de Sion : W. Kraft  
10, avenue du Midi  
Tél. 027 / 22 54 56

**... l'assurance d'être bien assuré**

**le plus grand choix de meubles en Valais**

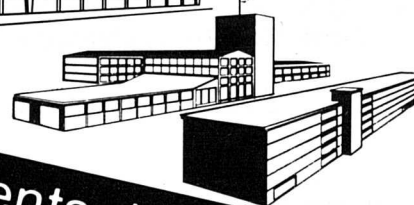
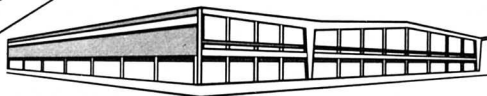
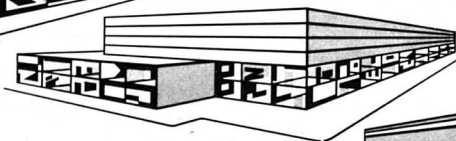
**Nos architectes d'intérieur  
sont à votre disposition**

Brigue (028/22 11 65)

Martigny (026/2 27 94)

Sion (027/31 28 85)

Naters (028/22 11 65)



Fabrique de meubles et d'agencements d'intérieur

**Gertschen** SA

## Fendant Balavaud

Vin comme un fruit — Fendant fondant!  
Clos de Balavaud — grand renom!  
A l'amitié!... le vin fait signe  
De nos gosiers ce vin est digne  
(Le bon vin n'est jamais trop bon)  
Que de soleils, que de soleils  
Avant d'être au poing dans le verre  
BALAVAUD: prodigieuse terre.

Avec le Domaine de Balavaud —  
prodigieux et prestigieux  
domaine d'un seul mas,  
songez donc: 9 hectares —  
les Fils Maye ont  
la plus enviable  
des recommandations.

Médaille d'or  
Bratislava 1975



Dôle Clos de Balavaud  
Dôle de Balavaud  
Grand vin de grand parchet  
Quelle chose qu'un domaine  
Pour la créature humaine  
Il en fallut des bâtisseurs  
Des mainteneurs  
Des vigneron  
Pour les murs et pour la vigne  
C'est chose très digne  
Que cette ronde de vivants  
Qui ont passé comme le vent.

LES FILS  
MAYE SA  
PROPRIÉTAIRES  
RIDDÉS  
EN  
VALAIS  
SUISSE



# innovation

# innovation

## MARTIGNY... SIERRE... VISP... BRIG...

Où que vous soyez  
en Valais,  
dans les vallées  
ou dans les villes,  
Innovation  
est à proximité,  
pour tous vos achats.

Wo immer Sie sich  
im Wallis befinden,  
ist die Innovation  
für Ihre Einkäufe  
in der Nähe.

## TAPIS-DISCOUNT

*Fermé le lundi  
Livraison gratuite*

- Coupons de tapis  
*Toujours 50-70 % meilleur marché*
- Tapis mur à mur
- Milieux
- Orient
- Rideaux  
*10 % rabais permanent*

Gérant: Walter Biaggi

Sur demande, pose faite par spécialistes

Hôteliers, restaurateurs  
avant d'aménager  
ou de restaurer  
votre établissement,  
demandez-nous  
une offre!



**BURGNER S.A.**

Route du Simplon 26

3960 SIERRE

027 / 55 03 55



**A. MELLY**

3960 SIERRE

027 / 55 03 12

**AMEUBLEMENTS**

VISSOIE - VERCORIN

**RIDEAUX — TAPIS  
ARTISANAT**

# Gagnez le bijou en or de vos rêves... en participant à notre concours de création!

Du 1er décembre au 15 février 1981.

Les bijoux en or sont à la mode et les bijoutiers de votre région vous offrent une merveilleuse possibilité: gagner le bijou en or de votre création.



## Comment gagner ce bijou en or?

Une brochure spécialement conçue à cet effet vous attend chez l'un des bijoutiers mentionnés ci-contre qui vous donnera tous les conseils pour participer au concours. Ne manquez pas de lui rendre visite!

## Les prix:

Un bijoutier réalisera 5 bijoux sur le modèle des meilleurs dessins. En outre, 10 prix de consolation sous forme de bijoux en or seront également distribués. Les bijoux seront ensuite remis aux gagnants.

## Règlement du concours:

Tout le monde est cordialement invité à participer à ce concours. Une seule esquisse par personne pourra être primée.

Un jury sélectionnera les meilleurs croquis parmi tous les travaux reçus. Aucune correspondance ne sera échangée au sujet de ce concours. Les gagnants seront personnellement avisés.



**Un bijou – une bien jolie manière d'aimer l'or**

### Crans-sur-Sierre

M. Fontannaz  
B. Nicolet  
D. Ott  
G. Saucy  
A. Taramarcas  
A. Triponez

### Lens

D. Nanchen

### Martigny

H. Langel, av. de la Gare  
R. & G. Moret, av. de la Gare

### Montana

J.-P. Cattin  
D. Ott

### Monthey

B. Imoberdorf, rue du Midi 2  
R. Langel, rue du Coppet 1

### St-Maurice

G. Centanni

### Sierre

Gil Bonnet, av. Général-Guisan 11  
M. Buro & Fils, av. Max-Hubert  
R. Carlen, rue du Bourg  
I. Hansen, av. Général-Guisan 12  
O. Titzé & Fils, Carrefour du Centre

### Sion

Biopic, Yerly & Farine,  
rue de la Dent-Blanche 5  
A. Donzé, place du Midi  
G. Farine, place du Midi  
L. Farine, les Galeries  
P. Gaillard, Grand-Pont  
P. Gaspoz, Grand-Pont  
J.-Cl. Hoch, av. de la Gare  
E. Kohler, rue des Remparts  
O. Titzé & Fils, rue de Lausanne  
B. Titzé, Big T, rue des Remparts

### Vercorin

P. Treuillaud

### Verbier

G. Duay  
Y. Jacot

### Brig

U. Ostertag, Bahnhofstr.  
G. Perren, Bahnhofstr.

### Saas Fee

K. & M. Herbort  
R. Strubel

### Susten

A. Fluri

### Visp

R. Bertholjotti, Balfrinstr. 5  
J. Flückiger, Bahnhofstr. 5  
E. Stäubli, Bahnhofstr. 19

### Zermatt

R. Jacot, Bahnhofstr.  
G. Muther, Bahnhofstr.  
K. Schindler, neben der Post  
E. Stäubli, Bahnhofstr.



*Pour vos vacances,  
week-ends gastronomiques,  
réunions,  
banquets, mariages, séminaires*

Toutes les chambres avec bain/douche, WC et radio.  
Piscine couverte et chauffée, sauna, salle de sports, sal-  
les de conférences, dancing.  
En face de la Télécabine.  
Le paradis des enfants, le royaume des sportifs.  
Calme, hospitalité, confort, bienfaits de l'air alpin au  
printemps, été, automne et hiver.

Propriétaire:  
Famille Mol

HÔTEL ★★★★★  
*Aux Mille Etoiles*  
CH-1923 Les Marécottes (VS)  
(10 km. de Martigny) Tél. 026/8 15 47  
Membre Hôtels Suisses «enfants bienvenus»  
et Welcome Chic Hôtels

**PROFITER DE  
L'EXPERIENCE**



Télésiège à grande capacité  
1200 - 1400 pers./h

Solutions modernes,  
développées dans tous  
les détails, constructions  
correspondant aux exigences  
et aux demandes

**WSD**  
**STÄDELI-  
LIFT AG**

CH-8618 Oetwil am See, Zürich  
Telefon 01/929 21 21



Fondation suisse  
en faveur de l'enfant  
infirm moteur-  
cérébral, Berne  
PC 80-48

Fendant  
« **SOLEIL DU VALAIS** »

Johannisberg  
« **GOUTTE D'OR** »

*Vins du Valais*  
**VARONE**  
**SION**  
SUISSE

Dôle  
« **VALERIA** »

Grand vin mousseux  
« **VAL STAR** »



*Zitouni Shop*

ZITOUNI ET DE MARCHI

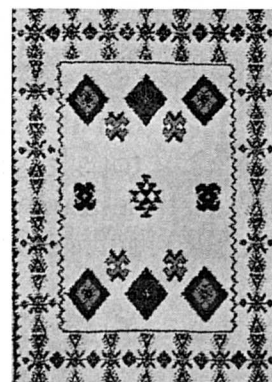
IMPORTATION DIRECTE DE

***Tapis tunisiens***

Meubles en pin - rustiques - massifs  
Services en fer forgé pour cheminées  
Fourneaux à bois en fonte

**LUSTRES - ÉTAINS**

Route cantonale, 1906 Charrat, tél. 026/5 30 71  
Privé 026/7 43 32, 1936 Verbier







# *Société Fiduciaire Suisse*

Place du Midi 40 - Tél. 027 / 22 06 91 - SION

**Révision et conseil d'entreprise - Tenue et surveillance de comptabilité**  
**Expertise - Constitution et transformation de sociétés**  
**Evaluation d'entreprise - Conseil juridique**  
**Partages et successions - Toutes questions fiscales**

SIÈGES À BÂLE, BERNE, DELÉMONT, GENÈVE, LAUSANNE, LUCERNE, LUGANO, NEUCHÂTEL, SAINT-GALL, SION, ZURICH

# HP

photos publicitaires  
pour le tourisme et l'industrie,  
hôtels et restaurants.  
pour vos prospectus, cartes postales,  
affiches, annonces et imprimés tous genres.

photos publicitaires  
pour expositions, décorations murales,  
vitrines et projections de diapositives.  
photo studio heinz preisig  
5, av. de la gare 1950 sion  
tél. 027 22'89'92

La revue  
**Treize Etoiles**  
dans le monde entier



Nous expédions chaque mois « Treize Etoiles » jusqu'aux îles Canaries, à Québec, Buenos Aires, New York, Stockholm, Paris, Lisbonne, Tokio, Osaka, Le Caire, Rabat, Marrakech, Mogador, Casablanca, San Francisco, Ceylan, aux Philippines, La Réunion, Haïti, Florence, Naples, Venise, Rome, Bologne, Londres, Anvers, Brighton, Monte-Carlo, Bruxelles, Gand, Liège, Stuttgart, Cannes, Francfort, Amsterdam, Den Haag, Rotterdam, Nice, Luxembourg, Marseille, Turin, Gênes, etc.

# WILLIAMINE

MARQUE DÉPOSÉE

## MORAND

la seule eau-de-vie de poires William  
du Valais...  
qui peut porter ce nom prestigieux!

**MORAND**  
**MARTIGNY**  
VALAIS - SUISSE



Pour votre résidence secondaire  
au VAL D'ANNIVIERS,  
voici vos contacts  
personnels :

Association de vente  
ANNIVIERS-PROMOTION

Rémy VOUARDOUX  
Anniviers-immobilier  
GRIMENTZ  
65 18 22

Robert METRAUX  
Anniviers-Promotion  
ZINAL  
65 14 04

Jean-Pierre CRETZAZ  
Agence "Jolival"  
CHANDOLIN  
65 18 66

Arnaldo CORVASCE  
VERCORIN  
55 03 86

Agence Immobilière  
Georges SALAMIN  
ST-LUC  
65 14 12

Agents  
immobiliers  
patentés  
AVAIM

Bureau central:  
3961 VISSOIE  
tél. 65 15 06  
tél. ANPRO 38 429

**VALAIS**  
LE PAYS DES VACANCES

**Gillioz**  
**Neon**

FABRIQUE D'ENSEIGNES LUMINEUSES  
ET SIGNALISATION ROUTIÈRE

1908 Riddes

Téléphone 027/86 24 76



Paraît à Martigny chaque mois  
Editeur responsable: Georges Pillet  
Fondateur et président de la commission de rédaction:  
M<sup>e</sup> Edmond Gay  
Rédacteur: Amand Bochatay  
Photographes: Oswald Ruppen, Thomas Andenmatten  
Administration, impression, expédition:  
Imprimerie Pillet S.A., avenue de la Gare 19  
CH - 1920 Martigny  
Téléphone 026/2 20 52-53  
Abonnements: Suisse Fr. 42.-; étranger Fr. 49.-  
Le numéro Fr. 3.50  
Chèques postaux 19 - 43 20, Sion  
Service des annonces:  
Publicitas S.A., 1951 Sion, téléphone 027/21 21 11

La reproduction de textes ou d'illustrations, même partielle  
ne peut être faite sans une autorisation de la rédaction

30<sup>e</sup> année, N° 12      Décembre 1980

## Sommaire

Aubes blanches  
Petits chanteurs de Notre-Dame  
Quand Mendelssohn traversait la vallée du Rhône  
Hommage au chanoine Dupont Lachenal  
Fiftieth anniversary  
Sons de cloches  
Potins valaisans  
Skiyll  
Concours de Noël 1980  
Les archives dépoussiérées ou le passé du Valais au présent  
Hello! les collégiens...  
Lois des écoles de la ville de Sion  
Racisme et enfance  
Treize Etoiles-Schnuppen  
Holzbildhauerei des Oberwalliser Invalidenverbandes  
Il aime les bêtes... à coups de marteau  
Un mois en Valais  
Unsere Kurorte melden  
Tourisme, petite revue mensuelle  
Le livre du mois

Notre couverture: Décembre dans le val Ferret (Photo Editions Darbellay)

Dessins de Skiyl et von Shadow

Photos Andenmatten, Hofer, Onst, Presse-Actualités, Ruppen, Rywalski,  
Schmid, Len Sirman, Thurru, Venetz



**CYNAR  
CYNAR  
CYNAR**

**l'apéritif  
des personnes  
actives**



**der Aperitif  
aktiver  
Menschen**

**CYNAR  
CYNAR  
CYNAR**

## Aubes blanches

*J'ai vu vos aubes blanches  
Emerger de la nuit  
En voiles de dimanches  
Et se glisser sans bruit  
Au-dessus de la foule.*

*Enfants, quand vous chantez,  
Quand vous chantez la vie  
La gangue est dégagée  
Et l'argile en allée.  
Quand vous chantez, je prie.*

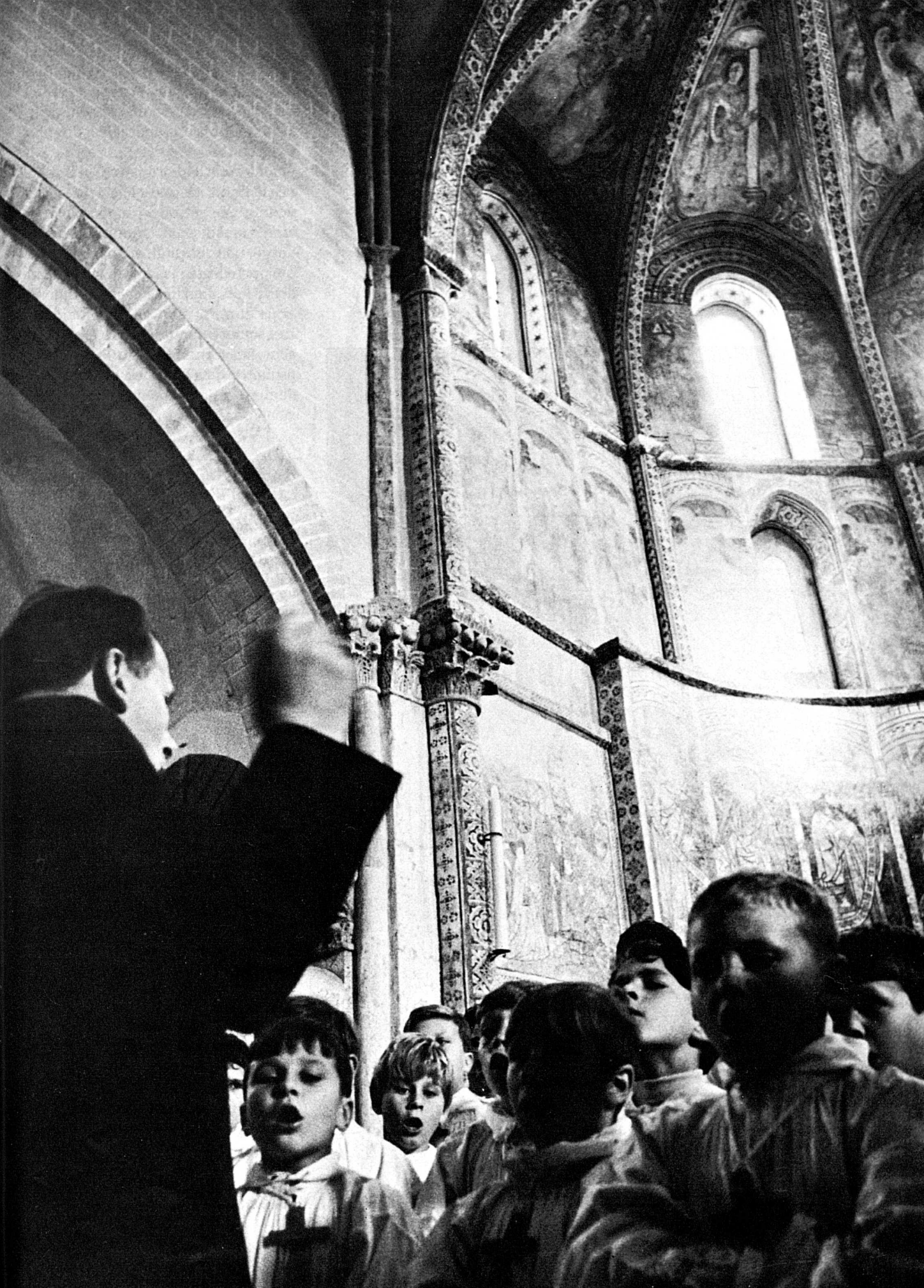
*Quand vous chantez j'entends la divine parole  
S'épanouir aux lèvres,  
Aux lèvres d'un enfant,  
Corolle d'innocent.  
Quand vous chantez, j'entends dire une parabole.*

*Car vous êtes la harpe au céleste doigté,  
Car vous êtes la flûte au vent d'éternité.  
Quand vous chantez, Dieu prie.*

*Enfants, quand vous chantez,  
Vous faites de Noël un sapin de cristal,  
Vous faites du printemps notre bonheur pascal.*

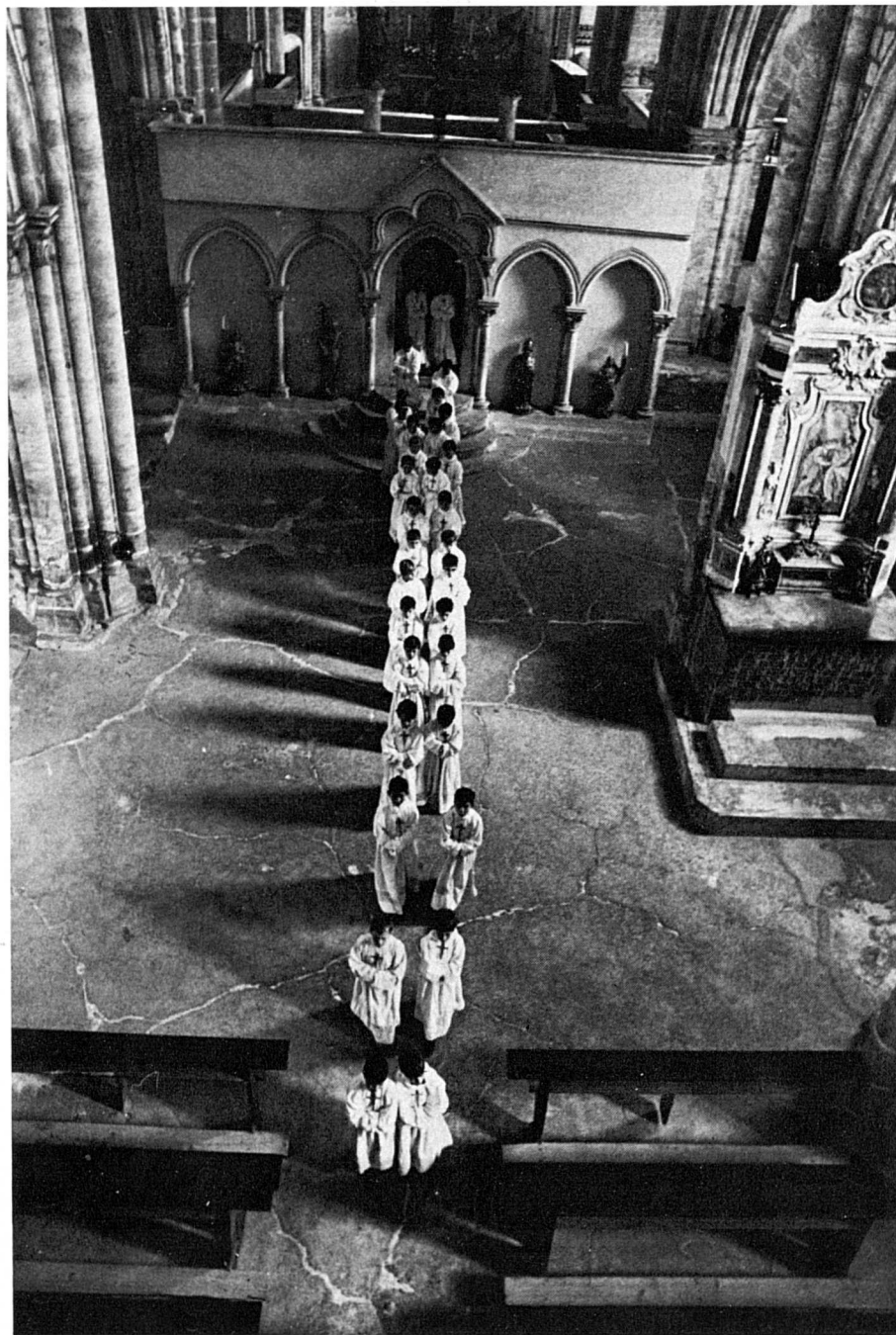
*Enfants, quand vous chantez,  
Vous élevez la terre aux confins du soleil  
Et vous nous conduisez à l'éternel réveil.  
Quand vous chantez, enfants,  
Vous conduisez notre âme, en divine cadence,  
Au cœur de la prière, aux franges du silence.*

Gérard Follonier.



# Petits chanteurs de Notre-Dame

*Ce que tu chantes de bouche,  
crois-le dans ton cœur,  
et ce que tu crois dans ton cœur,  
prouve-le par tes actes.*



Ces enfants sages en aubes blanches avec leur croix de bois, ces enfants qui cachent modestement leurs mains dans leurs manches sont devenus célèbres et appréciés du plus grand public.

On les aime d'abord parce qu'ils sont des enfants et que chacun de nous voudrait se retrouver en eux. On les aime surtout pour la pureté de leurs voix et pour la qualité d'un répertoire qui privilégie la ligne mélodique claire et exprime des sentiments vrais et nets.

Les « pueri cantores » du monde se sont fait connaître par des chants profanes que bien des hommes gardent en eux comme de précieux sou-

---

## Concert

*La cathédrale est belle de nuit. On entend un brouhaha léger, celui qu'on ose dans un lieu saint parce que son petit ou son grand va apparaître dans un moment.*

*Frou-frou léger  
Grande allée  
Alignés*

*Alerte  
Attente*

*Minute  
Ut*

---

venirs; ne citons que la berceuse tchèque.

Ce qui les distingue toutefois, c'est qu'ils chantent avant tout pour Dieu. De là vient l'extraordinaire charge d'émotion de leur chant, qu'il soit grégorien, polyphonique, populaire, qu'il parle latin, français ou toute autre langue. Il tire vers le haut.

Je suis heureux que Sion ait sa manécanterie et que celle-ci traverse si allégrement les décennies. C'est pour la ville une richesse culturelle et spirituelle importante. Elle l'est non seulement par sa présence et son activité, elle l'est aussi par la formation



qu'elle a donnée à de très nombreux Sédunois, on a parlé de mille cinq cents anciens petits chanteurs. L'imprégnation qu'ils ont reçue dans leur jeunesse au cours des répétitions, des offices religieux, des concerts ne s'efface pas.

Il y a ainsi dans la cité une chaîne d'hommes qui ont appris à chanter d'une même voix la même louange au même Seigneur. Ça peut être un extraordinaire moyen d'union sociale. Je dis merci à la Schola des petits chanteurs de ce qu'elle nous a apporté pendant cinquante ans de rigoureux efforts vers la beauté.

Je félicite ceux qui l'ont encadrée, présidée, dirigée et je souhaite que le chant des enfants retentisse encore longtemps dans Sion.

Félix Carruzzo.



*Aube blanche  
Cordon et croix*





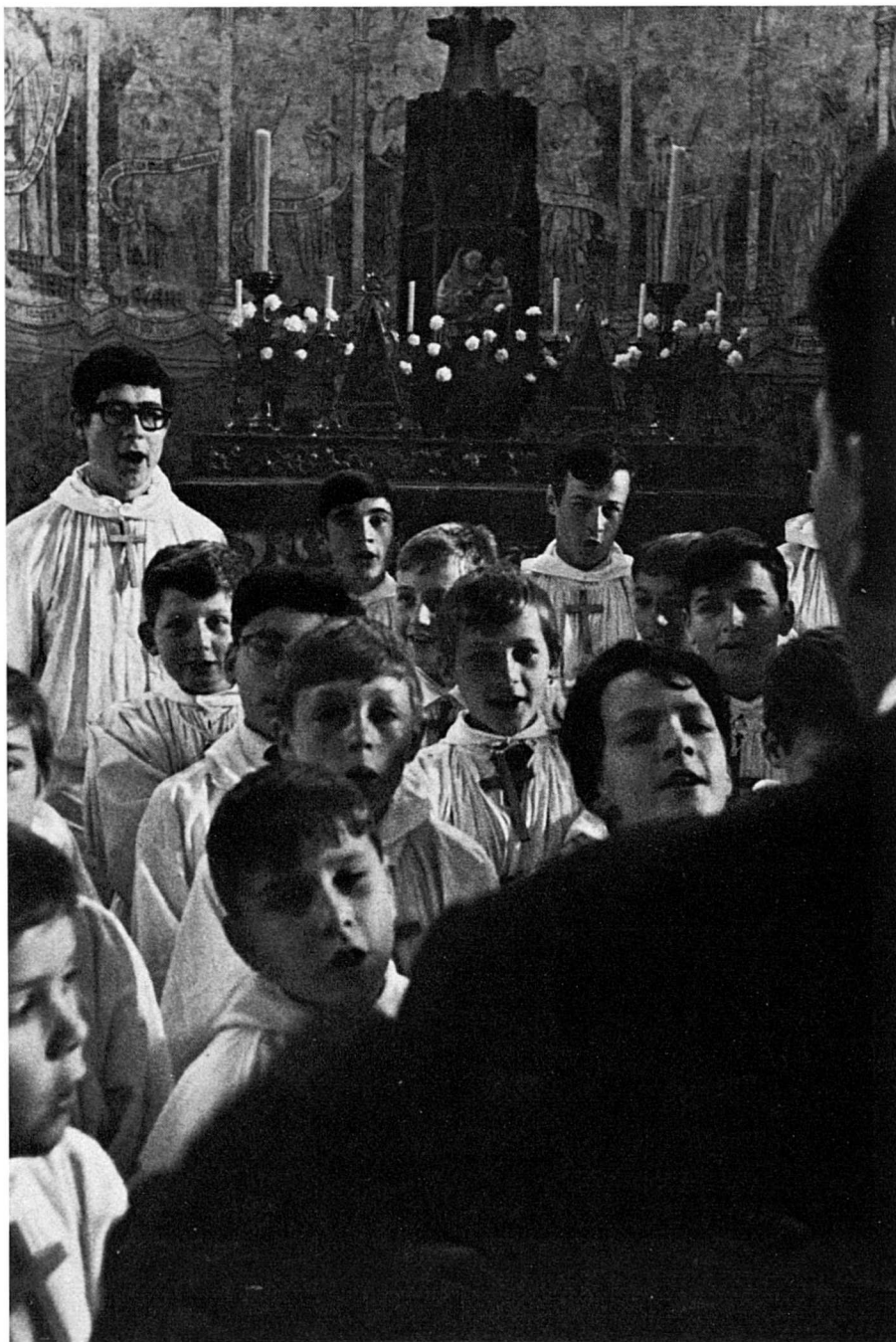
*Cœurs purs  
Yeux limpides  
Voix claires*

## *Amitié*

*Grands  
Petits  
Moyens  
Parrain*

*Soprano  
Alto  
Muer  
Basse  
Durer*

*Copain  
Salut!  
Son nom?  
Son prénom?  
Je ne sais pas  
Il chante avec moi  
à la Schola*



## *Travail*

*Partitions  
Répétitions  
Classement*

*Papier  
Ecorché  
Recollé  
Grondé*



L'art choral est accessible à chacun: il suffit d'avoir une voix. Bien rares sont les enfants qui n'en ont pas. Et pour peu que ces voix soient bien conduites, pour peu qu'elles s'exercent sur des musiques de valeur – Dieu merci, la polyphonie sacrée n'en manque pas – ces voix s'emparent alors de tout l'être, ouvrant l'esprit et le cœur à la connaissance et à l'amour de l'authentique musique.

Convaincu personnellement de l'excellence de la formule manécantoriale où, comme en une sorte de creuset, s'élabore lentement la fusion des mystères de l'art et de la spiritualité, il m'est apparu qu'il fallait à tout prix sauvegarder la richesse d'une institution déjà bien implantée dans la vie culturelle de la cité.

Joseph Baruchet.

## *Directeur*

*Un guide  
Un maître  
Un père*

*Le diapason danse  
La mère s'affole*

*Des yeux  
des bras  
irrésistiblement en avant*

*Le chœur à rassembler  
tirer  
soulever*

*pousser  
éperonner  
blesser*

*apaiser  
bercer  
caresser*

*Ce fleuve qui nous emporte  
Cette envie de prier*





# Quand Mendelssohn traversait la vallée du Rhône

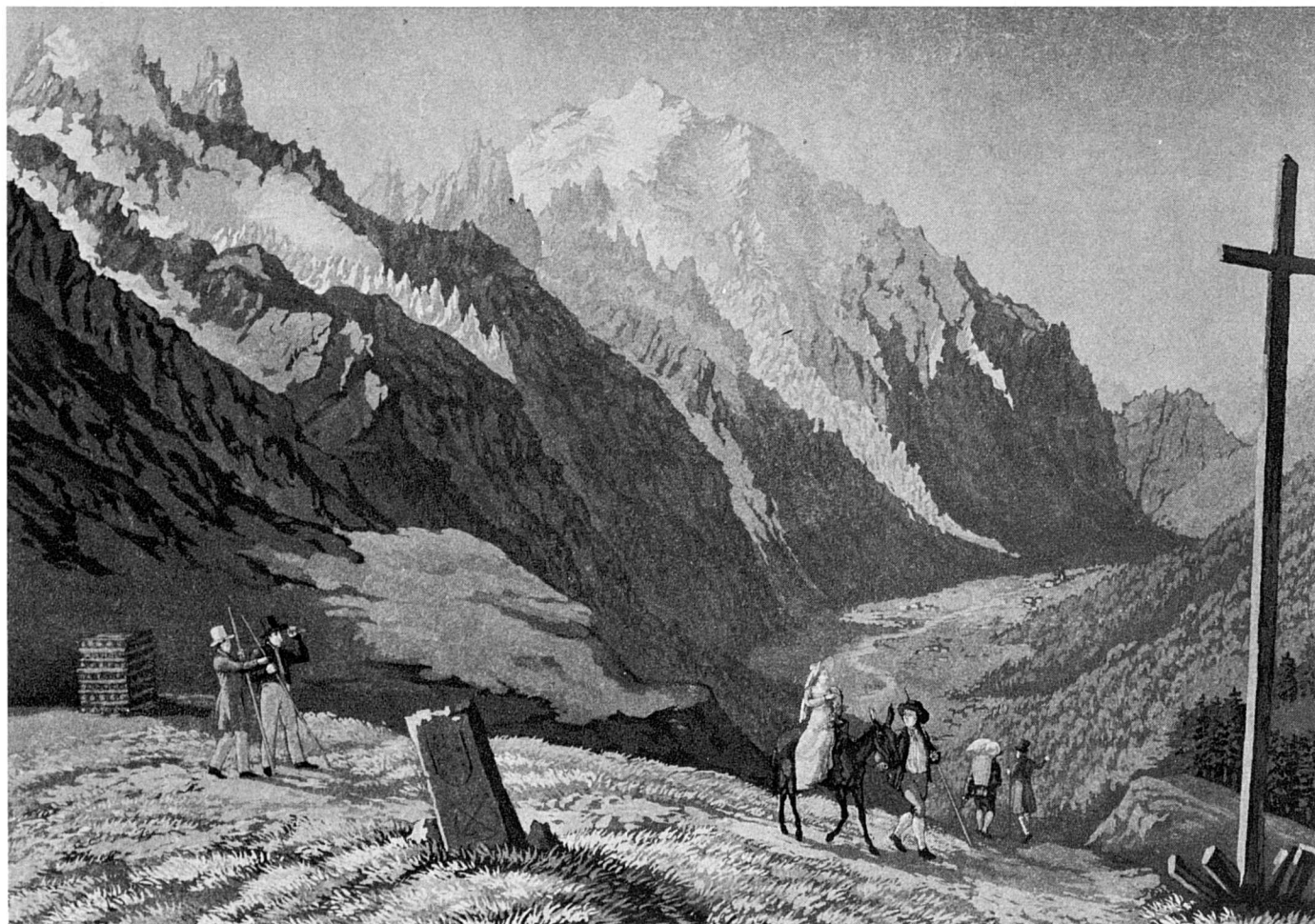
Parmi les grands compositeurs romantiques, Félix Mendelssohn-Bartholdy (1809-1847) demeure un cas malaisé à définir. L'homme lui-même, issu d'une famille riche, a pu acquérir une formation qui s'est développée sur plusieurs plans: philosophique, littéraire, artistique (Mendelssohn cultive avec succès le dessin et la peinture), musical surtout; enfant prodige, doué d'une grande facilité de travail, il n'a guère connu l'effort ni les déchirements comme tant d'autres de ses collègues contemporains. Son penchant pour les formules mélodieuses et sentimentales, d'une grâce et d'une élégance indéniables pourtant, lui a fait du tort. Tel musicologue a décelé dans ses compositions une «indifférence passionnée», tel autre affirme qu'il «reste extérieur à sa musique». Un titre de gloire qu'on ne saurait lui contester, c'est celui d'avoir monté et dirigé, à Berlin, à l'âge de vingt ans, en 1829, la première exécution, depuis la mort de J.-S. Bach en 1750, de la «Passion selon saint Mathieu». Quoi qu'il en soit, Mendelssohn entreprend en mai 1830 un voyage de deux ans qui le conduit de Berlin à Vienne où il séjourne un mois, puis en Italie: Venise, Florence, Rome (cinq mois), Naples (deux mois); retour par Gênes, Milan; de là, il gagne la Suisse qu'il parcourt à pied un mois durant; de Munich, passant par Stuttgart, Frankfort, Düsseldorf, Liège, il se rend à Paris où il demeure quatre mois. Il rentre à Berlin à fin juin 1832, non sans avoir fait une halte de deux mois environ à Londres.

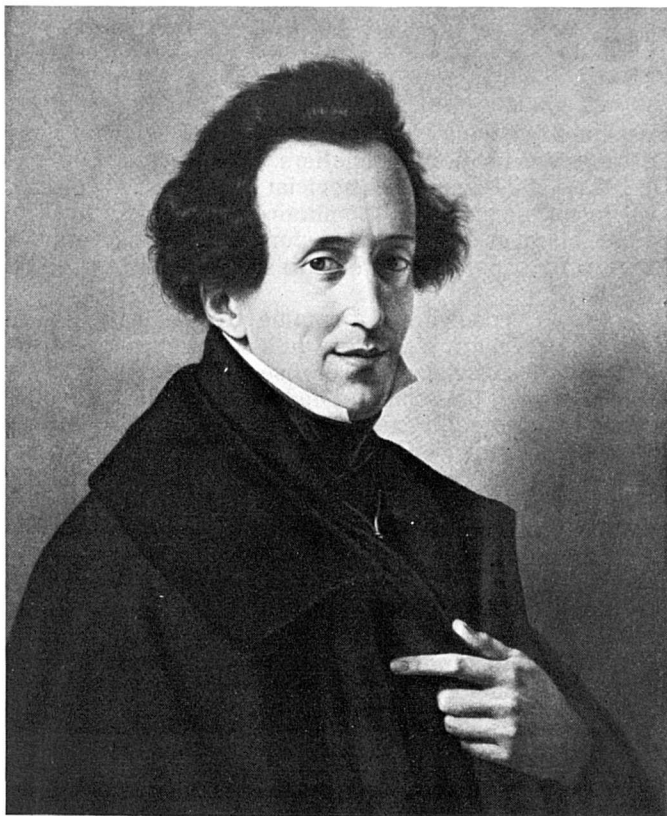
Les lettres qu'il a adressées à sa parenté et à son maître C.-F. Zelter (1758-1832), un ami personnel de Goethe, ont été publiées à Leipzig, en 1861, puis traduites en français<sup>1</sup>. Elles sont remarquables à bien des égards sur le détail desquels nous ne saurions nous étendre ici. L'une d'entre elles, écrite de Chamonix, à la fin de juillet 1831, évoque le passage du Simplon en poste, la descente de la vallée du Rhône, la montée du col de La Forclaz et, par Trient, celle du col de Balme. Nous extrayons ce texte, peu connu, à l'intention des lecteurs de «Treize Etoiles».

A. D.

La vallée de Chamonix et le Mont-Blanc vus du col de Balme

Portrait de Félix Mendelssohn par Wilhelm von Schadow, 1835<sup>6</sup>





... Sur le lac Majeur et les îles, j'eus, comme je vous l'ai déjà écrit, le temps le plus affreux du monde: pluie, orage et bourrasques alternaient avec une telle persistance, que je finis par perdre patience, et que le soir je pris la poste qui traverse le Simplon. A peine étions-nous en route, depuis une demi-heure, que la lune se leva, les nuages se dispersèrent, et le lendemain matin nous avions un temps superbe. J'étais vraiment confus d'un pareil bonheur, et je pus admirer tout à mon aise cette route merveilleuse, qui passe d'abord à travers de hautes et vertes vallées, ensuite entre des défilés de rochers, puis sur des prairies, et enfin monte en spirale le long des glaciers et des montagnes neigeuses. J'avais avec moi un petit livre français sur la route du Simplon, que j'ai lu avec grand plaisir et une véritable émotion, car il contient des correspondances de Napoléon avec le Directoire relatives à l'œuvre projetée, et le premier rapport du général qui avait passé la montagne<sup>2</sup>. Comme ces lettres sont écrites! Quelle verve! Quelle vaillance! Bien qu'on y trouve par-ci par-là un peu de fanfaronnade, je ne pouvais m'empêcher, tout en gravissant avec les postillons autrichiens cette belle route unie et aujourd'hui achevée, d'admirer l'ardeur toute juvénile de cet enthousiasme. Et quand je compare le feu, la poésie qui distinguent chaque description de cette lettre (je parle toujours de celle du général subalterne) avec la faconde d'aujourd'hui, qui vous laisse si froid, qui, dans toutes ses vues philanthropiques, est si affreusement prosaïque, et dans laquelle je vois bien aussi de la fanfaronnade, mais point de jeunesse, il me semble qu'une grande époque est passée. Je ne pouvais m'empêcher de songer tout le long du chemin que Napoléon n'a jamais vu cette œuvre, une de ses idées de prédilection, qu'il n'est jamais passé sur la route achevée du Simplon, et qu'il n'a pas eu la satisfaction de voir sa pensée réalisée<sup>3</sup>. En haut de la montagne, dans le village du Simplon, il n'y a pas l'ombre de végétation, et, depuis un an et demi, je n'avais pas senti un froid pareil. Une Française avenante et polie tient l'auberge de

l'endroit<sup>4</sup>, et il me serait difficile de vous faire comprendre combien on est ravi d'y trouver cette propreté indispensable qu'on ne rencontre nulle part en Italie. De là, nous descendîmes dans le Valais jusqu'à Brigue, où je restai à coucher, heureux de me retrouver parmi de braves gens naïfs et parlant allemand, ce qui ne les a pas empêchés de me tromper et de me voler de la façon la plus infâme. Le lendemain, je continuai à descendre le Valais, et jamais je ne fis voyage plus charmant. Toute la route, comme beaucoup d'autres routes suisses que vous connaissez, passe entre deux hautes rangées de montagnes, sur lesquelles on aperçoit ça et là quelques pics neigeux; elle est bordée de chaque côté par de gros noyers bien touffus dont la riche verdure se détache sur de coquettes maisons de couleur brune. Près de Loèche, on traverse le Rhône aux flots gris et rapides, et tous les quarts d'heure, on rencontre un village avec sa petite église. A partir de Martigny, je voyageai pour la première fois de ma vie véritablement à pied et parfaitement seul, portant sur mes épaules mon sac et mon manteau, parce que des guides m'auraient coûté trop cher. Au bout d'une couple d'heures, je trouvai un jeune et gros paysan qui me servit tout à la fois de porteur et de guide, et je me rendis ainsi par [la] Forclaz à Trient, petit village de chalets, où je déjeunai avec du lait et du miel, après quoi je passai le col de Balme. Je vis alors devant moi, éclairés par un beau soleil, toute la vallée de Chamonix avec le mont Blanc et les glaciers. Une société de messieurs et de dames, dont une jeune et très jolie, gravissait sur des mulets et avec un grand nombre de guides la pente opposée. A peine fûmes-nous tous réunis sous le même toit, qu'un léger brouillard enveloppa d'abord la montagne, puis couvrit la vallée, et enfin devint partout si épais qu'on ne voyait plus rien du tout. Les dames avaient peur de s'engager dans ce brouillard, comme si elles n'y eussent pas été en plein sur la hauteur; cependant elles finirent par se décider à partir, et, de la fenêtre du chalet, j'eus le curieux spectacle du départ de cette caravane qui s'en allait en riant et en s'envoyant un feu croisé de demandes et de réponses en anglais, français et patois. Peu à peu les voix, puis les formes devinrent moins distinctes; je vis la dernière, la belle dame avec son ample manteau écossais, bientôt je ne distinguai plus ça et là que quelques ombres grises, et enfin tout disparut. Quelques minutes après je descendais de l'autre côté du col, accompagné de mon guide; nous nous retrouvâmes bientôt en plein soleil, puis nous aperçûmes la verte vallée de Chamonix avec ses glaciers...<sup>5</sup>

<sup>1</sup> «Reisebriefe von Felix Mendelssohn-Bartholdy aus den Jahren 1830 bis 1832», Leipzig, 1861. - «Lettres inédites» de Mendelssohn, trad. par Abraham-Auguste Roland, Paris, Hetzel, 1864. Ces lettres viennent d'être republiées, dans l'édition de Paris, J. Hetzel, 1870, sous le titre «Voyage de jeunesse. Lettres européennes (1830-1932)», Paris, Stock, 374 p. (Stock musique).

<sup>2</sup> Aussi curieux que cela puisse paraître, aucun auteur qui, à notre connaissance, a écrit sur la route du Simplon, ne cite l'ouvrage mentionné ici par Mendelssohn...

<sup>3</sup> Napoléon «n'ayant pu venir en personne au Simplon admirer l'entreprise qui lui était due», l'ingénieur Céard «eut l'idée de faire placer sous ses yeux un relief de la montagne qui, en parlant aux yeux, reproduirait en détail le parcours de la route». F. Barbey, «La Route du Simplon», Genève, 1906, p. 117. Voir aussi A.-J. de Rivaz, «Mémoires historiques sur le Valais (1798-1834)», t. I, Lausanne, 1961, pp. 233-234, qui annonce «le passage de Napoléon en Valais qui doit s'effectuer au mois d'octobre 1807» et qui n'a pas eu lieu.

<sup>4</sup> Il s'agit de Benedicta Guillet, de Lyon, veuve de Pierre († en 1829), aubergiste à l'hôtel Poste, morte elle-même en 1847, en partance pour Iselle. P. Arnold, «Der Simplon. Zur Geschichte des Passes und des Dorfes», Brigue, 1948, p. 265.

<sup>5</sup> «Mendelssohn, Voyage de jeunesse...», pp. 246-248.

<sup>6</sup> Extr. de J. Petitpierre, «Le mariage de Mendelssohn», Lausanne, Payot, 1937, p. 90.

# Hommage au chanoine Dupont Lachenal

Le chanoine Léon Dupont Lachenal a fêté le 2 décembre le quatre-vingtième anniversaire de sa naissance. Ce fait mérite d'être célébré tant à Genève qu'en Valais, car ces deux cantons marquent de façon indélébile son attachante personnalité.

Le chanoine naquit à Genève d'une famille locale fixée jadis dans la région de Compesières. C'est pourquoi deux quartiers de ses armes portent une bande d'or et deux croix de Malte d'argent, rappel de l'ancienne commanderie. Bourgeois d'honneur de Saint-Maurice, elles figurent dans le bel armorial peint par Jean-Claude Morend sur les murs de l'Hôtel de Ville d'Agaune.

M. Dupont Lachenal fit ses études classiques au collège de l'Abbaye à Saint-Maurice. Ainsi, dès sa studieuse jeunesse, il fut sensible au prestige de ces lieux vénérables, tant sur le plan religieux par l'exemple des martyrs et la longue continuité spirituelle du monastère que par son histoire inséparable de celle du Valais.

Les affinités qui existent entre Valaisans et Genevois sont connues. Le caractère des uns et des autres est bien marqué. Ils pratiquent une amicale franchise et ne craignent pas de s'engager en faveur de nobles causes. Ils ont aussi le respect du passé et comprennent cet aphorisme d'un penseur moderne: «Il faut se souvenir pour prévoir».

Le jeune Genevois termina donc avec bonheur ses études

classiques et décida de consacrer sa vie au Seigneur dans les rangs des chanoines réguliers.

De 1922 à 1927, après son noviciat et ses études de théologie jusqu'à la licence, au séminaire pontifical français de Santa-Chiara et à l'université pontificale grégorienne à Rome, il fut ordonné prêtre et dit sa première messe le 8 mai 1927.

Il se voua à l'enseignement comme professeur d'histoire du degré supérieur. C'est alors qu'il consacra sa première publication aux origines de l'église d'Agaune. De 1937 à 1967, il présida la Société d'histoire du Valais romand, dont il fut nommé président d'honneur à l'expiration de son mandat. Jusqu'à ce jour, le chanoine a publié d'innombrables articles et études sur des sujets d'histoire, notamment dans la «Revue héraldique suisse».

En 1971, il établit l'«Armoiral des familles bourgeoises de Saint-Maurice», puis l'«Armoiral valaisan» et en 1974 le «Nouvel armoiral», publications considérées comme une contribution majeure à l'héraldique helvétique. Illustrées avec talent par Jean-Claude Morend, elles constituent des réussites documentaires, artistiques et typographiques.

Tout dernièrement encore, nous avons pris connaissance avec intérêt de la substantielle étude que le chanoine consacra, conjointement avec Gaston Cambin, aux basiliques suisses, dans laquelle figure un chapitre sur un sanctuaire qu'il aime tout particulièrement: la basilique Notre-Dame de Genève, actuellement en cours de restauration. Le premier, M. Dupont Lachenal pensa à la possibilité d'un classement fédéral du sanctuaire marial genevois, dont un membre de sa famille avait été curé pendant vingt-trois ans, le très regretté chanoine Jules Lachenal. Il eut le bonheur d'assister en 1971 à ce classement accordé seulement aux édifices exceptionnels. Il provoqua, de la part des autorités fédérales, cantonales et municipales des subventions qui, avec les dons des fidèles, permettent les actuels travaux suivis avec un intérêt efficace par M. Dupont Lachenal.

On nous permettra un témoignage personnel. M. le chanoine m'honore de son amitié et montre un intérêt indulgent à mes travaux historiques.

J'admire tout d'abord sa profonde sérénité, fruit d'une longue expérience des hommes et des choses. Certes, il sait défendre avec force les causes et les théories qu'il estime justes, mais il respecte ses interlocuteurs, sachant distinguer les personnes des opinions.

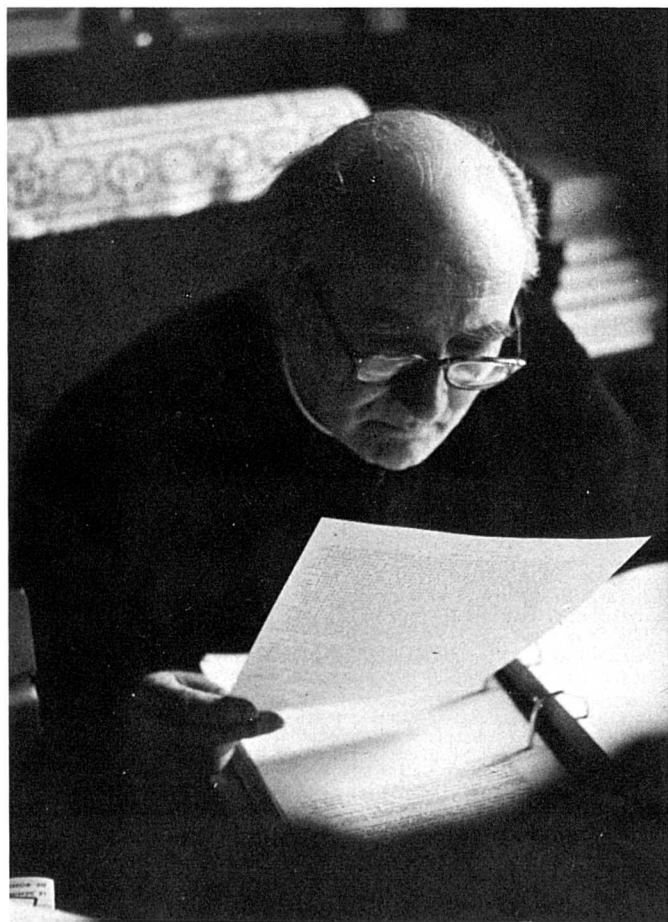
Son rayonnement spirituel puise ses racines dans les plus authentiques valeurs religieuses de notre histoire: celles du diocèse de Genève seize fois centenaire, dont le passé vient d'être confirmé de façon saisissante par les fouilles de la cathédrale Saint-Pierre; celles de la vénérable abbaye rhodanienne qui fut, dans les temps troublés du premier millénaire, le centre d'un incomparable rayonnement de foi et de culture en Europe occidentale.

Les travaux historiques de M. le chanoine provoquent mon admiration par la précision et l'élégance du style, la sûreté des sources et l'exactitude des références.

Dans un esprit de très respectueuse amitié et de gratitude, je suis heureux d'apporter ma modeste contribution genevoise au bouquet d'hommages qui lui a été offert, en formant des vœux pour l'heureuse évolution de sa santé et en lui disant, de la part de l'un de ses amis du «bout du lac» au nom de tous les autres, un grand merci pour son exemple et pour son œuvre.

Edmond Ganter

Ancien maire de la Ville de Genève.





## Fifteenth Anniversary

In December 1979, the Schola des Petits Chanteurs de Notre-Dame de Valère, Sion (Choir School of the Little Singers of Our Lady of Valère) celebrated the fiftieth anniversary of its foundation. Before 1929, primary school teachers taught singing, and the most gifted boys were chosen as choir-boys to sing at mass. Pius X, who was pope from 1903 to 1914, reinstated sacred chant in church. Despite the efforts of Sion's choir conductors, the attendance of the little singers was irregular.

In 1929, Richard Flechtner, a marianist (of the congregation of worshippers of the Virgin Mary), arrived in Sion. Excellent violinist and conductor of choirs, having studied music at the Conservatory of Basle, he established the small school choir the Schola as an autonomous choir. He demanded strict discipline, but conducted with simple gestures, so that each boy had the impression of being personally instructed. Apart from Gregorian chants, he taught the boys the beautiful 16th century music of Palestrina, Vittoria, Gabrielli and Croce. During forty weeks per year, the boys had two or three weekly lessons. Despite the handicap that each year, one third or one fourth of the eight to fourteen years old boys had to leave the choir when their voices broke, Mr. Flechtner succeeded in recruiting new ones and re-engaged the older boys as tenors and basses some time after they had left.

Shortly after the foundation of the Schola, Mr. Flechtner decided to clothe the singers with the alb (white garment). As the Schola received no subsidies and many boys came from poor families, the Bishop of Sion allowed them to collect money after divine service at the church of Valère, where the choir usually sang. This enabled them to buy the white cloth, with which Mr. Flechtner's mother sewed the first four albs. The young boys received the alb during the ceremony of admission to the choir.

In 1945, the repertory of the Schola comprised: four masses in polyphony; fifty motets in mixed voices for the various liturgic times; some thirty Christmas carols and some secular songs.

Before Vatican II, the Schola sang on Sundays: at 7 o'clock Communion mass; 9.30 High mass preceded by hymns of praise; in the evening compline and benediction of the Blessed Sacrament.

After seventeen years of conducting the Schola, Mr. Flechtner left Sion, in 1946 having been appointed Choir-master of the Collège Saint-Michel at Fribourg. His successor, was Joseph Baruchet, a former choir-boy of the Schola, who worked at the Tax Office of Sion. His idealism induced him to quit his employment and to study music and conducting for three years at his own expense at the school César Frank in Paris. Meanwhile, Marcellin Clerc, another former singer of the Schola, was the interim conductor. Joseph Baruchet has since been the conductor of the Schola for over thirty years.

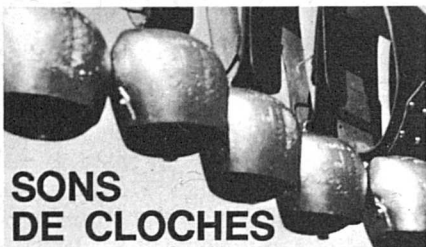
The work of Mr. Flechtner and Mr. Baruchet has from the beginning been encouraged and supported by a committee of priests and laymen, many of whom were former singers of the Schola. They and the citizens of Sion donate the funds to cover expenses.

After the decree of Pope Pius X that children's choirs be reinstated in all churches according to ancient traditions of the Church, such choirs were founded in France and other countries. Pius XII mentions them in his encyclical letter «Mediator Dei» as «Pueri Cantores». In 1944 Mgr. Maillet, principal of the Petits Chanteurs à la Croix de Bois of Paris, founded the International Federation of the Pueri Cantores. The movement spread over the whole world. When the Swiss Federation was founded in August 1950, Mr. Richard Flechtner became its first chairman. These federations hold regular congresses in various countries. Thus the Schola went to Paris and Nice in France, and in Italy to Rome, Venice and many other towns, where the members visited the art treasures and admired the rich culture. The Schola is also visited by members of other international federations. At the Schola, the boys are not only taught to sing, but to appreciate all other forms of art and, above all, to serve God and mankind.

On December 22, 1979, Mr. Flechtner was present at the opening of the anniversary celebrations, but suddenly passed away on January 1, 1980.

In Sion, many of the Schola's committee members and Joseph Baruchet are retiring, to be replaced by younger men out of the Schola. But the Schola will continue. Long live the Schola.

Lee Engster



João Carlos Manuel  
Q.P. 534/c  
Luanda (Angola)

Luanda, 8 novembre 1980.

Chers amis de la Revue «Treize Etoiles»  
Bonjour!

Vous ne savez sûrement pas que, grâce à la revue «Treize Etoiles», j'ai aujourd'hui une si sympathique amie.

Je suis le jeune Angolais-là qui vous a demandé l'aide pour un appel de correspondance. Et vous y êtes parvenus, chers amis, vous m'avez aidé, et maintenant, j'ai une correspondante suisse. Merci.

En tout cas, quiconque voudrait m'écrire peut toujours le faire car mon adresse est à votre disposition.

Bon, chers amis, sans autre affaire pour aujourd'hui, je vous prie de croire à l'assurance de ma considération très distinguée.

Votre ami J. Carlos Manuel.

Yves Menthonnex  
Ch. de Mornex 11  
1003 Lausanne

Lausanne, le 30 novembre 1980.

A la Rédaction de «Treize Etoiles»  
Martigny

Monsieur le Rédacteur,

Si vous jugez intéressante la note ci-jointe, je vous suggère de la faire paraître dans le prochain numéro de «Treize Etoiles».

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.  
Y. Menthonnex.

#### ERRATUM

L'archidiacre d'Aoste qui installa la première institution religieuse au col du Mont-Joux afin de pourvoir aux besoins des passants était saint Bernard de Menthon. Il était né au château de Menthon, sur la rive est du lac d'Annecy. C'est aujourd'hui une petite station de villégiature, et le château existe toujours. (Mais le bâtiment actuel est certainement postérieur au X<sup>e</sup> siècle.) C'est donc par erreur qu'à deux reprises (numéros de mai, p. 32, et de septembre, p. 19) nous avons fait naître saint Bernard à Menton au bord de la Méditerranée.

Georges Cosandey  
Sous-directeur  
Office vaudois pour le développement  
du commerce et de l'industrie

Pully-Lausanne, 6 octobre 1980.

A l'administration  
du journal Treize Etoiles  
Martigny

Messieurs,

J'habite, en résidence secondaire, depuis près de quinze ans à Vercorin et je lis par conséquent régulièrement votre revue mensuelle que je place parmi celles qui attachent une grande importance à la présentation, la qualité et la valeur.

J'apprécie beaucoup son contenu.

Il me serait agréable de pouvoir disposer d'un abonnement prenant date à janvier 1981 en me plaçant à espérer que vous accepterez d'une gratuité pour les trois numéros de 1980.

Tout en vous remerciant de vos bons soins, je vous présente, Messieurs, mes salutations distinguées.

G. Cosandey.



# POTINS VALAISANS

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,

L'élection des présidents des communes valaisannes s'est située, cette année, juste après celle du président des Etats-Unis, ce qui est le cas chaque quatre ans, et juste avant celle du président de la République françaises.

C'est ce qui lui a donné l'importance que tu connais et, aux élus, le panache qui se rattache à ce titre envié.

Tel en use, dit-on, tel autre en abuse, tandis que beaucoup, l'instant de gloire passé, se contentent de ne point ternir cette superbe image.

Et puis, avoue que c'est moins compliqué qu'outre-Atlantique. A la place de Carter, dont on dit qu'il versa quelques larmes, j'aurais fait entonner des te deum dans tout le pays pour remercier le Seigneur de l'avoir aidé à se tirer de ce guépier.

Ce qui lui permet de retourner à ses cacahuètes comme d'autres rejoignent leurs dossiers d'avocats ou tout simplement leur charrue, comme autrefois Cincinnatus.

Peu avant ces joutes communales, tu sais que ce canton s'est disputé sur le mode d'élection de son gouvernement. Dans le feu de la campagne de propagande, on vit dans la presse un dessin représentant le Valais en la forme d'une pièce du puzzle helvétique que la hache minoritaire allait couper en deux, au milieu du lit de la Raspille.

Cette vision apocalyptique fut déterminante et, ainsi, les Valaisans ont encore des décennies devant eux pour se déchirer à ce sujet.

Tout comme on est loin d'avoir tout entendu à propos de la ceinture de sécurité où alors là, la hache a taillé au milieu du lit de la Sarine avec autant de tranchant qu'il y a entre le parler genevois et celui des Appenzellois.

C'est intentionnellement que je ne parle pas du dialecte saint-gallois, parce que son représentant au gouvernement suisse, que tu connais bien par la loi qui porte son nom, s'exprime dans un français rigoureux et châtié, même quand il lui plaît de dire aux Romands des choses désagréables. Sur son initiative, les Suisses seront, le premier avril prochain, les joués d'une bonne farce.

Plutôt que d'en faire les frais, mon ami Jean-Pierre s'est déjà offert pour aller en prison.

Mais je sais que toi et moi, nous n'avons pas assez de sens du tragique pour nous laisser brûler vif au nom de la liberté de ne pas s'attacher.

Et je te vois déjà, docile au volant de ta voiture, avec ton épouse, les attributs les plus charmants de sa personne comprimés par la ceinture.

Déjà Gilles, il y a quarante ans, définissait la Suisse «libre» comme un pays où tout ce qui n'est pas interdit est obligatoire.

Mais c'est aussi un pays généreux. Ainsi les tremblements de terre d'Italie ont-ils donné à ses habitants l'occasion d'envoyer là-bas tous les vêtements usagés entassés dans les galetas valaisans.

Le succès fut tel qu'on peut s'attendre au retour de ces dons si le Valais devait à son tour connaître un pareil cataclysme.

Mais ne parlons pas de malheur à l'approche des fêtes.

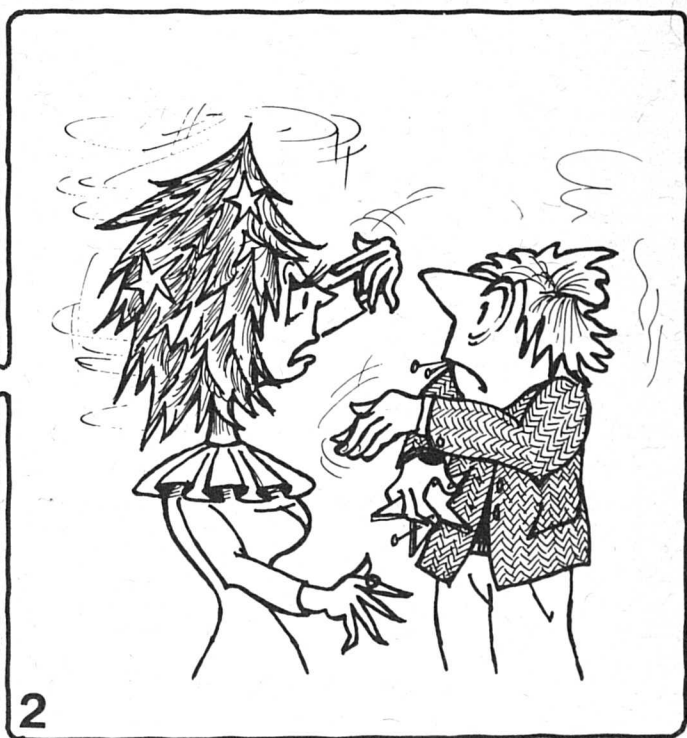
Tous ces petits soucis seront enfouis sous des montagnes de cadeaux dont le but rapproché est de faire plaisir et le mobile plus lointain d'améliorer, en fin d'année, le taux de croissance du produit national brut.

Que cette formule barbare ne t'enlève pas le sourire.

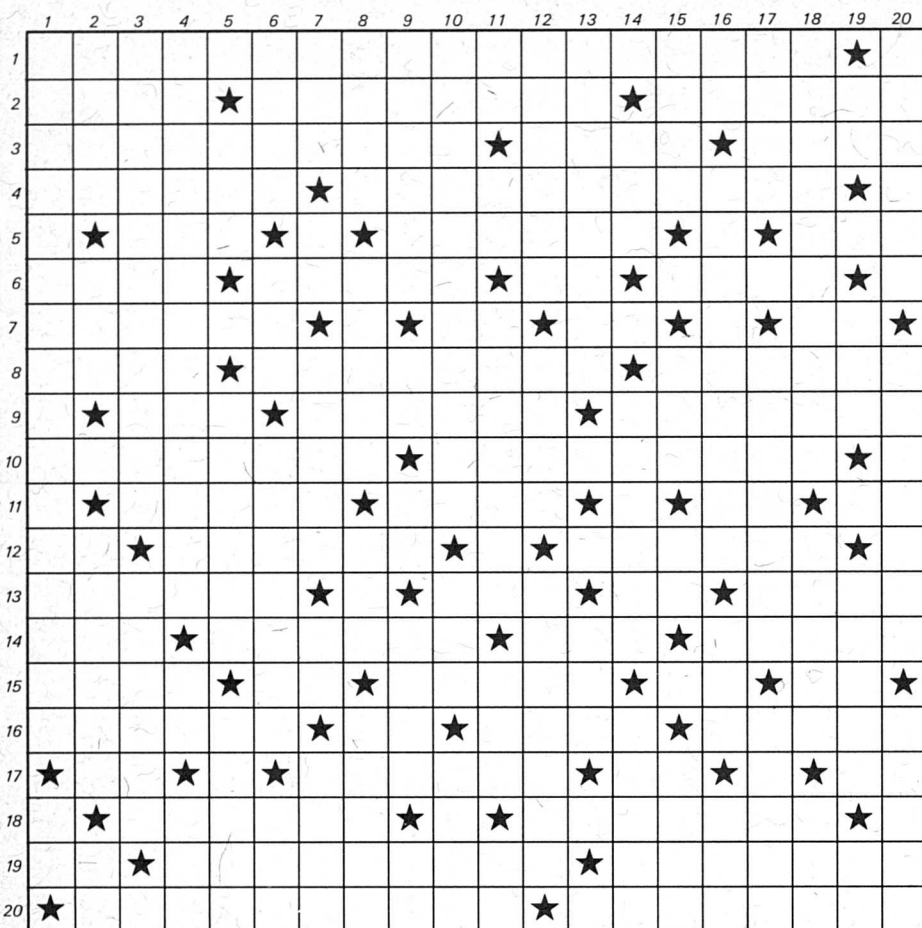
Bien à toi et bonne année!



# Accrochés au sapin par *SKYLL*







# CONCOURS DE NOËL 1980

Voici la grille préparée à votre intention par Eugène Gex. Des prix, après tirage au sort, seront attribués aux cruciverbistes qui enverront les réponses exactes à la rédaction jusqu'au lundi 19 janvier. Bonne chance!

## Horizontalement

1. Il était évêque de Sion quand fut décapité Anselme de Saxon.
2. Les baillis bernois y résidèrent. - Il faisait allégeance à la couronne. - Bien que non déterminée, sa place n'est pas une place d'honneur.
3. En forme de crochets. - Il a été découvert en 1898 par évaporation fractionnée de l'air liquide. - Dire que ce n'est pas vrai.
4. Composantes de la musique, certes, mais aussi des autres arts (sans h). - Il cause de vaines terreurs.
5. Le canal de Hagneck la détourne de son ancien lit. - Invitent. - Parcourue des yeux.
6. District dans sa langue et sans ordre. - A l'envers, son mariage pouvait avoir un caractère annuel puisque l'année, pour lui, était un total recommencement. - Dentaless. - Selon le proto-évangile de Jacques, elle donna naissance à sa fille unique après vingt ans de mariage.
7. Il est sous l'écorce. - Pronom d'outre-Raspille. - Pronom. - Conspuer, comme cela se dit.
8. Ville d'Espagne. - Une huître peut l'être. - Aperçût.
9. Les vaux ont le leur. - M. Seguin y avait mis sa chèvre. - Caractère de ce qui est nouveau.
10. Qualificatif pour une légion. - Aplanies.

11. Ce sont aussi des plans inclinés. - Une profonde rivalité l'opposa à son jumeau. - Allèrent à l'aventure en deux lettres. - Conjonction.
12. Quartiers de Sion et de Sierre. - Sous Champvent dans le canton de Vaud. - Ce n'est pas une lanterne.
13. Le roi Kenneth l'unifia en 844. - Se permit de. - A jeter. - Les anges y ont leur baie.
14. C'était la chose de Rome. - Son église surplombe les gorges de la Viège. - Brame. - Ce fut le terminus du «Spanisch-Brötli-Bahn».
15. C'était peut-être Barbe-Bleue. - Permet la familiarité. - Indispensable à l'alpiniste amateur. - En Unterwald, en Argovie ou dans le Nord. - Dans un seuil.
16. Il entreprit de contourner l'Afrique. - Consolide les assemblages. - On s'en sert à Crans, par exemple. - La SDN l'administra de 1920 à 1935.
17. Symbole chimique. - On exploita de l'anthracite dans ce village haut-valaisan. - Un peu de peine. - Article.
18. La légende de son âne fut chantée. - C'est un très gros grain.
19. Pronom. - Ce ne sont pas les portes à côté. - Au XIV<sup>e</sup> siècle, ce fut une chartreuse.
20. Peut qualifier une manière de se présenter ou de s'exprimer. - Peut aussi qualifier des façons de s'exprimer.

## Verticalement

1. D'après la borne, était à vingt-quatre milles d'Octodure. - Marque le dédain.
2. A sa pointe dans le massif du Trient. - Son site fut retrouvé en 1853, grâce à une inscription sur un cylindre d'argile. - Ont leur garde, en France. - Mesure orientale.
3. C'est pour eux qu'existent... les boîtes de nuit. - Glucides hydrolysables.
4. Pour qualifier les choses qui défient la folle du logis. - Sur des plaques de Suisse. - Se brasse en Angleterre.
5. On le bat et on le croise. - Corps d'une voiture. - Xylène brut.
6. Talus de protection. - Epoque. - Ce qui fait que vous n'êtes pas quelqu'un d'autre. - Quand on la fait, on ne la gagne pas toujours.
7. Il fut utilisé comme signal bien avant d'être introduit dans l'orchestre. - Conjonction. - Supposé. - Connu. - En Anniviers.
8. Grande à Langnau, petite à Wolhusen. - La glycine en est une. - L'OMS préconise des mesures spéciales pour sa prévention et sa destruction. - Donna envie.
9. Ses habitants furent les premiers à reconnaître Henri IV comme roi de France. - Un peu de richesse. - Conjonction. - Ville au pied du Matra. - Se renouvelle pendant la nuit.
10. Séduis. - Siège à New York. - Partie d'un compte.
11. Symbole chimique. - Au milieu de la nuit. - Brefs, ils parlent davantage. - Peut encore se dire en fin de messe. - Adverbe.
12. L'armée hongroise. - Il fut l'ancêtre des Iduméens. - L'ergotisme, sans doute était leur mal.
13. Retournée au néant. - Trois muettes.
14. Forme d'avoir. - La forêt de Finges en est un beau spécimen. - Nom de papes.
15. A effet progressif. - Sur Formans ou sur Moselle. - Pronom. - Prénom pour une infante défunte.
16. Le temps de faire un tour. - Ses sires possédaient le château de La Crête. - Alternent avec les hauts. - Il a une longue queue et un beau plumage.
17. Diminutif féminin. - Les Mérinas y vivent. - A l'issue du val Triquent.
18. Machines pour travailler le chanvre. - Sorte de canard scandinave. - Terminaison verbale.
19. Pronom. - Sans elle, pas de vie. - Le Piaui le limite à l'ouest. - Préposition.
20. Val des Alpes valaisannes. - Hameau du district de Saint-Maurice (sans article). - Il vainquit les Normands à Montfaucon.

## Solution du N° 11 (novembre)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	D	E	G	U	S	T	A	T	I	O	N
2	O	Z	O	N	E	★	R	I	C	H	E
3	L	E	R	E	★	A	V	S	★	M	E
4	E	C	O	S	S	A	I	S	E	S	★
5	★	H	N	★	O	R	N	A	T	★	B
6	A	I	★	O	U	★	E	★	A	G	A
7	S	A	U	C	E	S	★	E	G	A	L
8	E	S	T	★	S	O	R	B	E	T	S
9	X	★	I	L	★	N	I	C	E	E	★
10	U	O	L	E	B	A	G	★	S	A	S
11	E	L	E	V	E	R	A	I	★	U	T

# Les archives dépoussiérées

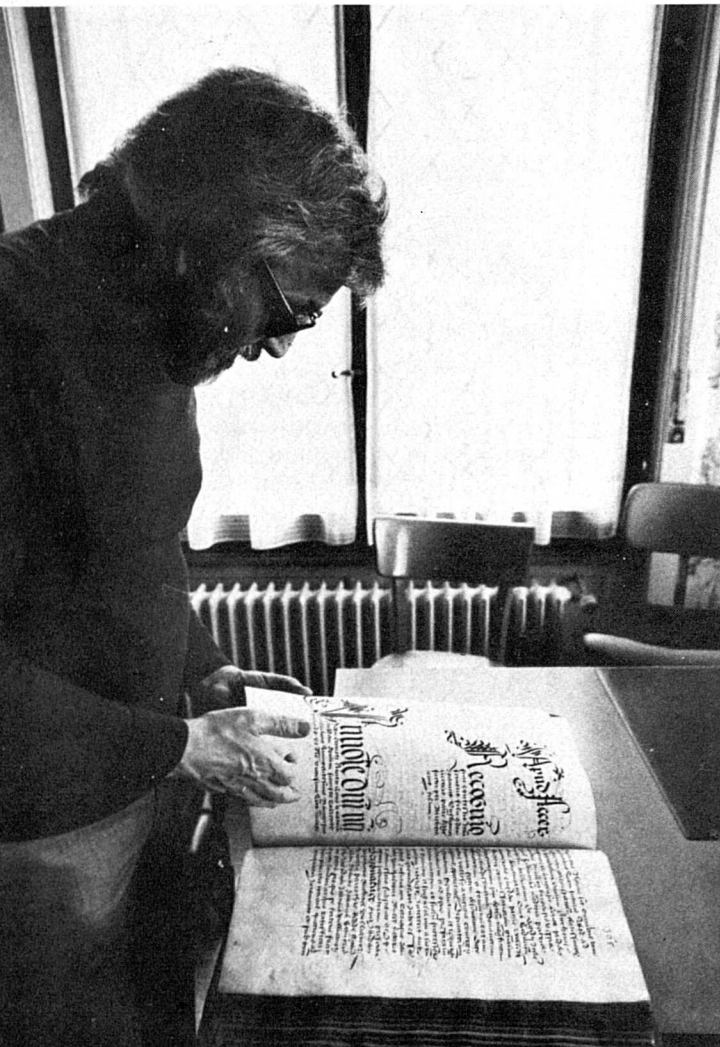


# Les archives dépoussiérées ou le passé du Valais au présent

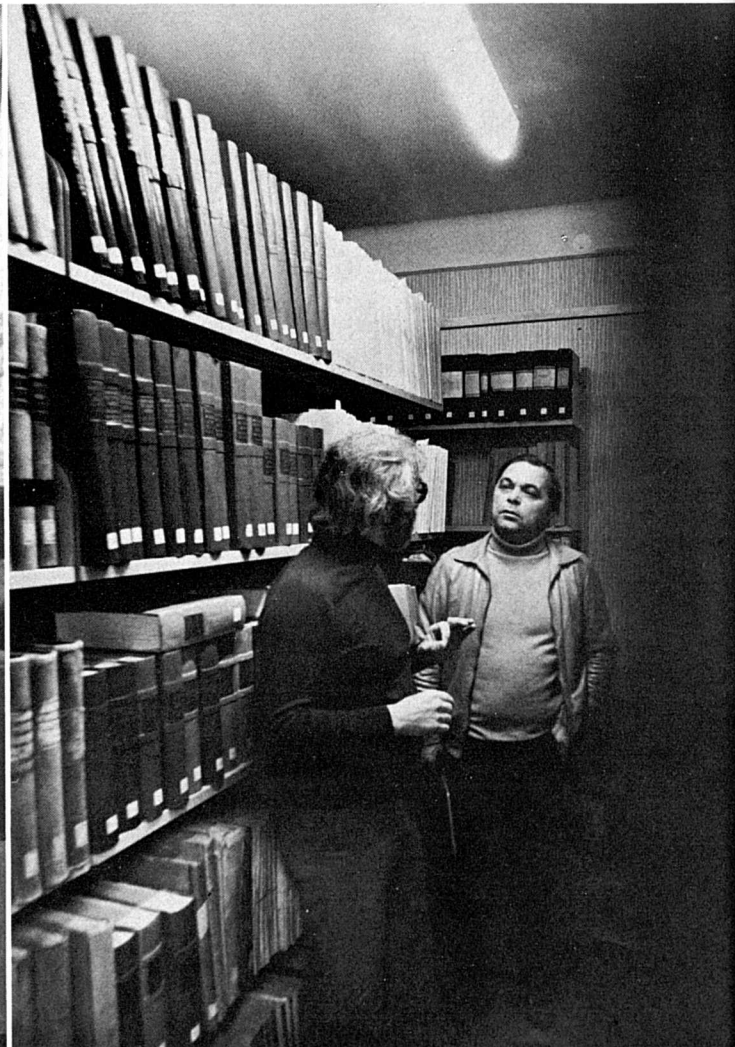
Texte Hugo Besse

Photos Oswald Ruppen et Robert Hofer

Au bureau de M. Biner: en main un registre de reconnaissances féodales, fin du XVI<sup>e</sup> siècle



Dépôt d'archives où sont rangés les protocoles des décisions du Conseil d'Etat





Les archives? Infailliblement le mot suggère un endroit sombre, poussiéreux où s'entassent livres et papiers qui ont perdu leur actualité. L'archiviste ma foi, n'évoque pas forcément la joie de vivre dans les parchemins et les in-folio où l'a plongé par mimétisme l'imagerie populaire.

Et pourtant à faire un bout de chemin avec Grégoire Ghika, directeur des archives cantonales, et Jean-Marc Biner, responsable des archives de l'administration, de corridors en sous-sols qui, mis bout à bout s'allongeraient sur deux kilomètres, le passé prend réellement vie.

– Je suis le plus heureux des hommes, me dit Jean-Marc Biner, pour me rassurer sur son sort d'archiviste. Je fais un travail fantastique qui ne s'arrête jamais, ni le soir à 18 heures, ni le week-end.

Son enthousiasme ferait des envieux jusque dans les fêtes populaires! Foin donc de poussière et de visages parcheminés et plongeons-nous quelques instants dans cet univers figé de l'archiviste qui n'est pas le cabinet secret de l'historien mais une institution publique accessible à chacun et... gratuite. En Valais, les archives cantonales dépendent du Département de l'instruction publique et côtoient



Le Dr Grégoire Ghika, archiviste cantonal

Dépôt d'archives où sont rangés les protocoles des séances du Grand Conseil

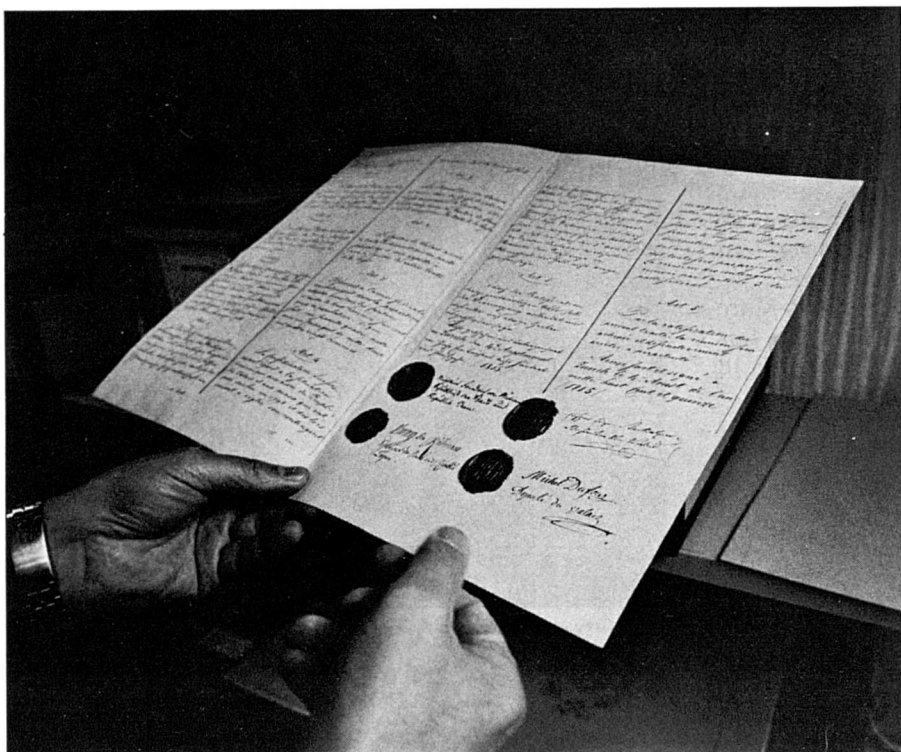


à Sion la bibliothèque à l'intérieur des murs épais de l'ancienne Banque cantonale, rue des Vergers.

Une équipe qui y croit conduit les destinées de cet amoncellement de documents de toutes sortes, témoins précieux du passé et, à écouter Jean-Marc Biner, le métier d'archiviste – ça doit être aussi un apostolat – ne s'arrête pas à la maîtrise des masses énormes de documents que l'administration produit, mais à bien d'autres tâches qui vont de la recherche historique à celles plus prosaïques de déménageur, balayeur ou de pompier lorsque l'eau gagne les sous-sols! Il est vrai que la maigreur du budget attribué aux archives cantonales laisse libre d'imagination et de débrouillardise les serveurs de l'institution.

Leur attachement au passé et leur foi dans la valeur inestimable de ce passé même récent est bien capable de renverser les montagnes de documents que le Valais a produits depuis 1815. A analyser, répertorier, classer, conserver – les archivistes sont, paraît-il, les seuls vrais conservateurs – tous ces actes de la vie du Vieux-Pays d'hier et d'aujourd'hui, la dizaine de collaborateurs qui a d'autre part pour mission d'informer et de répondre à toutes les questions que pourront poser l'administration et les chercheurs, ne suffit certes pas à la tâche. Mais, budget oblige, le travail ne s'accomplit pas moins dans les meilleures conditions de service de la République.

Voulez-vous en savoir plus long sur le service mercenaire, le département du Simplon, la catastrophe de 1865 au Cervin, la levée du corps de Farinet, les complots des communes, la déclaration d'impôts du Valaisan depuis 1850? Désirez-vous consulter les registres pour l'industrie établis depuis 1865, les rapports géologiques destinés aux études de tracés des routes, les taxes cadastrales ou le recense-



Acte de l'entrée du Valais dans la Confédération,  
4 août 1815



Traité d'accession à la capitulation des cinq régiments suisses, conclu entre S. M. catholique d'Espagne et la République du Valais, 22 septembre 1805; sceau dans un boîtier d'argent, 1795

Reliure ornée de plaques de laiton ciselées (XVIII<sup>e</sup> siècle), avec rouleaux de parchemin, reconnaissances féodales (XIV<sup>e</sup> siècle)



A droite, salle de travail pour les chercheurs avec bibliothèque de consultation

ment de 1880, les photos «rétro» provenant des fonds Gos, Kern ou Schmid vous intéressent-elles? Grégoire Ghika et ses collaborateurs sont là pour satisfaire les curiosités les plus diverses.

Tenant dans ses mains l'acte de réunion du Valais à la Confédération, Jean-Marc Biner piqué par ma curiosité explique:

– L'archiviste a pour tâches principales de conserver les sources écrites de l'histoire, de rendre les archives utilisables pour tous, d'aider le consultant dans ses recherches, le guider aussi, et de mettre en valeur les documents. L'énoncé est court, l'application infinie! Les sources écrites et iconographiques sont constituées en effet par les papiers, actes et registres de l'ancien régime, par les dossiers des services de l'administration, des pouvoirs législatif et exécutif, par le dépôt des archives communales qui remontent au XIII<sup>e</sup> siècle, c'est-à-dire aux débuts du notariat, par des fonds d'archives privés et des collections de photos.

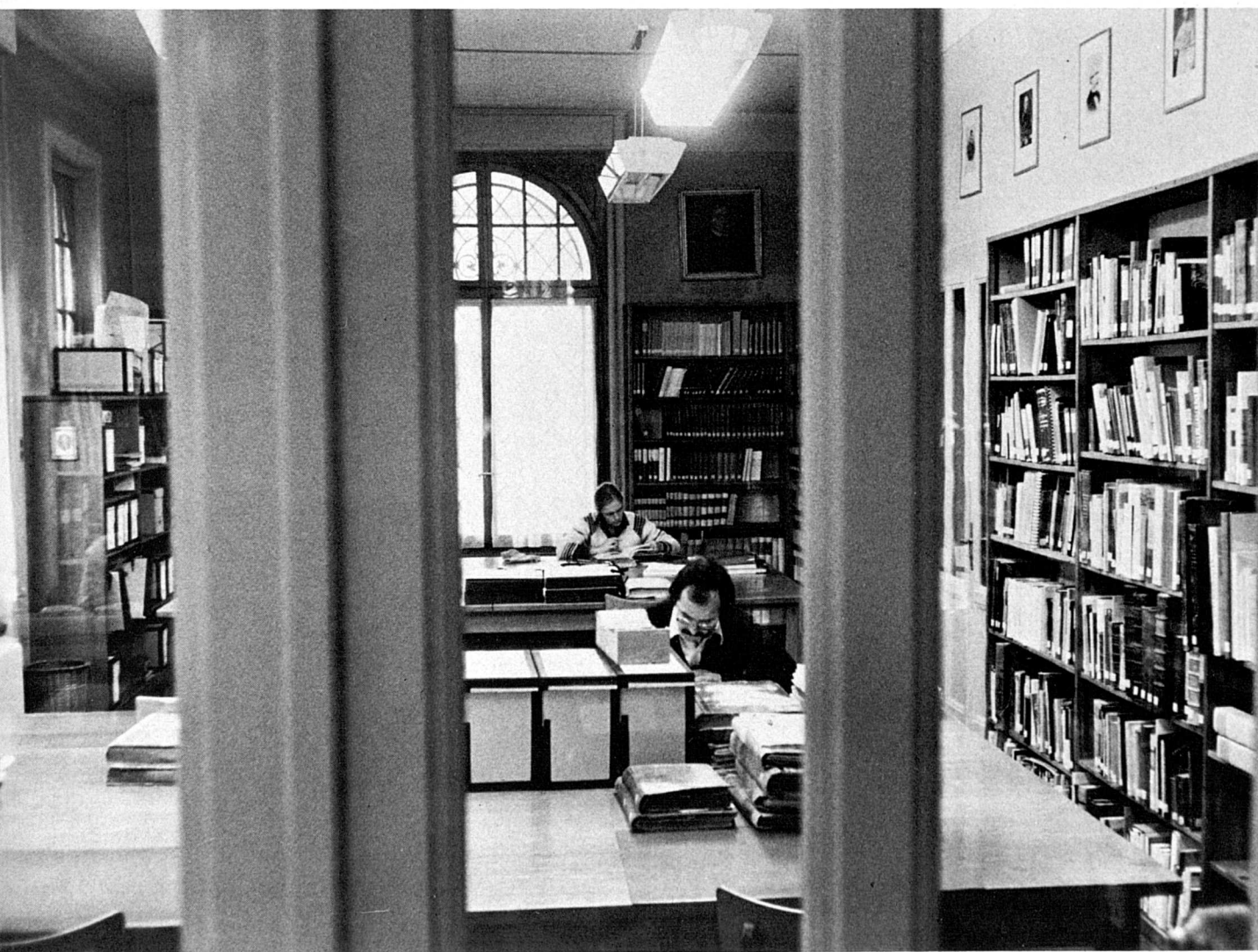
Le classement et l'établissement des inventaires et fichiers portent sur les archives anciennes de l'Etat et des

communes selon un ordre chronologique jusque vers 1850, époque à laquelle apparaissent les premiers dossiers; sur les archives de l'administration par départements, services, puis matières, ordres géographique, alphabétique, chronologique.

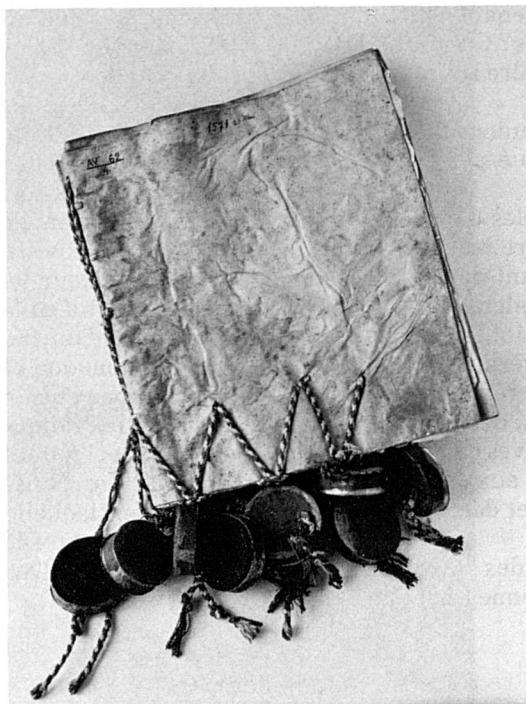
Aider les chercheurs, les guider afin de leur faire gagner du temps, qu'ils soient professeurs, étudiants, journalistes, historiens amateurs ou fonctionnaires est un service que rend l'archiviste avec le sourire, comme il s'attache à mettre en valeur les documents dont il a la charge. Sa démarche est d'en faire profiter toutes les personnes qui témoignent d'un intérêt pour l'histoire politique, culturelle, économique et sociale, des transports et communications; pour l'histoire locale, les sciences auxiliaires de l'histoire (héraldique ou métrologie) et toutes les disciplines se rattachant à la vie des hommes.

Profil de l'archiviste idéal: il doit faire bénéficier la société dans laquelle il vit de sa connaissance du passé et, prenant en considération les phénomènes de longue durée, préparer l'avenir.

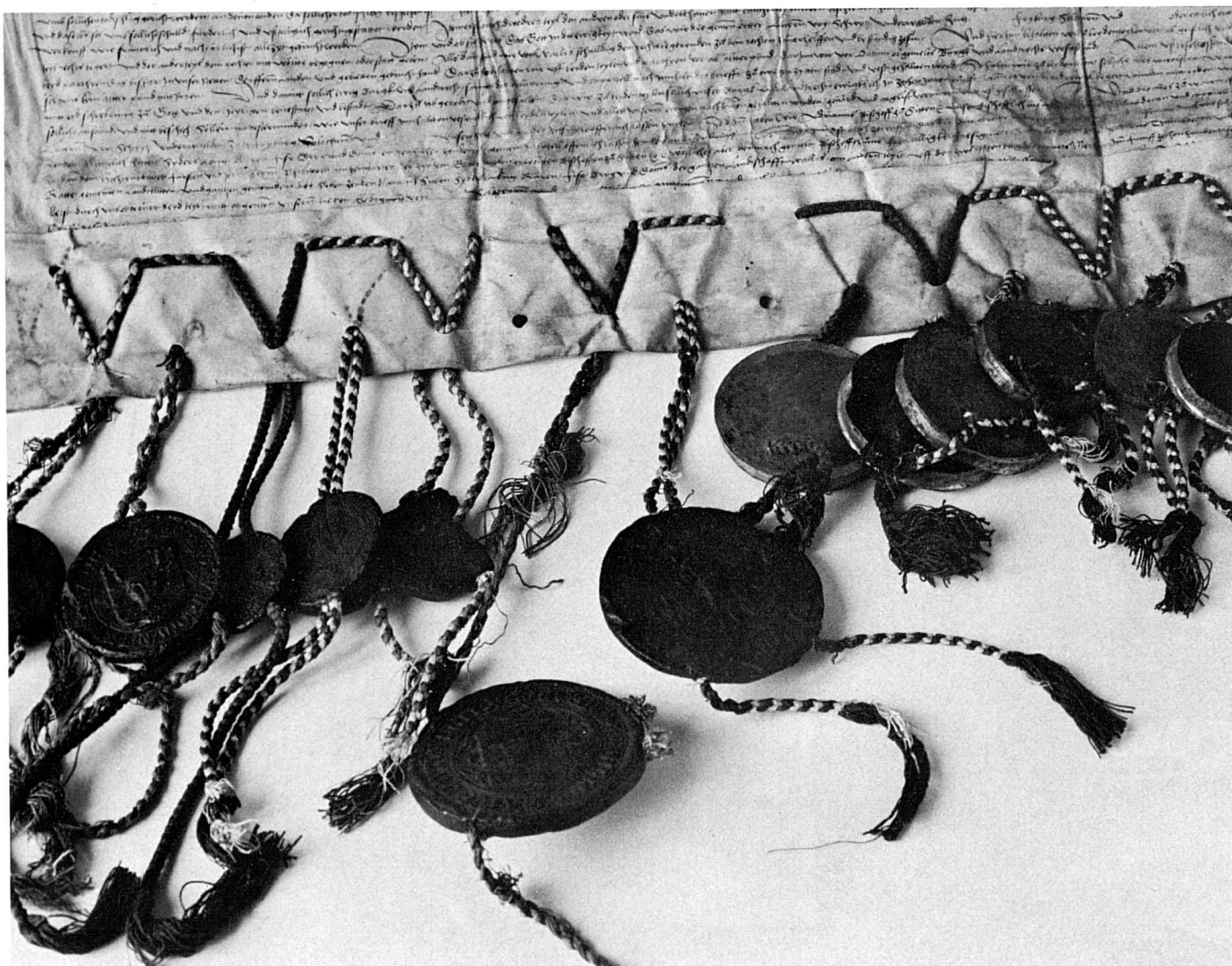
Hugo Besse.

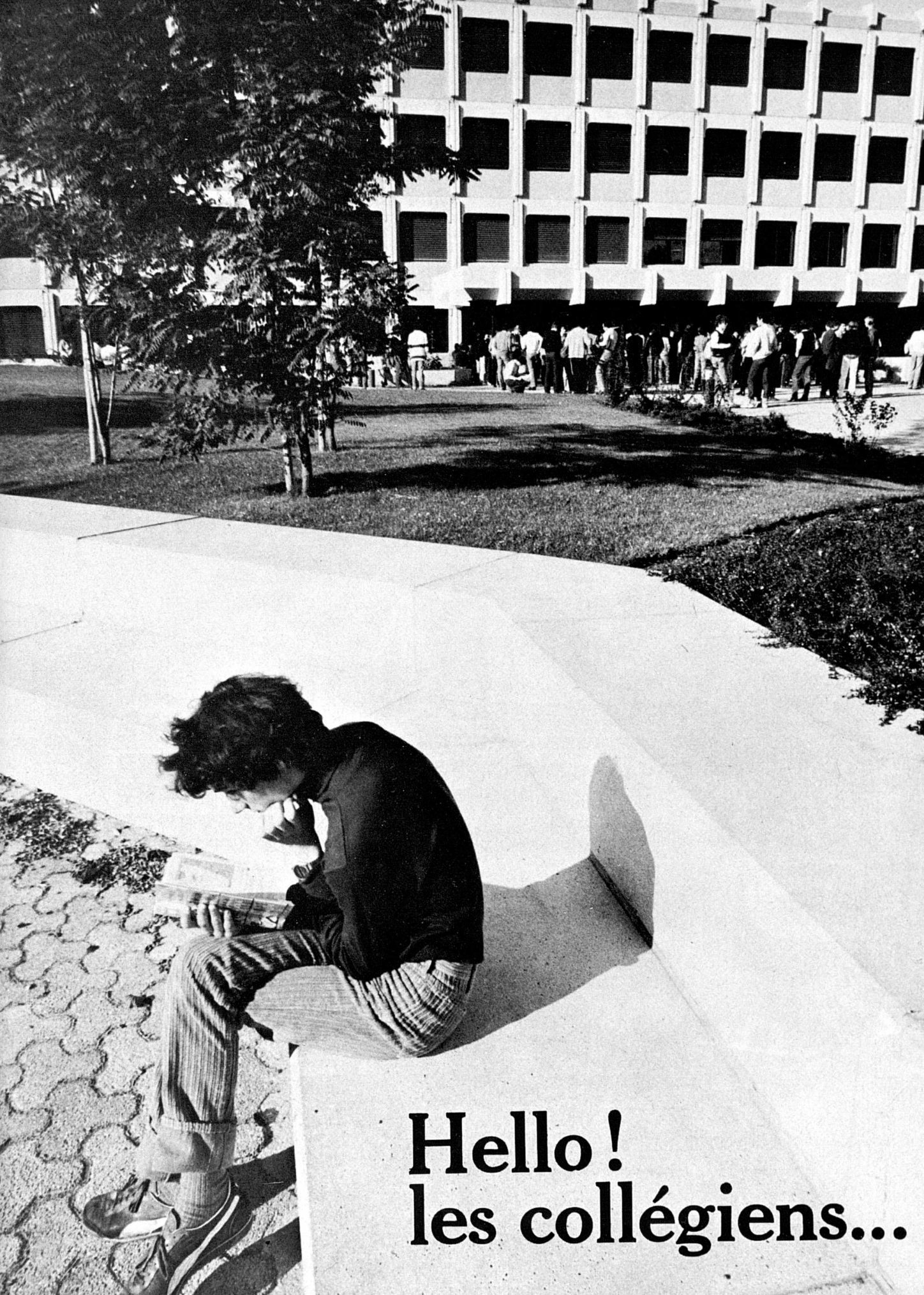






Ci-dessous, détail d'un traité d'alliance conclu à Lucerne entre les sept cantons catholiques d'une part, l'évêque, le chapitre et les sept dizains de l'autre, 1533





**Hello!  
les collégiens...**



# Le collège de Sion

*Qu'importe au fond leur nom, qu'importe leur classe. Ensemble, ils sont les auteurs anonymes de ces pages! «Treize Etoiles» leur a dit: «Parlez-nous de ce nouveau collège, en bien, en mal, mais parlez-en, la plume ou l'appareil de photo à la main.» Et ils se sont mis à écrire, le soir chez eux, entre une leçon d'anglais et un problème de maths. Un reportage tout de fraîcheur et de spontanéité en l'an I du nouveau collège de Sion.*

134





SUISSE

VALAIS  
WALLIS

SCHWEIZ

# INFORMATION



Supplément de la revue  
**TREIZE ETOILES**  
CH - 1920 Martigny  
Hiver 1980-81

# LE PAYS DU SOLEIL

## Couronne royale des sommets de 4000 m.



### VALAIS sous la neige

*Pays abrupt et rugueux. Sa géométrie verticale exclurait toute douceur, tout repos, si la forêt ne recouvrait le roc d'épaisse fourrure.*

*Sans la médiation du bois, comment affronterait-on la pente et la pierre? Dieu merci, le soleil et l'eau ont implanté une végétation vigoureuse dans ce milieu des Alpes.*

*Mais la neige est plus magique encore. Elle abolit toute rugosité, toute aspérité. Le pays devient lisse et doux. On aspire à glisser vers en haut, vers en bas, dans le moelleux duvet, comme en féerie.*

*Plus d'obstacle désormais aux voyages, aux découvertes. Vous côtoyez les glaciers, vous hêlez les cimes, vous tuteyez le ciel. Pourvu que vous soyez habile à glisser sur les lattes légères.*

*Retour d'expéditions, vous découvrirez avec quelque étonnement que villes et villages s'affairent comme à l'accoutumée. Le Valaisan vit depuis toujours dans l'intimité de la neige et du soleil. Une intimité que vous partagerez volontiers, n'est-ce pas?*

### Renseignements, prospectus et listes de prix

Sur les stations de villégiature du Valais peuvent être obtenus dans les agences de voyage, les offices de tourisme locaux, les agences de l'Office national suisse du tourisme ou auprès de l'Union valaisanne du tourisme, CH - 1951 Sion, tél. 027 / 22 31 61, tél. 38 164.

Le climat est déterminé par la météorologie, sur une longue période. Il dépend du relief, de l'orientation, de la latitude et de la situation de la région par rapport aux zones continentales.

Ainsi, le Valais, avec la vallée du Rhône comme sillon principal est-ouest, est encaissé dans d'importants reliefs de plus de 4000 m. d'altitude. Les vallées latérales très courtes sur la rive droite du Rhône et très profondes sur la rive gauche, font que le Valais jouit d'un grand nombre de microclimats locaux, qui subissent plus ou moins les influences des trois climats principaux: atlantique, continental et méditerranéen, avec comme caractéristiques générales: climat chaud et sec.

Le versant droit du Rhône connaît des débordements importants du climat atlantique, avec de grosses précipitations sur les crêtes, qui s'estompent à proximité du Rhône, avec un ensoleillement important et un enneigement de plus courte durée! La construction des bisses, qui débuta vers le X<sup>e</sup> siècle, permet de lutter contre la sécheresse des coteaux qui, de Riederalp à Morcles, sont définis comme zone de steppes valaisannes et où une bonne partie de la neige hivernale disparaît par sublimation.

Le versant gauche du Rhône, large région qui s'étend du Mont-Rose au massif du Trient, reçoit des précipitations encore plus faibles, avec des climats de fond de vallée «semi-arides», entre 500 et 2000 m. d'altitude. Lorsque l'on examine les altitudes des limites de forêts et des glaciers, du val d'Illeiez à Zermatt, on s'aperçoit qu'elles passent de 1800 m. à 2400 m., pour redescendre au col du Simplon. En effet, plus les précipitations sont faibles, plus la limite des forêts et les zones de glaciation sont élevées, ce qui est le cas de Zermatt. Ces deux limites naturelles sont un reflet des climats locaux.

Ceci nous amène à penser que si Zermatt avait le même climat que la région du Mont-Blanc, Zermatt n'existerait pas car de nombreux glaciers, provenant des hauts sommets, parviendraient à Saint-Nicolas dans la vallée ou plus bas. D'ailleurs, les photographies prises par satellite montrent assez souvent que lors de grosses couvertures nuageuses sur l'ensemble de l'Europe, la couronne royale des sommets de 4000 m. protège ces zones privilégiées du Valais, d'où un ensoleillement record pour la Suisse.

La vallée de Conches subit les effets des climats atlantique et continental, avec un ensoleillement plus faible mais un plus long enneigement.

La région du Chablais, soumise au régime atlantique, voit une concentration de pluie et de neige plus marquée encore provenant du relief qui joue un rôle de convecteur des nappes nuageuses.

Le climat n'a pas toujours été ce qu'il est. Il a varié au cours des siècles. Les glaciers, qui donnent une bonne image du climat, occu-

paient du XVII<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle, environ 1000 km<sup>2</sup> de surface, contre 700 km<sup>2</sup> actuellement. Lors de ces époques fraîches, les températures moyennes d'été étaient environ 1 à 1,5°C plus faibles qu'actuellement. Plus en arrière dans le temps, plusieurs épisodes glaciaires ont été déterminés à l'aide de troncs fossiles trouvés dans des moraines. Ces arbres ayant poussé lors de périodes chaudes ont été recouverts par l'avance des glaciers lors de périodes froides. Ces troncs datés au Carbonne 14 ont donné des âges de 8400 ans avant nos jours. Ce sont des témoins irréfutables des changements de climat des temps passés.

Les datations des sites néolithiques trouvés en Valais correspondent d'ailleurs à ces périodes chaudes, déterminées par les troncs fossiles.

Autres témoins du climat: les vins capiteux du coteau, les fruits savoureux de la vallée du Rhône, la viande séchée inégalable en sont aussi les résultantes spécifiques.

Il est certain que la rudesse du relief et des extrêmes météorologiques ont trempé le caractère du Valaisan.

A. Bezinge.





# Im Wallis lebt sich nicht teurer... im Gegenteil!

Der Schweizer Franken ist wieder eine vorteilhafte Währung:

Fr. 0.90 für die DM, Fr. 0.40 für den französische Franken, Fr. 0.20 für die italienische Lira, ganz grob geschätzt. Tatsächlich hält sich, wenn man der Inflation in den umliegenden Ländern Rechnung trägt, der Wechsel auf dem Stand

von Ende 1974. Nach einem vorübergehenden Höchstkurs von 125,6 Punkten im September 1978, ist der Realwert des Schweizerfrankens wieder unter 100 Punkte gesunken (Index 100 = Ende 1974).

Im Innern des Landes sind die Preise verhältnismässig stabil geblieben: Die Inflations-

rate wird wahrscheinlich während des Jahres 1980 die 5% nicht überschritten haben, was bedeutet, dass die Schweiz hier wesentlich besser dasteht als ihre Nachbarländer.

Da liegt vor allem ein Vorteil für unsere Gäste: Wir bieten Qualität in vorteilhafter Preislage.



## Das Land der Sonne

Auf lange Sicht ist das Klima eines Landes von den herrschenden, atmosphärischen Bedingungen geprägt, von seinem geologischen Aufbau auch und seiner geographischen Lage innerhalb eines Kontinentes.

Das Wallis liegt als grosses Tal in Ost-West-Richtung, eingebettet zwischen mächtigen, über 4000 m hohen Gebirgsketten. Auf dem rechten Rhoneufer sind die Täler eher kurz, tief eingefurcht auf dem linken Ufer; daraus resultieren sehr abwechslungsreiche, mikroklimatische Verhältnisse. Es herrschen im Ganzen gesehen doch drei grosse, klimatische Hauptströmungen vor: Ein atlantisches Klima, ein eher kontinentales und endlich auch ein mittelmeeeres. Als allgemeine Resultante daraus: Im Wallis ist es vorherrschend heiss und trocken.

Auf den rechtsufrigen Hängen der Rhone herrscht ein atlantisches Klima vor, mit starken Regenfällen auf den Höhen, die sich gegen die Rhone hin im mehr verlieren. Dies bedingt eine starke Sonnenbestrahlung und wenig Schneefall. Aus diesem Grunde auch begannen die Walliser schon im 10. Jh. mit dem Bau von Wasserleitungen, um der Versteppung des Landes entgegenzutreten.

Das linke Rhoneufer ist noch niederschlagsärmer. Zuhinterst in den Tälern, zwischen 500 und 2000 m Höhe fällt etwas mehr Regen und man konstatiert, dass aus diesem Grunde die Waldgrenze zwischen Zermatt und dem Val d'Illiez von 1800 bis 2400 m ansteigt. Tatsächlich geht die Waldgrenze umso höher, je spärlicher die Niederschläge werden und je höher die Gletscher aus diesem Grunde sich zurück-

ziehen. Man kann übrigens auf Satelliten-Aufnahmen sehen, dass bei starker Wolkenbildung über Europa, dieses Hochmassiv von über 4000 m gerade das Wallis ausspart und uns ein Maximum an Sonnenbestrahlung sichert.

Logischerweise scheint im Goms die Sonne weniger, es fällt mehr Schnee, da dieses Tal eher in einer Zone atlantischen und kontinentalen Klimas liegt.

Die Gegend des Chablais ist noch atlantischer geprägt und weist noch mehr Regenfälle und Schneedichte auf, da das herrschende Gebirgsmassiv die Wolkenbildung begünstigt.

Das Klima war nicht immer, was es heute ist; es wechselte im Laufe der Jahrhunderte. Im 17. und 18. Jh. zum Beispiel bedeckten die Gletscher ungefähr 1000 km<sup>2</sup>, gegenüber 700 km<sup>2</sup> von heute. Im Sommer lag zu diesen Zeiten die Temperatur 1 bis 1,5 Grad tiefer. An Baumstämmen in den Gletscherrückständen konnte man, mit Hilfe von Carbon 14, Alter von über 8400 Jahren und den Ablauf von verschiedenen Eiszeiten feststellen. Nach dieser Methode war es auch möglich neolithische Siedlungen in die wärmern Perioden einzustufen.

Andere typische Zeugen unserer Klimaverhältnisse sind: Die gehaltvollen Weine an den Hängen, die köstlichen Früchte in der Ebene, das einzigartige Trockenfleisch des Wallis.

Abschliessend darf man wohl sagen, dass unsere, eher rauhe Landschaft voller Gegensätze auch klimatischer Art, den Charakter des Wallisers geprägt und geschaffen haben.

A. Bezinge.



## Verschneites WALLIS

Gebirgig, voller Höhen und Tiefen ist dieses Land. Wären da nicht die Wälder, die den unwirtlichen Felsen bedeckten, das Auge würde hier weder Ruhe noch Frieden finden.

Wie besänftigend wirken da Holz und Wald über all dem Stein und Fels. Gott sei Dank haben Wasser und Sonne hier inmitten der Alpen eine reiche Vegetation hervorgebracht.

Doch zaubervoller noch bietet sich uns die Landschaft dar, vom Schnee bedeckt. Da gleichen sich alle Mulden und Gräben aus; weich und anmutig fliessen die Linien. Das Land versinkt in eine mollige, feenhafte Welt voller Wunder.

Da ist kein Hindernis mehr für den Wanderer, der auf Entdeckung aus ist. Den Gletschern und Gipfeln nahe geht die Reise; der Himmel ist unser Nachbar; keine Grenzen für den Menschen, der sich seinen Skiern anvertraut, über Täler und Höhen leicht dahingleitend.

Zurück von dieser einzigartigen Reise werden Sie überrascht sein von der Selbstverständlichkeit, mit der hier Städte und Dörfer den Winter leben. Dem Walliser sind seit Menschengedenken Sonne und Schnee alte Bekannte.

Höchste Zeit auch für Sie, den Winter mit all seinen Freuden zu entdecken.

### Auskunft, Prospekte und Preisliste

über die Walliser Kurorte durch die Reisebüros, die örtlichen Verkehrsvereine, die Agenturen der Schweizerischen Verkehrszentrale oder den Walliser Verkehrsverband, CH-1951 Sitten, Tel. 027/22 31 61, Tx 38 164.



# Nouveautés touristiques

## Zermatt

Le funiculaire (métro) de Zermatt à Sunnegga, installation ultramoderne, entièrement creusée dans le rocher, transporte 2540 personnes à l'heure depuis la station jusqu'à Sunnegga 2300 m.

## Saas-Fee

La station met à disposition de ses hôtes un nouveau parking de 950 places. De plus, l'Office du tourisme a engagé un secrétaire spécialisé dans le sport. Cela permettra aux hôtes de jouir au mieux de leur séjour dans le «village des glaciers».

## Champex

Une double piste de fond élargie et magnifiquement corrigée et un nouveau télésiège de Champex 1504 m. à La Brea 2200 m. ont été créés.

## Chandolin

Un nouveau téléski Crêt-de-la-Motte élargit encore le domaine skiable de la station.

## Nax

Un nouveau téléski de la cabane du Mont-Noble aux Planards, 2450 m. Ce téléski est desservi par un service postal régulier de Nax à la station de départ.

## Saas-Grund

Un nouveau télésiège biplace relie Trift (2072 m.) à Kreuzboden (2400 m.).

## Grächen

La capacité du Furggerskilift a été notablement augmentée et la piste de fond allongée de quelque 700 mètres.

## Verbier

L'abonnement des remontées mécaniques de Verbier donne dès maintenant aussi accès aux pistes de Champex, et les propriétaires d'un skipass peuvent employer gratuitement les bus de Verbier station et ceux de Haute-Nendaz à Super-Nendaz. Téléverbier a enregistré durant l'hiver 79-80, 8 360 000 remontées sur l'ensemble de ses installations.

## Saas-Grund

Un grand restaurant panoramique, face à la couronne des quatre-mille de Saas-Fee, vient d'être construit à Kreuzboden, 2400 m.

## Bettmeralp

Transformation de la télécabine de Bettmerhorn, en augmentant le débit horaire à 1400 personnes.

## Crans-Montana

Ouverture d'un nouveau télésiège dans la région des Violettes et d'un skilift permettant aux skieurs, surtout ceux de fond, été comme hiver, de remonter

du glacier à la station de la Plaine-Morte.

## Super-Nendaz

Réouverture de la station (fermée pendant la saison d'hiver passée), pourvue de nombreux nouveaux commerces.

## Haute-Nendaz

Amélioration de la circulation en direction de Super-Nendaz avec la création d'une nouvelle route à l'intérieur de la station.

## Loèche-les-Bains

Nouveau centre thermal de la Bourgeoisie, le plus moderne d'Europe. Des piscines thermales couverte 25x11 m. et en plein air 8x12 m. (avec écluse de liaison à la piscine couverte), bassin pour enfants, restaurant, halles de repos, solarium, etc., accès couverts aux deux piscines en plein air déjà existantes. Loèche-les-Bains dispose maintenant de dix piscines thermales couvertes et sept piscines thermales en plein air, certainement la station qui offre le plus de possibilités de cure.

Un nouveau téléski Waldegg pour desservir la piste FIS fonctionnera cet hiver à Torrenalp, 1000 pers./h.

Un télésiège du Daubensee au col de la Gemmi (côté Oberland bernois), 900 pers./h., facilitera l'accès aux pistes de fond du col. L'Office du tourisme dispose d'un ordinateur et peut offrir maintenant la liste des chambres libres en hôtels ou appartements.

## Riederalp

Dans une nouvelle maison, style valaisan, construite à côté de la station d'arrivée du téléphérique, a été aménagée une garderie pour enfants dès 3 ans.

## Fiesch

Deux nouveaux skilifts à Kühboden: Galvera 1 et 2. Deux nouveaux hôtels: Hôtel Christiania, 50 lits, à Fiesch (1050 m.) et Hôtel Alpina, 31 lits, à Kühboden (2220 m.).



## Touristische Neuheiten

### Zermatt

*Standseilbahn - Metro Zermatt Sunnegga. Ultramoderne, vollständig in den Felsen gebaute Transportmöglichkeit für die Beförderung von 2540 Personen in der Stunde von Zermatt bis auf Sunnegga 2300 m.*

### Saas-Fee

*Die Station stellt ihren Besuchern einen neuen Parking von 950 Plätzen zur Verfügung. Ausserdem hat das Verkehrsbüro einen eigenen Sekretär für sportliche Belange eingestellt, der sich der Gäste während ihres Aufenthaltes in der Station annimmt.*

### Champex

*Doppelte, erweiterte und korrigierte Loipe. Neuer Sessellift von Champex 1504 m bis La Brea in 2200 m Höhe.*

### Chandolin

*Mit dem neuen Skilift Crêt-de-la-Motte wurden die Skimöglichkeiten der Station weiter ausgebaut.*

### Nax

*Neuer Skilift von der Mont-Noble-Hütte nach Planard (2400 m). Es verkehrt ein Postauto regelmässig von Nax zur Seilbahnstation.*

### Saas-Grund

*Von der Triftalp (2072 m) fährt jetzt ein zweiplätziger Lift nach Kreuzboden auf 2400 m Höhe. Gegenüber den Viertausendern von Saas-Fee wurde auf Kreuzboden, in 2450 m Höhe ein grosses Panorama-Restaurant eröffnet.*

### Grächen

*Auf diese Saison wurde der Furggerskilift wesentlich ausgebaut und die Langlaufpiste um 700 m verlängert.*

### Verbier

*Das Abonnement der Skilifte und Luftseilbahnen von Verbier ist jetzt auch für das Gebiet von*

*Champex gültig und die Inhaber eines «Skipasses» können gratis den Bus von der Station Verbier und denjenigen von Haute-Nendaz nach Super-Nendaz benutzen. Téléverbier hatte während des Winters 79/80 gegen 8 360 000 Personenbeförderungen aufzuweisen.*



### **Bettmeralp**

Ausbau der Luftseilbahn vom Bettmerhorn auf eine stündliche Kapazität von 1400 Personen.

### **Crans-Montana**

Eröffnung eines neuen Sesselliftes in der Gegend von Les Violettes und eines Liftes, der besonders den Langläufern, Sommer und Winter erlaubt, vom Gletscher aus auf die Station Plaine-Morte zu gelangen.

### **Super-Nendaz**

Wiedereröffnung der Station (war letzten Winter geschlossen) Zahlreiche neue Geschäfte.

### **Haute-Nendaz**

Verbesserung der Verbindung in Richtung Super-Nendaz durch den Ausbau der Ausgangsstrasse innerhalb der Station.

### **Leukerbad**

Ausbau des Thermal-Freiluftbades der Burgergemeinde. Modernste Anlage Europas: Gedecktes Hallenbad 25 x 11 m mit neuem Aussenbad 8 x 12 m Schleusenverbindung der beiden. Kleinkinderbecken, Restaurant, Ruhehallen, Solarium etc. Gedeckter Zugang für die schon bestehenden Freiluftanlagen. Gesamthaft verfügt Leukerbad heute über zehn Thermal-Hallenbäder und sieben Freiluftbäder. Sicherlich die Station, die am meisten Kur-Möglichkeiten aufweist.

Die neue Waldegg-Luftseilbahn auf die Torrentalp (1000 Pers. p. St.) soll die FIS-Piste bedienen. Der Sessellift vom Daubensee auf den Gemmipass (Seite Ber-

ner-Oberland) Kapazität 900 Pers. p. St. wird den Zugang zu den Langlaufpisten erleichtern. Das Verkehrsbüro verfügt jetzt über einen Computer, der jederzeit über die freien Zimmer in Apartementen und Hotels Auskunft geben kann.

### **Riederalp**

Eröffnung eines Kinderhorts für Kinder von drei Jahren an in einem neuen, stilvollen Walliser-Hause neben der Station.

### **Fiesch**

Zwei neue Skilifte auf Kühboden: Galvera 1 und 2. Zwei neue Hotels: Hotel Christiania, 50 Betten in Fiesch (1050 m) und das Hotel Alpina mit 31 Betten auf Kühboden (2220 m Höhe).

## **Ski de fond et de randonnée**

## **Skiwander Loipe**

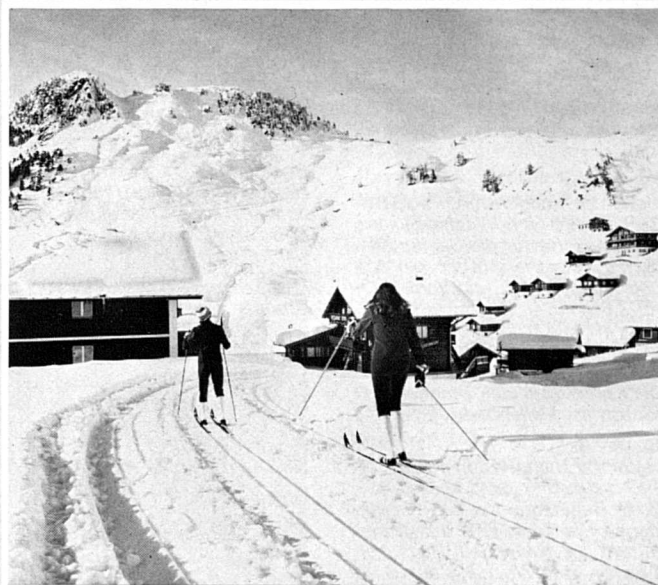
Ort/Lieu, Km.,	Tél.
Belalp, 5	028/ 320 68
Bettmeralp, 3,5	028/27 12 91
Blatten-Lötschental, 13	028/49 16 48
Breiten-Mörel, 5	028/27 13 45
Champéry, 6,5 (2 nuit)	025/79 11 41
Champex, 15	026/ 4 12 27
Crans-	027/41 21 32
Montana, 15	027/41 43 68
Evolène, 10	027/83 13 20
Fiesch, 5	028/71 11 16
	028/71 13 18
La Fouly, 7	026/ 4 11 84
Gemmi-Pass, 17	027/61 12 01
Grächen, 8	027/61 10 81
Grimontz, 5	028/ 4 03 90
Haute-Nendaz, 8	027/65 14 93
Leukerbad, 10	027/88 24 55
Montana-	027/61 12 01
Vermala, 30	027/41 30 41
Obergoms, 50	028/73 22 54
(5 Nacht)	028/73 17 35
Saas-Fee, 8	028/ 4 86 71
	028/ 4 82 39
Saas-	
Grund, 7,5	028/ 4 77 20
Salvan, 2,5 (2,5 nuit)	
Les Marécottes	026/ 8 16 41
Simplon, 6	
Ried-Brig, 8	028/ 3 33 19
Riddes-	
La Tzoumaz, 4	027/86 18 51
Riederalp, 2	028/ 5 33 66
Täsch-	028/61 16 89
Randa, 11,5	028/67 16 77
Thyon, 4	027/81 27 38
Trient, 10	
(1,5 nuit)	026/ 2 23 97
Vercorin, 8	027/55 26 81
Verbier, 10	026/ 7 62 22
	026/ 7 62 23
Zeneggen, 12	028/46 45 76
	028/49 19 70
Zermatt, 7	028/67 38 69
(2 Nacht)	028/67 31 18
Zinal, 10 (nuit)	027/65 13 76

# **La valeur salubre du ski de fond**

Comme les escalades et les courses en montagne, le ski de fond et de randonnée fait partie des plus belles et des plus précieuses activités sportives. Des résultats d'entraînement sont liés à une rencontre avec la nature. Le corps, l'âme et l'esprit sont stimulés d'égale façon, la santé est influencée de manière positive et conservée. Il n'y a pas de limites d'âge: on peut pratiquer ce sport sans dommages, dès la première jeunesse jusqu'à un âge avancé et n'en tirer que bénéfice.

Le ski de fond et de randonnée stimule de manière idéale tous

les systèmes organiques, avant tout le cœur, la circulation sanguine et la respiration. A des altitudes d'environ 1500 m., l'effet favorable de l'entraînement est encore accentué par le fait de le pratiquer à ces hauteurs. Le rythme, l'harmonie des mouvements, le sentiment du mouvement et de la force musculaire sont améliorés. En outre, le déplacement harmonieux du corps pour la pratique du ski de fond et de randonnée agit également de manière positive sur l'âme et l'esprit, formant ainsi une compensation idéale du dur labeur quotidien chargé de tension.



## **Der Gesundheitliche Wert des Ski-Langlaufes**

Ski-Langlauf und Ski-Wandern gehören wie Bergsteigen und Wandern zu den schönsten und wertvollsten sportlichen Betätigungen. Eine hohe Trainingswirkung verbindet sich mit dem Erlebnis der Natur.

Körper, Seele und Geist werden in gleicher Weise angeregt, die Gesundheit gefördert und erhalten. Es gibt keine Altersgrenzen: von jung an bis in höhere Alter kann man diese Sportarten schadlos und gewinnbringend betreiben. Ski-Langlaufen und Ski-Wandern regen in idealer Weise alle Or-

gansysteme, allen voran Herz, Kreislauf und Atmung an. In Höhenlagen über etwa 1500 m ü.M. wird der günstige Trainingseffekt des Laufens noch durch die Höhenwirkung gesteigert.

Rhythmus, Harmonie der Bewegung, Bewegungsgefühl und Muskelkraft werden verbessert. Die harmonische Körperbewegung beim Ski-Langlaufen und Ski-Wandern wirkt sich aber auch auf Seele und Geist in positivem Sinne aus und ist damit ein idealer Ausgleich zur harten, spannungsgeladenen Arbeit des Alltags.





# PAUSCHALANGEBOTE FÜR SKI-WOCHEN

## Bettmeralp

Vollpension, Freikarte für die Ski-Anlagen, zwei Kurse täglich (8 Schwierigkeitsgrade) für Ski und Langlauf. Pauschalangebote: 498 bis 547 Fr. p. Woche vom 13.12.20.12.80 und 10.1-31.1.81.

## Fiesch

Hotel in Halbpension, Freipass für die Skilifte und Seilbahnen, auch Gratistransport auf die Langlaufpisten im Goms. Zwei Kurse täglich für Ski und Langlauf. Pauschale für Ski: 375 bis 480 Fr. Langlauf: 340-435 Fr. pro Woche. Vom 11.1-12.81 und 15.3-5.4.81.

## Leukerbad

Hotel mit Halbpension, freie Fahrt auf den Liften und Bahnen sowie Zugang zu den Langlaufpisten auf der Gemmi. Vier Gratintritte zum Thermalschwimmbad der Gemeinde. Für Interessenten täglich zwei Kurse für Ski und Langlauf vom 3.1-25.4.81. Ski: 273 bis 917 Fr. p. Woche. Langlauf: 251 bis 895 Fr. p. Woche.

## Riederalp

Hotel mit Vollpension. Pauschal: 259 bis 490 Fr. p. Woche. Skikurs und Freikarte für die Ski-Installationen. Pauschal: 160 Fr. pro Woche. Vom 4.1-1.2 und vom 15.3-29.3.81. Kurs in Ski-Akrobatik: Vom 13.12-20.12.80 und 10.1-7.2.81 und vom 14.3-4.4.81. Vollpension: 5 1/2 Tage Kurse von vier Stunden mit Eintritt ins Hallenbad.

## Saas-Fee

Hotel mit Halbpension. Pauschal: 140 bis 485 Fr. pro Woche. Freie Benützung der Ski-Installationen, Ski-Kurse (6 Grade) Freier Eintritt ins Hallenbad. Pauschal: 225 Fr. pro Woche. Vom 6.12-20.12.80 und 11.1-31.1.81. Langlaufkurs und Freikarte für das Hallenbad. Pauschal: Fr. 90 p. Woche. Hochgebirgsski: Eine Woche unter Führung eines Bergführers.

Einbegriffen Übernachtungskosten, Unterhalt und Transporte. Pauschal: 540 Fr. p. Woche. Vom 25.4-30.5.81. Anmeldung: Bergsteigerschule, 3906 Saas-Fee.

## Ulrichen

Ferienlager mit Schlafsälen, Vollpension. Langlaufkurs am Morgen. Pauschal: 260 Fr. pro Woche. Mit Zimmer Fr. 335.-.

## Zermatt

Hotel mit Halbpension. Pauschal: 238 bis 588 Fr. p. Woche. Freikarte für die Skilifte und Seilbahnen. Wedelkurse: Zwei Kurse im Tag (8 Schwierigkeitsgrade) mit Freipass für die Ski-Installationen. Pauschal: 225 Fr. pro Woche. Langlaufkurs: Pauschal: Fr. 120 p. Woche. Vom 22.11-19.12.80, 10.1-30.1.81 und 25.4-1.5.81.

## Belalp - Naters - Blatten

Halbpension. Ski-Kurs, 6 Tage mit je 4 Stunden. 419 bis 454 Fr. p. Woche. Vom 10.1-24.1 und vom 21.3-4.4.81.

## Bellwald

Halbpension: Mitte Januar - Ende Januar, Mitte März - Ende April. 270 Fr. pro Woche.

## Bürchen

Halbpension. Ski-Kurse von 4 Stunden pro Tag Fr. 375 p. Woche vom 3.1-31.1 und 21.3-11.4.81.

## Grächen

Halbpension. 6 Ski-Kurse zu 2 Stunden. Freipass für Hallenbad und Eisbahn. 319 bis 536 Fr. p. Woche vom 4.1-25.1.81. Fr. 327 bis 544 p. Woche vom 1.3-5.4.81.

## Mörel - Breiten

Wochenende vom 21.12.80 bis Ostern 81: Fr. 196 bis 276, vom 20.12.80 bis Ostern: 480 Fr. pro Woche. Reduktion für Solbad, Sauna und Solarium.

## Oberwald

Halbpension. 5 Tage Ski-Kurs oder Langlauf-Kurs, je 2 Stunden: 388 bis 465 Fr. p. Woche.



## Semaines blanches à prix forfaitaires

**Crans-Montana** Hôtel demi-pension, libre parcours sur les remontées mécaniques et les bus locaux, cours quotidiens de ski alpin le matin, piscine gratuite dans plusieurs hôtels. Du 3.1-26.4.81, forfait: 340 à 990 fr./semaine

**Haute-Nendaz** Hôtel en pension complète ou en demi-pension, libre parcours sur les remontées mécaniques; au choix: cours de ski alpin ou de fond, ou libre accès à la piscine couverte. Forfait en pension complète: 400 à 515/550 fr./semaine; en demi-pension: 365 à 445/480 fr./semaine. Basse-saison: 4.1-7.2.81 et 7.3-5.4.81. Haute-saison: 7.2-7.3.81-5.4-25.4.81.

**Salvan - Les Marécottes** Hôtel en demi-pension forfait: 231 à 644 fr./semaine; idem plus libre parcours sur les remontées mécaniques, forfait: 301 à 714 fr./semaine. Hôtel, cours et remontées mécaniques, forfait: de 349 à 762 fr./semaine. Saison 1980-81.

**Sion** Hôtel en demi-pension, transport de Sion par bus, libre accès aux installations de remontées mécaniques des stations voisines, forfait: 485 à 540 fr./semaine. Saison 1980-81.

**Verbier** Hôtel en demi-pension, libre parcours sur les remontées mécaniques, cours quotidien de ski alpin (7 jours), forfait 357 à 707 fr./semaine. Cours de godille: hôtel en demi-pension, libre parcours sur les remontées mécaniques, deux cours quotidiens de ski, forfait: 550 à 700 fr./semaine.

Du 1.12-20.12.80, 12.1-31.1.81 et 16.3-28.3.81.

Haute-Route, Verbier-Zermatt, 4 jours dès le 23.3.80. Inscriptions: Bureau des guides, La Fouly 026/4 14 44.

**Anzère** Forfait demi-pension ski avec entrée à la piscine couverte, 320 à 680 fr./semaine.

**Arolla** Pension complète, six cours de ski de deux heures, 349 à 441 fr./semaine, du 4.1-1.3 et 15.3-5.4.81.

**Champéry - Planachaux, Val-d'Illeiez - Les Crosets, Champoussin-Village** Demi-pension, 6 jours cours de ski ou ski de fond, libre accès à la piscine couverte et à la patinoire. Remontées mécaniques des Portes-du-Soleil, 520 à 585 fr./semaine. Du 11.1-17.1 et 15.3-28.3.81.

**Champex-lac** Demi-pension, 6 jours cours de ski ou ski de fond de deux heures toute la saison, 280 à 597 fr./semaine.

**Chandolin** Arrangement forfaitaire, 350 à 880 fr./semaine, du 10.1-31.1 et 14.3-4.4.

**Grimenz** Demi-pension, 6 cours de ski de deux heures et soirée-raclette. Du 4.1-7.2.81 et 8.3-4.4, 420 à 532 fr./semaine; du 20.12-3.1.81, 8.2-7.3.81 et 5.4-21.4.81, 490 à 686 fr./semaine.

**Thyon 2000** Demi-pension, 6 demi-journées de deux heures, piscine couverte. Du 13.12-20.12 et 10.1-31.1.81, 530 fr./semaine.

**Zinal** Demi-pension, piscine couverte. Du 4.1-7.2.81 et 8.3-10.4.81, 450 fr./semaine.





# L'AHV à votre service



# Der Walliser Hotelier-Verein

Pionnier de l'industrie touristique, quel rôle joue encore l'hôtellerie valaisanne d'aujourd'hui?

L'offre: sur 227 000 lits touristiques dont dispose le canton (1/5 du total suisse), 127 000 lits (56%) reviennent aux chalets, appartements et chambres privés, 36 500 (16%) aux campings/caravanings, 34 000 (15%) aux hôtels et établissements de cure, 29 500 (13%) à l'hébergement collectif.

La demande: 13,75 mio de nuitées ont été enregistrées pour le dernier exercice, réparties comme suit:

secteur privé	51 % = 5,64
hôtellerie/cure	29 % = 3,30
hébergement collectif	14 % = 1,55
camping/caravaning	6 % = 0,66

auxquelles il faut rajouter les maisons et appartements de vacances, nuitées propriétaires estimées à 2,6 mio.

Si l'on analyse d'un peu plus près le rapport capacité d'accueil-occupation ou plus mathématiquement le taux d'occupation, tenant compte des chiffres ci-dessus et sur la base d'une occupation de huit mois d'exploitation, on constate les taux d'occupation suivants:

hôtellerie/cure	49 %
hébergement collectif	22 %
secteur privé (appartem., chalets, etc.)	18 %
camping/caravaning	8 %

On dit couramment que la statistique est une addition juste de chiffres faux, il n'en demeure pas moins que les tendances qu'elle révèle sont de précieux renseignements.

Les quelques chiffres ci-dessus prouvent l'importance de l'hôtellerie dans notre canton.

Le Valais, pays des contrastes, est aussi celui des contacts chaleureux, facilités par la beauté de ses paysages, la qualité de ses produits, mais aussi et surtout parce que le Valaisan aime recevoir, choyer son hôte et lui faire apprécier son coin de terre.

Les hôteliers valaisans restent ces ambassadeurs du tourisme par excellence et continuent à remplir leur mission d'accueil.

A quel prix, direz-vous?

Sachez alors que le meilleur marché est souvent le plus cher quand on compare les presta-

tions de service et la qualité avec le prix effectif.

Les dernières expériences vécues dans le domaine par notre hôtellerie nous le prouvent. Après un temps d'hésitation, dû à l'insécurité sur le marché des changes, notre clientèle, tant suisse qu'au-delà de nos frontières, est revenue nombreuse, appréciant nos prestations et nos prix.

Les quelque cinq cents membres de l'Association hôtelière, quel que soit le nombre d'étoiles qu'ils arborent, n'attendent que de vous prouver qu'ils sont à votre service.

AHV: E. Biselx.



## LE VALAIS PAS PLUS CHER... AU CONTRAIRE

Le franc suisse est à nouveau avantageux: Fr. 0.90 pour le DM, Fr. 0.40 pour le franc français, Fr. 0.20 pour la lire italienne, en chiffres ronds. En fait, si l'on tient compte des taux d'inflation différents entre les pays, le cours du change du franc suisse se situe, en moyenne, au niveau de fin 1974. Après avoir culminé à 125,6 points en septembre 1978, l'indice réel de la monnaie helvétique est redescendu en dessous des 100 points (indice 100 = fin 1974).

A l'intérieur du pays, les prix sont restés relativement sta-

Welche Rolle spielt die Walliser Hotellerie im Tourismus unserer Tage?

Unser Angebot:

Gesamthaft 227 000 Unterkünfte (1/5 des schweizerischen Angebotes) 127 000 (56%) entfallen auf Chalets, Appartements, Privatzimmer. 36 500 (16%) auf Camping/Caravaning. 34 000 auf Hotel- und Kuranlagen. 29 500 auf Kollektivherbergen.

Die effektive Besetzung: Im letzten Jahre wurden 13.75 Millionen Übernachtungen registriert. Davon entfallen 5,64 Millionen oder 51% auf den Privatsektor. 3.30 Millionen oder 29% auf Hotel- und Kuranlagen. 1.55 Millionen

oder 14% auf Kollektivherbergen. 0,66 Million oder 6% auf Camping/Caravaning. Hinzu kommen Ferienhäuser und Appartements in Privatbesitz, deren Übernachtungen man auf 2,6 Millionen schätzt.

In einer Analyse von Angebot und Besetzung während einer Zeitspanne von acht Monaten, ergeben sich folgende Zahlen: Hotels und Kuranlagen 40%. Kollektivherbergen 22%. Privatsektor (Appartements, Chalets etc.) 18% und Camping/Caravaning 8%. Bekanntlich heisst es über Statistiken, dass sie «eine richtige Zusammensetzung von falschen Zahlen» wären; nichts desto weniger erlauben diese Erhebungen, sich ein Bild von den allgemeinen Tendenzen der Entwicklung zu machen.

Das Wallis ist ebenso sehr ein Land voller Gegensätze wie es eine Gegend herzhafter Gastfreundschaft ist. Wir bewohnen ein Land von grosser, landwirtschaftlicher Schönheit, haben zudem hochqualifizierte Produkte anzubieten und lieben es, Gäste in unserer geliebten Heimat zu empfangen und zu verwöhnen.

Dem Walliser Hotelier fällt immer noch die Hauptrolle im touristischen Geschehen zu.

Welchen Preis zahlen wir für all dies?

Vergessen Sie nicht, dass auch hier das Billige oftmals das Teure ist, wenn man näher hinsieht, wenn man Service und Qualität mit dem effektiven Preis vergleicht. Die Erhebungen, die wir in dieser Richtung gemacht haben, erhärten unsere Behauptung. Nach einigem Zögern, das sich durch den hohen Wechselkurs erklärte, ist die Zahl unserer Gäste heute wieder erfreulich gestiegen. Man kann sich unsere Preise erklären und schätzt unsere Leistung.

Unsere über fünfhundert Mitglieder zählende Vereinigung, mit der Vielfalt ihres Angebotes, wartet auf nichts anderes, als Ihnen zu beweisen, dass sie zu Ihrem Wohl und zu Ihren Diensten da ist.

WHV: E. Biselx.

Pour vos vacances d'hiver,  
le Valais est à votre porte  
WALLIS  
1250 Km sonnige Pisten

Printed in Switzerland  
Imprimerie Pillet, CH-Martigny  
Photos: Office national suisse  
du tourisme, Oswald Ruppen,  
Daniel Quinche

# la haute-route

On peut l'admirer assez pour accepter, après vingt ans de contemplation, de l'offrir aux autres en images comme l'a fait Michel Darbellay ou pour la réinventer en un poème épique comme Maurice Chappaz. Démarches d'amoureux passionnés, marches d'approches intérieures. Car elle est en eux, la Haute Route, irréductible, ligne de démarcation dont le franchissement ouvre vers cet ailleurs auquel le commun doit se contenter de rêver. Un sur dix mille dans nos pays de montagnards, de skieurs hors pistes passera un jour du rêve à la réalité. Quelques milliers chaque année. Ils en reviendront transfigurés et n'en finiront plus d'explorer en eux un trésor de souffrances vaincues donc de joies pures, de délices mises en réserve à jamais pour déjouer les pièges du quotidien.

Un lever de soleil en mars quand, depuis des heures, cingle la bise matinale au Pigne ou à la Lire-Rose; une descente du val d'Arpette sur Champex ou du col de l'Egginer sur Saas-Fee, dans la poudreuse, la transformée ou la cartonnée; la prise de possession du plateau du Trient à trois mille deux, une fois fran-

chie la fenêtre de Saleinaz; telle nuitée à cent trente dans une cabane dimensionnée pour quatre-vingts; le dernier demi-gobelet de thé pour couper en deux le glacier d'Otemma à perte de vue; la patience du guide, le coup de gueule juste au bon moment, quand ça va foirer, la fuite en avant, l'attente placide, le silence sourcilieux et pour finir, malgré tout, en guise d'absolution, une fois les pieds nus dans les crocus et les soldanelles des hauts de Saas, le sourire du guide, la main du guide sur l'épaule, le regard à nouveau serrein du guide au choc des verres, tout cela c'est la Haute Route et mille autres choses.

Différente pour chacun, immense terrain de jeux et de luttes contre soi-même, unique. Elle change tous les ans de physiognomie, toutes les semaines de caractère, tous les jours d'humeur. Pour cette versatilité aussi ses amoureux lui restent fidèles. Tel guide de Zermatt, tel mordu de Genève ou de Neuchâtel au visage réduit par l'érosion avouent 25, 30 ans de vie commune avec elle et affichent une jeunesse, une vigueur intactes. Pratiquez-la tous les ans, vous ne vieillirez pas. Fourbis-

piolets, crampons, lattes, endossez tout le barda, colletez-vous dix jours là-haut avec les cent obstacles prévus et tous les autres et vous saurez, une fois rendus à Chamonix ou à Saas-Fee où vous en êtes. Ça vaut tous les «check-up».

La voie lactée des guides, mouvante sur le dos mouvant des glaciers. Ils bougent les monstres que nous apprivoisons cauteusement, ils ricanent, s'ébrouent et crachent de temps en temps une volée de séracs. Au foyer de toutes ces veines, ces artères bouillonnantes, quelque part dans la profondeur un cœur bat et le nôtre s'émeut. Nos pas de Petit Poucet vers ces ogres toujours prêts à se réveiller deviennent une relation, notre itinéraire, une aventure et les souvenirs que nous en ramenons rejoignent en nous ces espaces antérieurs où survivent nos mythes.

Et si le risque représentait, dans l'alchimie qui règle notre équilibre, un besoin premier comme l'air et l'eau. La nature l'impose à tous les êtres vivants comme un jeu qui les divertit de leur condition toujours tragique. Notre civilisation a tout prévu sauf l'ennui qu'engendre la sécurité. Plus

on s'assure, plus on a besoin de s'exposer. C'en devient malsain. Là-haut, le danger est partout. Le jeu consiste à en échapper. Les guides ont inventé la Haute Route pour suivre la ligne de crête idéale, à juste distance entre les délices empoisonnées de la civilisation et les dangers objectifs de la montagne. Tensions et tentations donnent à la vie toute sa plénitude.

La Haute Route, une plage immense au bord du ciel pour se baigner dans une lumière de commencement du monde.

Jacques Darbellay.

## HAUTE ROUTE

*Es gibt keinen deutschen Namen für dieses Naturwunder, das die Begehung der Viertausender von Chamonix nach Saas-Fee darstellt. Eine «Hohe Strasse» fürwahr wie sie der Photograph Michel Darbellay in Bildern und der Dichter Maurice Chappaz in Worten besungen haben.*

*Es überschreiten sie nicht viele, etwa Einer auf Zehntausend in diesem Lande der Berge, diese Grenze zu einer andern Welt. Sie kommen von diesem Abenteuer zurück, verklärt von der Freude, die jedem Sieg über sich selber eigen ist.*

*Ein Sonnenaufgang im März am Pigne, die Abfahrt durch das Val d'Arpette oder vom Egginerpass nach Saas-Fee, die Eroberung des Hochplateaus von Trient nach dem Fenster von Saleinaz, die Nacht auch in der Hütte und die Ankunft auf den Krokuswiesen von Saas und immer wieder die Stille dieser Welt zu Beginn einer andern, das ist die «Haute Route».*

*Diese «Strasse der Wunder» bedeutet für Jeden etwas Anderes; grossartiger Spiel- und Kampfplatz in der schicksalhaften Auseinandersetzung mit den Tiefen unseres Selbst. Es gibt Leute aus aller Herren Länder, die sich Jahr für Jahr der «Haute Route» stellen, als hätten sie immer wieder diese zehn Tage der innern Ruhe und Sammlung nötig.*

*Nichts will unsere Zivilisation dem Zufall überlassen, nichts dem vitalen Abenteuer. Unsere Führer mussten sie erfinden, die «Hohe Strasse der Viertausender», wo der Bergsteiger im Kampf mit sich selber und der Natur zum wahren Menschsein zurückfindet.*

Jacques Darbellay.







# sous la loupe

Photos Oswald Ruppen et Robert Hofer

Architectes: Henri de Kalbermatten et Jean Cagna, Sion



Construit en 1892, l'ancien collège de Sion n'arrivait plus à contenir un nombre toujours croissant d'étudiants: plus de sept cents lycéens et professeurs sur une surface réduite alors que trois hectares s'avéraient être le strict minimum! Ayant abandonné tout projet d'agrandissement, le Conseil d'Etat se prononça en faveur de l'implantation d'un nouveau collège à l'ouest de la ville. Après une mise au concours, le projet définitif fut choisi. Les travaux débutèrent en août 1977 pour s'achever dans les délais prévus, en septembre 1979. Le coût définitif s'éleva à une vingtaine de millions de francs.

Trois édifices se partagent les 35 000 mètres carrés mis à disposition: le collège, un foyer et une salle omnisport. Les constructeurs ont joué la carte de la modernisation. Le collège est, en effet, pourvu des moyens techniques les plus raffinés: ascenseurs, climatisation, insonorisation, récupération de chaleur, locaux d'enregistrement audio-visuel, équipements de laboratoire. Un effort tout particulier a été fait en vue de répondre aux besoins des handicapés.

## Sobre et fonctionnel

On y compte plus de cent salles à usages divers: trente-cinq salles ordinaires de trente places chacune, vingt-huit salles spéciales, une salle d'étude, deux salles de lecture avec bibliothèque, une aula de quatre cents places, une chapelle, des bureaux administratifs, des locaux de loisirs pour étudiants. Deux mots résumant le tout: un collège sobre et fonctionnel.

Un passage relie le collège à la salle omnisport, très belle réalisation indispensable à l'expression corporelle de chacun. La salle peut être divisée en trois parties, chacune disposant d'un équipement complet. Cette salle est également prévue pour des manifestations extérieures au collège, avec des gradins et tribunes télescopiques.

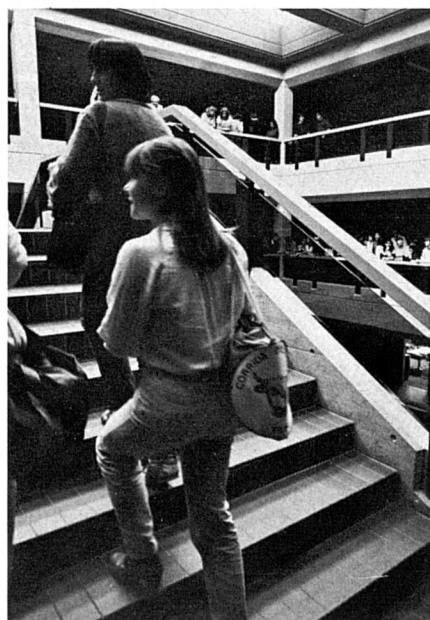
Les architectes ont aménagé des lieux de détente pour les instants de liberté. Les étudiants peuvent abandonner leur esprit dans un paysage reposant. Un jardin botanique, un plan d'eau et deux amphithéâtres facilitent les rencontres. Les aménagements extérieurs comprennent en outre des parkings et des terrains de sport. Mens sana in corpore sano.







## Adieu l'ancien, on t'aimait bien!

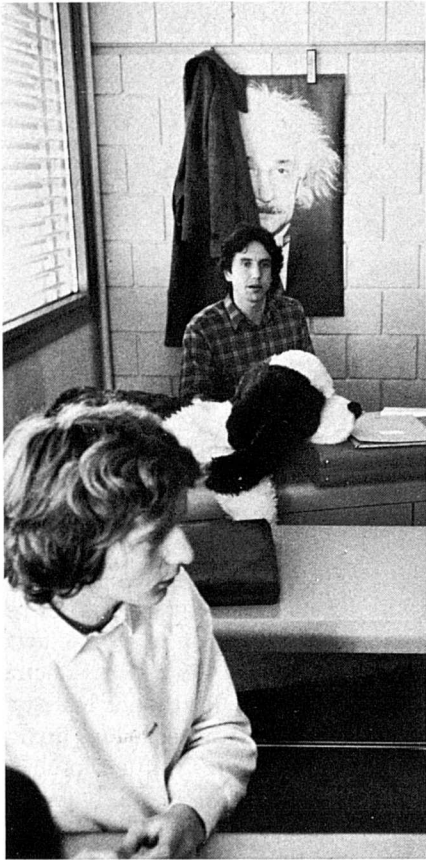


Situé au cœur de la ville de Sion, l'ancien collège, aux lignes classiques, se dressait au milieu d'un parc dans lequel des arbres centenaires abritaient une multitude d'oiseaux. Leurs gazouillis égayèrent les inoubliables heures passées dans cette bâtisse. Coins et recoins donnaient à ce collège un charme tout particulier. Quant aux salles de classe, il y en avait pour tous les goûts: grandes, hautes, allongées, minuscules, rectangulaires, biscornues... Jamais nous n'avions fini de découvrir toutes les richesses qui s'y cachaient. Les murs et les bancs révélaient l'œuvre d'innombrables peintres et graphistes de grand renom ayant séjourné dans la maison! Le temps avait pour sa part ajouté quelques petites variantes aux parois qui jadis devaient être lisses et de couleur uniforme. Les couloirs formaient un labyrinthe où les nouveaux étudiants se perdaient facilement. Une grande partie des élèves étaient attachés à l'antique bâtisse.

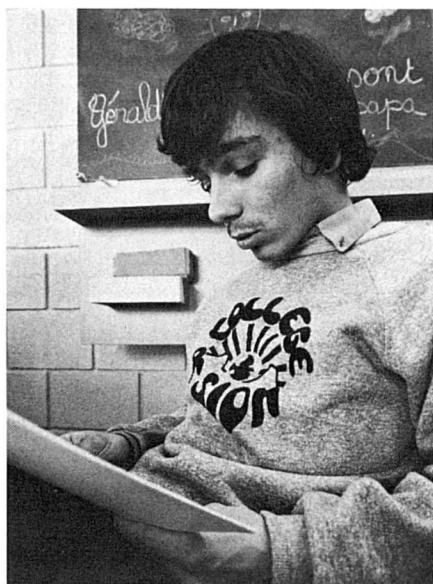
Le nouveau collège est situé à l'entrée ouest de Sion, encadré de hautes tours. Le bâtiment? un vaste parallélépipède. Par rapport à l'ancien col-

lège, tout a grandi, les salles de classe, les couloirs, les espaces verts. Tout a changé. Même les petits oiseaux qui pépillaient autour de l'ancien collège se sont transformés en immenses rapaces qui passent et repassent au-dessus de nos têtes avec un bruit d'enfer. Les trains électriques que l'on admirait dans les vitrines des magasins situés le long de notre ancien itinéraire sont enfin devenus réalité! Chacun les voit et les entend à longueur de journée. Si les fenêtres sont fermées, le bruit est amoindri, mais la climatisation, hélas! n'est pas encore une réussite! Au rythme où vont les choses, on peut se demander comment et où sera le prochain collège. L'autoroute va bientôt traverser le Valais; il faudra donc trouver le meilleur point d'intersection entre la voie ferrée, l'aéroport et cette fameuse N 9! Il ne manque bientôt plus que le métro! Où va-t-on pouvoir étudier dans le calme dans ce monde industrialisé à outrance et où les gratte-ciel poussent comme des champignons... vénéneux? Peut-être sur une autre planète? Allez savoir.







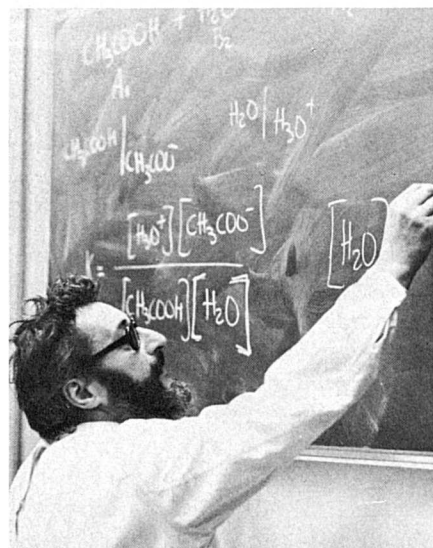


## Vous permettez, professeur?

Interview-éclair  
de Maurice Deléglise

Colloque au sommet: de face et de droite à gauche, MM. Deléglise, Grand, le recteur Udry et M. Dumoulin; de profil et de gauche à droite, MM. Pouget, Bumann et D. Dumoulin

M. Morend, professeur de chimie



– Parlez-nous de l'ancien collège.  
– L'ancien collège situé au milieu de la ville avait à mon avis une meilleure position. Les étudiants qui en sortaient le soir pour aller prendre leur train regardaient vivre la cité. Ils l'animaient. Sion gardait ainsi la jeunesse en elle. De plus, le collège des garçons formait avec le collège des filles un ensemble pédagogique souhaitable. Il aurait été possible de retaper le vieux collège et de l'agrandir; les professeurs avaient demandé une rénovation et non pas la construction d'un nouveau bâtiment. Seul désavantage, le coût de cette rénovation.  
– Que pensez-vous du nouveau?

être dans quelques années à moins de cent mètres à l'ouest du collège. Au point de vue technique, les sorties de secours sont peu accessibles. Pour sortir par exemple du troisième étage, il faut traverser la salle de dessin encombrée de trente bancs et de chaises. On peut aussi noter que même après une année d'essai, les installations de chauffage et de climatisation ne fonctionnent toujours pas normalement.

– L'ambiance a-t-elle changé?  
– Dans le nouveau collège, avec ce grand hall et une seule cage d'escalier, on se voit vivre, on se rencontre davantage, on se brasse, se côtoie.



– Il a l'avantage d'être spacieux avec ses 36 000 m<sup>2</sup>, soit environ 45 m<sup>2</sup> par étudiant. Les souhaits des professeurs pour le volume, l'éclairage, le fonctionnel et l'équipement des salles ont été pleinement satisfaits. Malheureusement, le nouveau collège est situé un peu trop à l'écart. Les étudiants ne vont plus en ville et elle ne les voit plus. Par ce changement, les étudiants sont socialement désavantagés. On peut aussi noter la proximité du champ d'aviation, des voies CFF et de la route Lausanne-Brigue. Une déviation prévue pour desservir les vallées passera peut-

C'est très bon. Les professeurs et les étudiants doivent encore améliorer l'ambiance du collège par leurs activités à l'intérieur de celui-ci.

– Et si le collège était à refaire?  
– Il faudrait parfaire la ventilation et améliorer la sécurité, notamment les sorties de secours. On aurait dû le prévoir plus grand encore. Préparé pour accueillir sept cent cinquante étudiants, il en comptait huit cents l'année de son entrée en fonction; il en compte neuf cents cette année-ci. Dès l'année prochaine des classes devront être déplacées au collège des filles.

# Qu'est-ce donc qu'un prorecteur?

Tout le monde bien sûr, qu'il soit collégien ou non, connaît le recteur, poste occupé à Sion par M. l'abbé Roland Udry, successeur d'ailleurs de Mgr Henri Schwéry à la tête de l'établissement.

Mais le prorecteur? Qui est-il? Que fait-il au juste?

Ce poste est occupé au collège de Sion par M. Jean-Jacques Schalbetter.

– Prorecteur, c'est d'abord une fonction de collaborateur direct et remplaçant officiel du recteur, nous dit M. Schalbetter. Je suis responsable notamment de la discipline et de l'organisation interne du collège: autori-

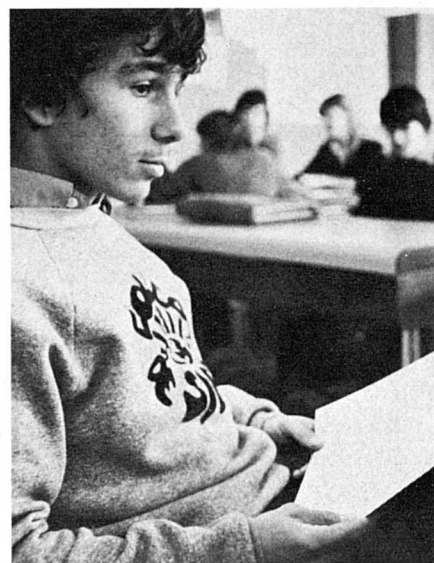
sations à accorder, utilisation de l'aula, remplacements, manifestations sportives, etc.

– Que pensez-vous du nouveau collège?

– Le nouveau collège a été construit pour être pratique, fonctionnel, particulièrement dans la disposition des salles et dans la possibilité d'utiliser des moyens modernes tels que rétro-projecteurs, laboratoire de langues, salle de dactylographie. Le matériel est particulièrement adapté à un enseignement varié.

– Quelles améliorations proposez-vous?

– Il faudrait que les salles et le hall



L'abbé Udry, numéro un du collège



central soient utilisés de manière plus rationnelle. D'autres améliorations pourraient rendre plus attractive la salle des étudiants, qui doit être un lieu de rencontre ou d'expositions.

– Le collège n'a-t-il pas été conçu trop petit?

– Le collège a été conçu pour 750 élèves. La première année il a accueilli 796 élèves, cette année il en compte 894.

– Quelle solution envisagez-vous?

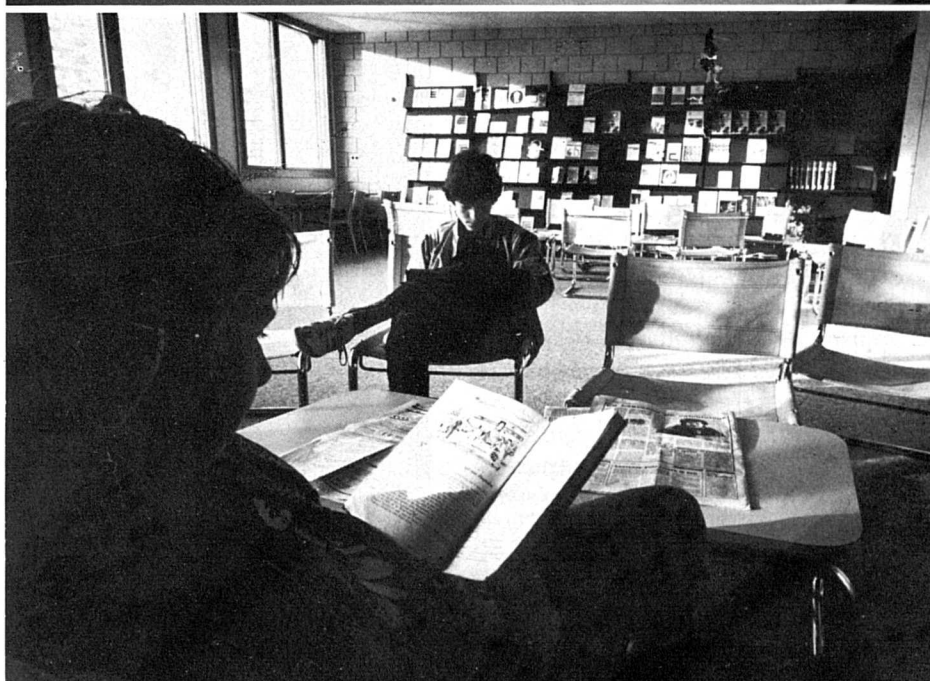
– Une décision de l'autorité cantonale doit être prise afin de mieux répartir l'enseignement supérieur dans les différents établissements sédu-  
nois.

## Foyer ardent!

Parallèlement au nouveau collège de Sion s'est créé également, dans ses abords immédiats, un nouveau foyer pour les étudiants, appelé «foyer des Creusets».

Comme les autres foyers qui l'ont précédé, il dépend d'une fondation ecclésiastique, actuellement formée de cinq membres nommés par l'évêque qui représente l'autorité de surveillance. En effet, en 1928, s'ouvrait à Sion le Petit-Séminaire, destiné aux jeunes Valaisans se tournant vers le sacerdoce; mais dès les années 1956-57 il accueillait également d'autres étudiants qui s'y plaçaient en internat, avant de devenir en 1967 le pensionnat de la Sitterie et en 1979 le foyer des Creusets.

Etabli par Monseigneur l'évêque de Sion, ce foyer a pour ambition d'aider les jeunes qui le désirent à grandir dans l'esprit d'une éducation authentiquement chrétienne; il veut favoriser une réponse de chacun à sa «vocation» actuelle d'étudiant chrétien. Pour ce faire, la responsabilité directe en a été confiée à une équipe d'éducateurs composée d'un couple d'animateurs et de deux pères aumô-



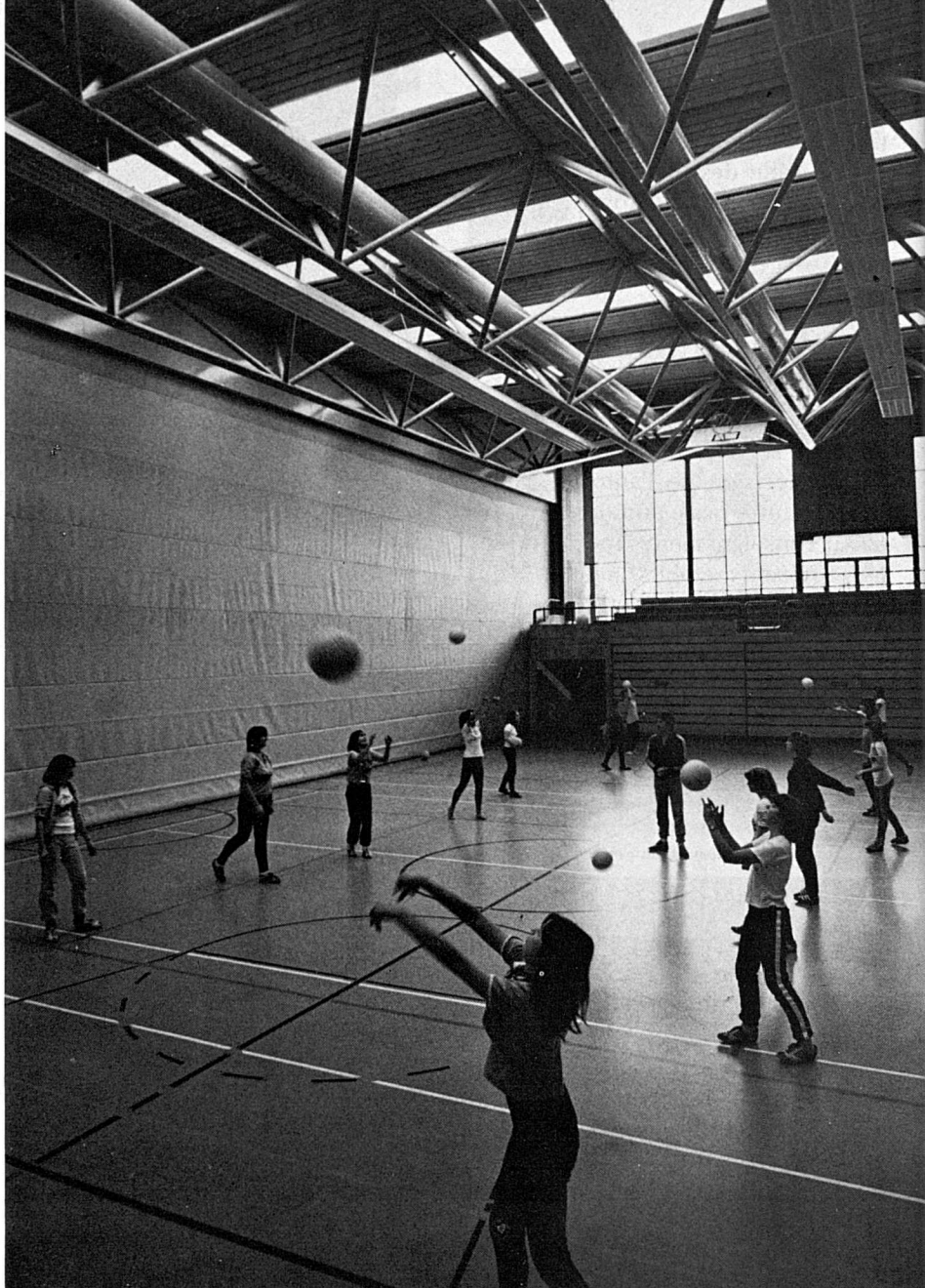


niers. Ceux-ci aimeraient aider les jeunes, en les accompagnant, à «progresser dans la prise en charge de leurs responsabilités personnelles. Aux joies procurées par les études s'ajoute l'expérience de la vie en communauté au sein de laquelle chacun doit se sentir accueilli et accueillant.» Tels sont les termes de la charte du foyer définissant les objectifs visés.

D'un point de vue plus terre-à-terre, le foyer des Creusets se présente comme suit: une importante bâtisse pouvant recevoir cinquante internes et environ deux cents demi-pensionnaires pour le repas de midi. Les chiffres actuels indiquent trente-six et près de trois cents. L'internat offre à chaque étudiant une chambre individuelle (avec douche) et la possibilité – sauf pour les première année qui la font sous surveillance – d'y faire leur étude. Différents lieux réservés aux activités de loisir leur sont proposés: des salles de jeux d'intérieur, la salle de sport du collège, une salle de musique, la TV et des galeries de peinture certains jours.

Les demi-pensionnaires trouvent au foyer une salle à manger, une cafétéria et des locaux de réunion et de loisirs.

Pour un déroulement harmonieux de cette vie communautaire, un ensemble de règles s'avère naturellement nécessaire, mais il est mentionné que «tout n'est pas mis dans un règlement, d'où place pour la compréhension, la générosité, l'initiative...»



---

*En marge des cours, les étudiants (près de mille) accomplissent dans le cadre même du collège des activités nombreuses. Ils ont leur journal «Contact», leurs sociétés diverses comme la SECS (Société des étudiants du collège de Sion), le MEC (Mouvement église-collège), leurs groupements théâtraux ou sportifs, et se dépensent ou se dévouent sur de multiples fronts.*

---



# LEGES SCHOLARVM SEDVNENSIVM.



CONSVL ET SE-  
TIS SEDVNENSIS CVPIDAM  
RVM NOSTRARVM IVVEM,

NATVSCIVITA-  
ERVDITIONIS SCHOLA-  
SVTL

## LOIS DES ÉCOLES DE LA VILLE DE SION

Lois promulguées par le Bourgmestre et le Conseil de la Ville de Sion  
soucieux de l'instruction de la jeunesse de nos écoles

*Comme des lois sages et des coutumes équitables assurent la pérennité d'une cité, ainsi les écoles ont besoin pour durer de règlements judicieux qui en constituent l'ornement. Toute éducation de la jeunesse repose en effet sur trois éléments essentiels qui la rendent féconde: les injonctions, l'exemple et les lois justes. C'est pourquoi il nous appartient d'édicter de telles lois pour le Gymnase de Sion et d'amener ainsi, par la crainte qu'elles inspireront, les ignorants, les rétifs et les méchants à se détourner des mauvaises actions, alors qu'elles conduiront ceux qui font déjà le bien à persévérer dans cette voie et à chercher encore à faire mieux.*

### Devoirs à l'égard de Dieu et de la religion

Les dimanches et les jours de fêtes, tous les élèves, sous le regard de leurs maîtres, se rendront à l'église, alignés deux par deux, pour entendre la messe et le sermon qu'ils écouteront l'oreille attentive, et ils quitteront le lieu du culte ainsi qu'ils y étaient entrés, en silence, tout en évitant de se bousculer.

Ils auront la plus grande dévotion et la plus profonde révérence pour l'image de la bienheureuse Vierge Marie, Mère du Sauveur, pour celles des saints et de l'Ange gardien, ainsi que pour les reliques. Partout où il les rencontreront, ils les salueront pieusement et les honoreront.

De même, et en toutes circonstances, ils se découvriront devant les prêtres et les religieux, les conseillers, leurs parents,

leurs professeurs, tous les magistrats et leurs épouses, comme aussi devant les personnes dont l'âge commande le respect.

Les samedis et les veilles de fêtes, mais également encore les dimanches et les jours de fêtes, ils assisteront aux vêpres et complies ainsi qu'à l'Angelus, cela en y arrivant dès le commencement. Ils ne mettront aucune précipitation pour entrer ou pour sortir de l'église. Bien au contraire, ils y pénétreront et en ressortiront avec respect et dignité.

Aux jours prescrits, ils feront l'aveu de leurs fautes aux prêtres désignés à cette fonction et, en communiant, ils leur remettront leur billet de confession.

Ils s'abstiendront de jurer, de prononcer des paroles obscènes ou de se livrer à des imprécations. De même, ils ne joueront ni n'urineront sur les places publiques et dans les cimetières.

### Devoirs à l'école

Lorsque l'heure en sera venue, ils entreront ou sortiront de l'école modestement et sans précipitation. En classe, ils gagneront aussitôt leur place et s'adonneront à leurs tâches sans se livrer à des occupations futiles, mais en silence, que leurs maîtres soient là ou absents.

Les élèves se feront une règle de ne jamais manquer l'école, sinon pour raison de maladie ou pour affaire très grave. Les élèves qui arriveront en retard à l'école sans excuses valables seront punis par les maîtres. Si leur absence était prévisible pour eux, ils demanderont cette permission à l'avance. Mais s'ils ne l'ont pas fait, une punition leur sera imposée dès leur retour.

Ils auront toujours avec eux les armes des écoliers, c'est-à-dire leurs livres, leurs cahiers, des plumes et de l'encre pour écrire, ainsi que d'autres choses semblables.

Le latin et l'allemand seront les seules langues qu'ils utiliseront tant à l'école qu'au dehors. Mais s'il arrive qu'ils soient surpris à parler français, ils recevront les verges.

Ils écouteront avec une attention extrême les explications de leurs maîtres et leurs remarques seront reportées avec soin et exactitude dans les marges mêmes des ouvrages scolaires ou dans des cahiers réservés à cet usage. Ils se consacreront à leurs leçons et aux répétitions hebdomadaires auxquelles on se livre habituellement le samedi en respectant les indications données, en parlant distinctement et clairement et en ne soufflant pas les réponses à leurs camarades. Ils ne médieront point de leurs professeurs devant leurs père et mère, leurs tuteurs, auprès de personnes de leur parenté ou en présence d'autres honnêtes gens. S'ils le font cependant, ils seront châtiés selon la gravité de leurs fautes, d'abord, parce qu'ils n'ont pas dit la vérité, et en raison également de leur ingratitude puisque les maîtres sont, en quelque sorte, les parents de leurs âmes.

### Attitude à adopter sur les places publiques

Dès la fin des heures de classe, les élèves rentreront immédiatement chez eux sans s'attarder à s'amuser à des bagatelles ou à jouer à des jeux frivoles sur les places publiques, à chanter, à commettre des insolences ou à polissonner en jetant des pierres en chemin, comme en se mêlant à des danses ou à des attroupements.

### Attitude à adopter chez soi

Chaque jour, tant au réveil qu'au moment du coucher, ils s'agenouilleront devant leur lit pour prier Dieu, de même qu'ils se recommanderont à Lui au début ou à la fin de leur travail.

Ils éviteront à tout prix les mensonges et le vol, et ils s'interdiront au surplus de ne rien acheter, vendre ou échanger sans l'autorisation expresse de leurs parents ou de leurs professeurs. D'autre part, ils veilleront à ne jamais tourner en dérision les défauts ou infirmités corporels des

gens ni à révéler ou blâmer les imperfections de leur famille devant des tiers.

## Attitude lors des jeux et divertissements

Afin que les élèves puissent s'adonner avec un zèle encore plus grand aux études, ils auront congé le mercredi. Ce jour-là, ils se livreront à des exercices modérés, hors de ville, pendant deux heures, et aux emplacements réservés à cet usage. Chaque jour, après le repas de midi et du soir, en guise de récréation et pour ne pas surcharger leur esprit, ils se consacreront une demi-heure à la calligraphie.

Ils s'abstiendront de jouer aux dés, aux cartes ou à d'autres jeux de hasard, éviteront les tavernes et autres lieux douteux, ne pratiqueront ni la natation, ni la pêche, ni la capture des oiseaux et se garderont de batifoler sur la neige et sur la glace.

Mais les élèves se livreront au contraire avec une attention sans relâche aux études et se montreront bien instruits et bien éduqués par leur piété, leur science et leur comportement, appliquant leur âme et leur esprit à cette forme salutaire d'existence qui rejette au loin tout ce qui est condamnable et déshonnête. Ainsi, par leur dévotion envers Dieu, par leur respect à l'égard de leurs parents, toutes qualités qui resplendiront en eux, ils vogueront avec sûreté et sans faiblir vers le port de l'honneur et de la gloire.

Enfin, les étudiants insolents, intraitables ou indociles, qui ne se laissent pas façonner par leurs maîtres ni ne se soumettent aux lois des supérieurs, seront retranchés de la liste des élèves que les professeurs lisent une fois par jour devant leurs classes, à la manière de ces branches qu'on coupe et qu'on arrache quand elles ne portent pas de fruits.

Nous demandons et ordonnons, en effet, à nos chers professeurs, qu'ils punissent des verges, de leurs propres chef et autorité, suivant les circonstances de la faute, l'âge du coupable et la gravité du délit, tout manquement aux règles que nous venons d'édicter comme toute autre désobéissance aux préceptes divins ou au code des bonnes manières.

A Sion, chez Jean Udalric Imtikoffer, en l'année 1679.

Cette traduction d'un vieux règlement des écoles séduoises, dont l'original se trouve à l'Hôtel de Ville dans la salle du Conseil bourgeois, a été éditée en l'honneur de M. Paul Mudry, directeur des écoles de Sion de 1956 à 1976, pour lui témoigner la reconnaissance des autorités municipales. Elle est l'œuvre de M. Charles-Emmanuel Ketterer, archiviste de la ville de Sion.

**Q**UEMADMODVM Civitas, quæ suis legibus & consuetudinibus bene constituta est facile in suo Statu permanet sic Schola quæ suis Legibus æquis doneis exornata celebri in laude semper manebit præsertim cum omnis probata juvenilis ætatis educatio talibus potissimum Rebus periciatur præceptis, nimirum Exemplis & æquis legibus, cum autem leges probis sint Viles improbis vero necessitæ, idcirco existimavimus non alienum à nobis Forè Gymnasio Nostro Sedunensi certas quasdam leges præscribere quas in terminis ignari Reclatant, & Improbi à malefactis Terrentur diuergentes autem vehementissime incitentur ut alacrius ad honesta & vtilia contendant.

### PRIMO quæ ad Deum & divina spectant.

**D**IEBUS Dominicis ac festis omnes Scholastici præsentibus Magistris ad audiendam Concionem & Sacrum bini incedant, & rebus divinis summa cum Reverentiâ, & æclectis auribus auscultent quibus per actus singulis deinde absque Fabulis & mutuis compendiosis Rufus Templo exeant.

**E**RGÆ effigiem Salvatoris Deiparam Virginem Mariam Omnes Sanctos & Angelum Cusodem plurimum Devotionis & Reverentiæ habeant similiter Reliquias & Sanctorum Imagines honorant quocumque loco eadem prætereant.

**S**ACERDOTIBVS Religiosis parentibus senatoribus, præceptoribus omnique Magistratui & Vxoribus eorum: Item Viris, seu Matronis senio honorandis omni loco & Tempore Reverentiâ nudato Capite exhibeant.

**S**ABBATHO, & prædix festorum non solum sed in ipsis etiam Dominicis & festis, præcibus vespertinis & salutationi Angelicæ statim à principio interint neque præcipitantes & choro vel in chorum proutant sed Religiose ac lente cum adiuncto locio incedant & decenter progrediantur.

**S**TATIS TEMPORIBVS peccata sua Sacerdotibus ordinariis Confiteantur, & Communicent quorum ij nomina Schedulis inscripta præceptoribus Tradant.

**A**B OMNI IVRAMENTO obsecrans verbis maledictis dirisque In præstationibus abstinere atque in locis publicis Cæmiteriisve non ludant nec lotium Reddant.

### QUÆ AD SCHOLAM.

**P**RIMO Statutis horis Modeste & sine Curstrationibus Scholam Ingreddiantur egredianturque & ab Ingressu Scholæ mox omnes sum adeant Locum nec Vili Rei quam lectioni operam dent Nihilque Clamoris aut Turbæ tam absente quam præsentem Magistro excitent.

**A**SCHOLIS nunquam se absintant nisi morbo detineantur aut gravissima Negotia virgeant.

**S**ERO Venientes ad Scholam nisi se probe excusaverint à præceptoribus puniantur, ab futuri vero a schola Facultatem petant a præceptoribus ad quos si non prius detur aditus post ad ludum Reverti Castigentur.

**A**RNA Scholastica ut libros Chartas Calamos atramentum & similia semper in promptu habeant.

**L**ATINE tam extra ludum litterarum Germanicè quam in ludo loquantur nec unquam Gallicè sub pœna Virgarum.

**P**RÆCEPTORES explicantes attentissime audiant & dicta vel explanationes eorum in margine libri aut in libello aliquo ad usum parato pure & emendate excipiant, suasque lectiones aut repetitiones hebdomadarias quæ diebus Sabbatinis heri solent distinde separatis punctis & clare faciant nec libi invicem fugeant.

**A**DVERSUS Præceptores falsum quætelam ad parentes Tutores, cognatos aliosque viros bonos deferentes pro facinoris gravitate graviter puniantur tum quia talium dicunt tum quia adversus Præceptores tanquam suorum animorum Parentes ita ingrati sunt.

### QUÆ AD PLATEAS.

**D**EMISSI à Schola confestim se domum recipiant nec in plateis cum alijs nugando aut ludendo moram faciant, cursus præterea nec non colloquutiones, clamores cantus lapidum iactationes, omnemque in solentiam vitent nec publicis Coreis se vnuquam iniungant.

### QUÆ AD DOMVM.

**S**INGVLIS Diebus cum surgunt vel ad dormiendum se Componunt flexis genibus ante lectum orantes Deo se Commendent similiter cum ad lectionem accedunt vel ab ea revertuntur.

**Æ**MENDACIO & furto summo per Caveant nihilque in Scholis & extra contra Præceptoris aut Parentum voluntatem & licentiam vendant, emant aut pervertant nec corporis vitia aut progenitorum alijs obiciant sive exprobrant.

### QUÆ AD LVSVM.

**Q**UOD Caret alterna requie durabile non est Itaque die Mercurii à confectis lectionibus vacent & moderatè Exercitationi extra Urbem loco ad hæc deputato per duas horas operam dent, ut post eâ alacriores ad studia redeant.

**S**INGVLIS deinde diebus a prandio & a cenâ per mediam horam loco recreationis Scripturæ & formandis litteris tempus tribuant nec illa in ingenia nimis aggesserunt.

**A**LEIS CHARTIS lusoriis aliisque ludendi generibus plane abstineant, tabernas vinarias aliasque loca suspecta fugiant, natationes in super pilcationes & aucupia ne exerceant, nec nivem attingant glaciemue accedant.

**S**ED ALACRI indefessoque Studio huic disciplinæ Incumbant, semet ipsos sic pietate scientiâ, & moribus eruditos ostendant, & de sum ad hanc salubrem vitæ rationem animos & animas eorum conterant ne quid improbe obiecte, & inhoneste attentent, sed ut in discoluæ religionem Deum pietas in parentes, & his comes morum honestas generosa tandem indolle navigaturus ad honoris & gloriæ portum.

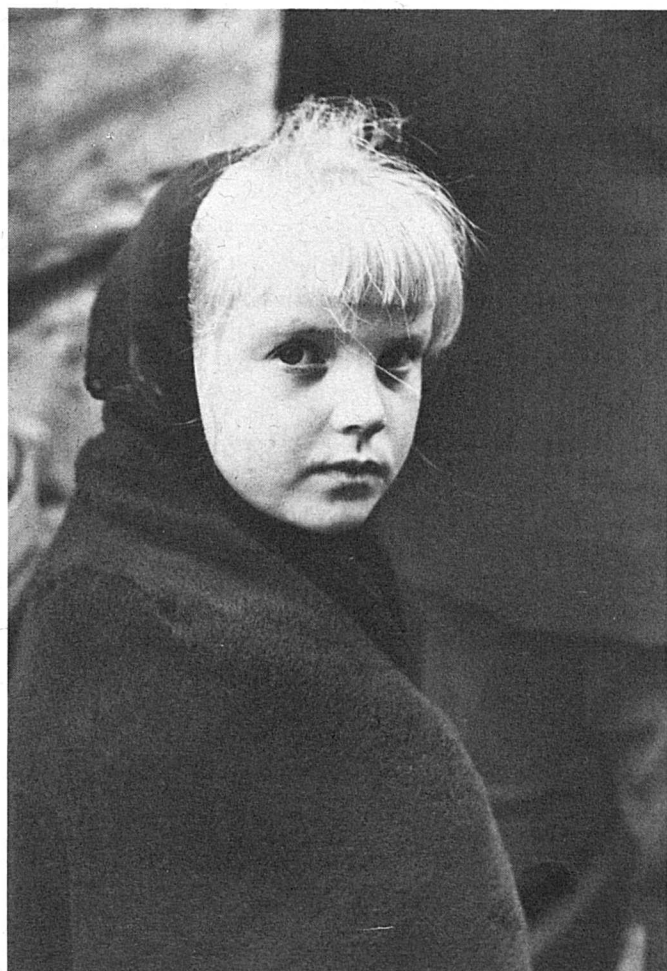
**D**ENIQUE discipuli Contumaces intractabiles & refractarii qui se se præscriptis Superiorum legibus subiicere nolunt à Cathologo discipulorum qui Singulis diebus per Præceptores aut decuriones Constitutos semel legi debet tanquam sirculi Arborum non facientes fructum bonum Tollendi & extirpandi sunt.

**H**ÆC iam enumerata & alia quæ contra Divinum præceptum & morum Civilitatem pugnant pro ratione temporis ætatis & qualitate delicti ex voluntate & auctoritate propria per dilectos nostros Præceptores Virgis Castigari volumus & lubemus.

SELVNI, apud IOANNEM UDALRICVM INTIKOFFER. Anno M. DC. LXXXIX.



# RACISME ET ENFANCE



J'ai dix ans, ou neuf, et je passe une partie de l'été dans une colonie de vacances que les prospectus m'ont décrite «chaleureuse» et tout et tout. Une sorte de paradis pour enfants, «dans la verdure, parmi les fleurs et les fruits». Le village est situé dans une enclave fribourgeoise du canton de Vaud. Des années après, je n'en ai pas oublié le nom ni le visage de celles qui nous chaperonnaient quotidiennement.

Moi, j'ai dix ans, ou neuf, et je porte une adorable robe à carreaux vichy bleu-ciel, cousue par ma mère. Seule, assise sur la barrière de bois qui entoure la colonie, je contemple un cerisier. Je suis seule et solitaire. Je suis arrivée la veille dans ce nouveau pays, dont la platitude m'opprime et me choque. Je suis encore l'étrangère.

Justement, j'admire la couleur et la forme de ces cerises lorsque les enfants me crient, tous d'une voix, en scandant et chantonnant:

Valaisanne, Cupézanne,  
prends ta canne et fiche-moi l'camp;  
sur la route d'Echallens,  
y'a le diable qui t'attend!

Moi, seule Valaisanne dans cet univers d'enfants – pas moins méchants et cruels que les adultes en dépit de tout ce qu'on argumente – à dix ans, ou neuf, j'ai soudain découvert le racisme. Je devrais me révolter... La stupeur et l'incompréhension me paralysent. Ainsi, jour après jour, durant deux semaines, j'ai subi l'injure enfantine:

Valaisanne, Cupézanne!

J'ai même eu peur du diable...

Si je me suis rebellée? Un jour, après deux semaines de patience – il m'en restait deux à purger – seule contre tous unis: Fribourgeois, Alémaniques, Tessinois, oui, j'ai crié:

– Mais quel crime ai-je donc commis? En est-ce un d'être née Valaisanne? Vous n'avez pas le droit! Ce n'est pas juste!

Moi, à dix ans, ou neuf, j'avais déjà le sens de la justice (et je crois bien l'avoir gardé). J'étais aussi fière de mon pays natal. Je l'aimais, lui, avec ses parfums, ses paysages, les êtres qui m'étaient chers. Mon petit cerveau avait de la peine, simplement, à accepter une idée aussi absurde que celle de l'inégalité de l'homme. Pour moi, tous les êtres de la planète avaient la même valeur, quel que fût leur lieu de naissance. Pour moi, tous les enfants du monde, et de Suisse, avaient le droit de jouer les uns avec les autres. (Je n'ai d'ailleurs pas varié sur ce point).

Parce que je refusais d'être rejetée, exclue, injuriée et moquée, de par ma seule origine valaisanne, j'ai donc crié, ce jour-là, dans ce petit village d'une enclave fribourgeoise du canton de Vaud. J'ai même donné une claque, tenez, à la plus mesquine d'entre tous, celle qui criait le plus fort et qui mimait le diable.

Cet acte de révolte mémorable me valut de connaître les délices du cachot. Et de subir les cinquante coups de «tapette» de la surveillante.

Des années après, je vous dirai que je n'ai pas oublié l'injure enfantine. Ni les coups. Mes dix ans ressuscitent même avec une ponctualité étonnante. Il suffit que j'entende: «Sale Juif!», «Sale Boche!», «Sale Bicot!», «Sale Italien!», pour que la petite musique renaisse.

Valaisanne, Cupézanne!...

Je vous dirai aussi que si je n'ai rien oublié, je n'en garde pas rancune. Du tout.

Gilberte Favre.

# 13 ★ Schnuppen

## Wünsche en vrac

Ich wünsche Euch zum Neuen Jahre  
Auf den Zähnen keine Haare.  
Den Frieden stets im Schlafgemach  
Auch mit den Nachbarn keinen Krach.

Ich wünsche Euch genug zum Spachteln,  
Dann und wann gebratne Wachteln.  
Doch sei der Sinn für kluge Diät  
Gesundheitshalber nicht verschmäht.

Ich wünsche Euch statt den Psychiater  
Einen Glücksrausch ohne Kater.  
Und jede Nacht den süssen Traum  
Vom Happy End im Himmelsraum.

Ich wünsche Euch solvente Kunden.  
Nicht zu viele Überstunden.  
Kredit, falls nötig, auf der Bank.  
Und alle Tassen stets im Schrank.

Ich wünsche Euch viel Salz und Pfeffer.  
(Statt im Lotto einen Treffer)  
Den sprichwörtlichen grünen Zweig  
Und in den Plänen Hefeteig.

Ich wünsche Euch den Blick fürs Weite.  
Brummern eine zarte Saite.  
(Doch seid ja kein Pantoffelheld,  
noch besser ist ein Hund, der bellt.)

Ich wünsche Euch viel Wirbelsäule,  
Ab und zu auch eine Beule.  
Von Zeit zu Zeit ein kleiner Schwips  
Ist besser als das Bein im Gips.

Ich wünsche mir, dass beim Silvestern  
Keine bösen Zungen lästern:  
Es seien meine Verse Mist,  
Darüber wäre ich sehr trist.

Nehmen wir uns auch im Neuen Jahr nicht zu wichtig.

Recht herzlich  
Ihr

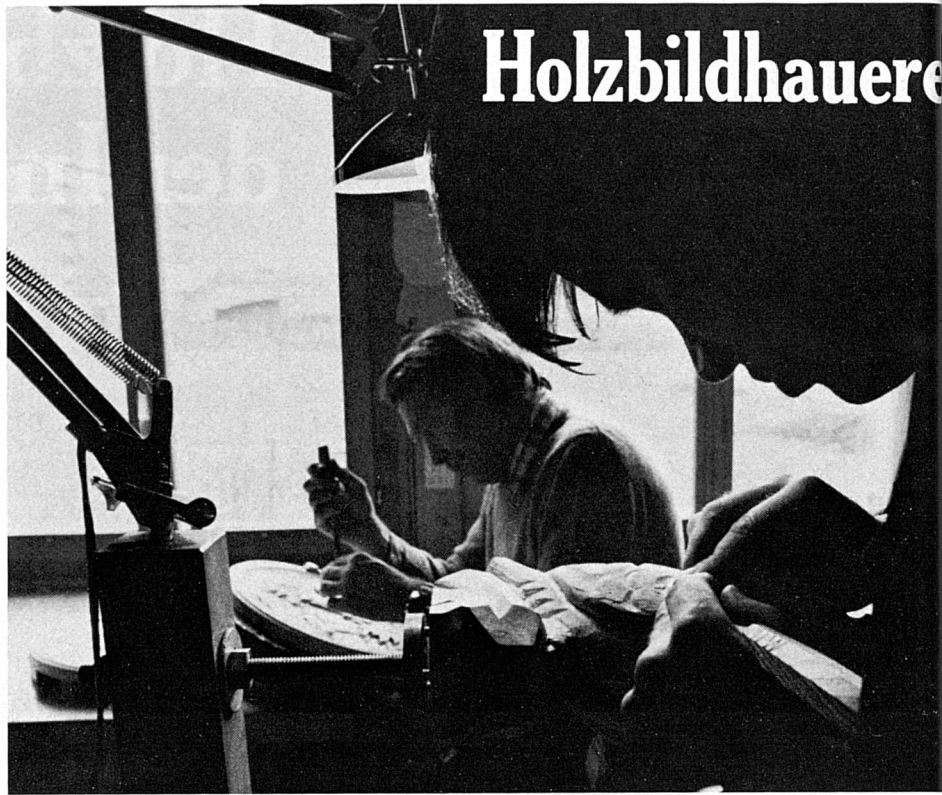


# Holzbildhauerei der Invaliden





# Holzbildhauerei



# es Oberwalliser Invaliden- verbandes

Text Lieselotte Kauertz  
Fotos Thomas Andenmatten

Das Wort «Baracke» ist gleichbedeutend mit Unterkunft oder Kantine. Man weiss, dass in Baracken verpflegt oder geschlafen wird, auf Baustellen beispielsweise vorwiegend im Hochgebirge. Für die Baracke jedoch, welche der Oberwalliser Invalidenverband im Glisergrund erstellte, trifft weder das eine noch das andere zu. Hier wird gearbeitet – gewerkt – hier wird Kunsthandwerkliches hergestellt unter der Leitung eines Holzbildhauermeisters. Durchschnittlich ein Dutzend Personen sind in der Holzbildhauerei beschäftigt und handhaben das Schnitzwerkzeug mit Geschick und Liebe zur Sache.

Die Holzbildhauerwerkstatt war, als sie im Jahre 1976 eingerichtet wurde, eine Art Experiment – ein Experiment, welches das eingegangene Risiko längst rechtfertigte. Das angestrebte Ziel war, selbsttragend zu sein, und dieses Ziel ist seit zwei Jahren Wirklichkeit. Das spricht für die Qualität der Erzeugnisse, die hier hergestellt werden.

Die Burgerschaft Brig-Glis trat seiner Zeit dem Oberwalliser Invalidenver-

band den Boden für die Baracke, die der Verband käuflich erwarb, für dreiunddreissig Jahre im Baurecht ab. Seit 1976 werden nun von der IV-Regionalstelle der Holzschnitzerei Personen zur Wiedereingliederungs-Abklärung in den Arbeitsprozess geschickt. Es handelt sich dabei um Personen, die im Berufsleben gestanden haben und einen körperlichen Schaden erlitten, der so schwer ist, dass sie ihren erlernten Beruf nicht mehr ausüben können.

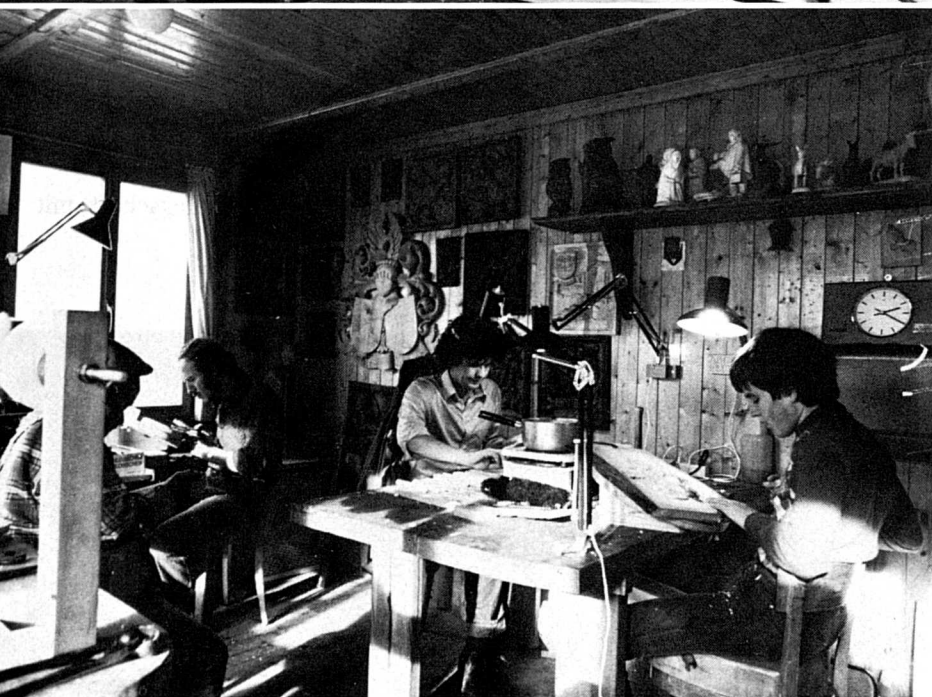
Ergibt sich im Verlauf einer gewissen Zeit der Abklärung eine Eignung für einen anderen Beruf, war die Holzbildhauerei des Oberwalliser Invalidenverbandes für diese Leute eine Durchgangsstation.

Schnitzen als Therapie, als Beschäftigungstherapie, ist der zweite Aspekt, unter dem diese Werkstatt ihre Existenzberechtigung hat. Für nervöse oder seelisch Kranke ist der Umgang mit den Schnitzwerkzeugen, dem Material Holz, das sich unter ihren Händen verändert und Formen annimmt, ein Mittel, ihrer Depressionen Herr zu werden.

So gesehen, hat die Belegschaft, mit







der Holzbildhauermeister Peter Geisler in der Werkstatt arbeitet, eine sehr hohe Ausfallquote, bedingt durch Anfälligkeit und Behinderung. Gearbeitet wird täglich neun Stunden, fünf Tage in der Woche. Was hier hergestellt wird, ist Kunsthandwerk, und einige der gefertigten Stücke haben sogar einen künstlerischen Wert.

Wollte man sich Begriffen aus dem modernen Management bedienen, so müsste man von einer «Marktlücke» reden, welche die Holzbildhauerwerkstatt des Oberwalliser Invalidenverbandes füllt. «Wir sind der einzige Betrieb im ganzen Wallis, der die Holzschnitzerei auf breiter Basis überhaupt erst wieder eingeführt hat», sagt Peter Geisler.

Die Betonung liegt «auf breiter Basis! Die Schnitzkunst ist im Wallis – man darf schon sagen – ein uraltes Handwerk. Was das Oberwallis betrifft, so denke man an das Lötschental, wo die Maskenschnitzkunst daheim ist. Im Saastal, Östlich-Raron und Goms sind Truhenschnitzer daheim, deren Erzeugnisse sehr beliebt sind. Sie alle sind aber irgendwie spezialisiert. Die Invaliden-Dauerwerkstatt im Gliergrund hingegen ist äusserst vielseitig. Sie ist dem Walliser Heimatwerk angeschlossen. Wie Holzbildhauermeister Peter Geisler darlegt, wird in der Werkstatt die Grabmal-kunst weiterentwickelt und jedes Jahr ein neues Modell entworfen. Das Schnitzprogramm an Kreuzfixen und Madonnen wird ständig erweitert. In der Werkstatt wird von der kleinsten bis zur grössten Figur alles hergestellt. In Zahlen ausgedrückt heisst das etwa: von der 10 cm grossen Figur bis Überlebensgrösse von zwei Metern und mehr. Und je grösser die Figur ist, um so mehr verdient sie den Beinamen Kunstwerk.

Neben der Schnitzerei gibt es in der Werkstatt auch eine Schreinerei. Doch daraus den Rückschluss ziehen zu wollen, dass auch Möbel angefertigt werden, ist noch verfrüht. «Allerdings werden Füllungen geschnitzt, wenn sie uns von einer Schreinerei gebracht werden. Und wenn ein Kunde bei uns eine Truhe bestellt, so schnitzen wir sie auch und überlassen einem Schreiner Bau und Zusammenbau», erklärt Holzbildhauermeister Peter Geisler.

Der Oberwalliser Invalidenverband hat die Werkstatt in der Baracke 1976 als Provisorium errichtet, als Anfangsdomizil für die Schnitzerei. Man war sich klar darüber, dass – wenn das Experiment einschlägt – eine Erweiterung notwendig werden würde. Bereits ist man nun auch in



Verhandlungen mit dem Staat Wallis und den zuständigen Stellen in Bern und hat einen Neubau der Dauerwerkstatt in Planung. Und wenn der Neubau realisiert wird, dort, wo sich die Werkstatt befindet, können dann auch kleine Möbel hergestellt werden.

Die Arbeiten, die aus der Werkstatt kommen, tragen das Siegel der Qualitäts-Handarbeit. Das hat sich herumgesprochen. Trug man sich bei Werkstatfteröffnung ursprünglich mit der Idee, Kunsthandwerkliches für den Weiterverkauf in Boutiquen herzustellen, ist man bis jetzt nicht dazu gekommen.

Alles, was hier gefertigt wird, ist «Bestellung». Das zeugt für die Güte der Produkte und ist weiter eine Anerkennung der Erzeugnisse aus Behindertenhand.

Abnehmer der verschiedensten Schnitzarbeiten sind Oberwalliser Vereine, sind Gesellschaften und Klubs aller Art, die Geschenke in Auftrag geben, um treue Mitglieder zu ehren oder Jubiläumsandenken herstellen lassen. Dazu kommen Sportpreise – kurzum: Preise für alle möglichen Anlässe, denn Geschnittes behält immer seinen Wert.

Aber man muss nicht einem Verein angehören, um in dessen Namen in der Holzbildhauerwerkstatt etwas in Auftrag zu geben! Kein Privater wird abgewiesen, man ist dankbar für jeden Auftrag und freut sich, wenn ein gewisser Vorrat an Aufträgen besteht. Das Ziel dieser Werkstatt war ja – wie bereits erwähnt – selbsttragend zu sein und ohne Zuschüsse auszukommen.

Dieses Jahr konnte zur fachgerechten Lagerung der Holzvorräte ein Holzschopf hinter der Werkstatt erstellt werden. Der Werkstoff Holz muss, je nach Dicke, zwei bis vier Jahre lagern, um naturtrocken zu werden und zum Schnitzen geeignet zu sein. Bevorzugtes Material sind Arve und Linde, und vermehrt sind auch Nussbaum und Eiche gefragt, denn «der Trend geht einwandfrei nach Hartholz», das heisst: nach Inneneinrichtungen aus Holz. In diesem Zusammenhang ist es erfreulich zu hören, dass vermehrt Oberwalliser Schreiner und Innenarchitekten zur Werkstatt kommen und – Arbeit bringen.

Die Belegschaft arbeitet im Stundenlohn.

Die Werkstatt ist hübsch gelegen. Der Blick kann noch frei schweifen nach allen vier Himmelsrichtungen. Die Sonne meint es im Sommer sehr gut und tut ihr Bestes auch während des Winterhalbjahres. So macht also

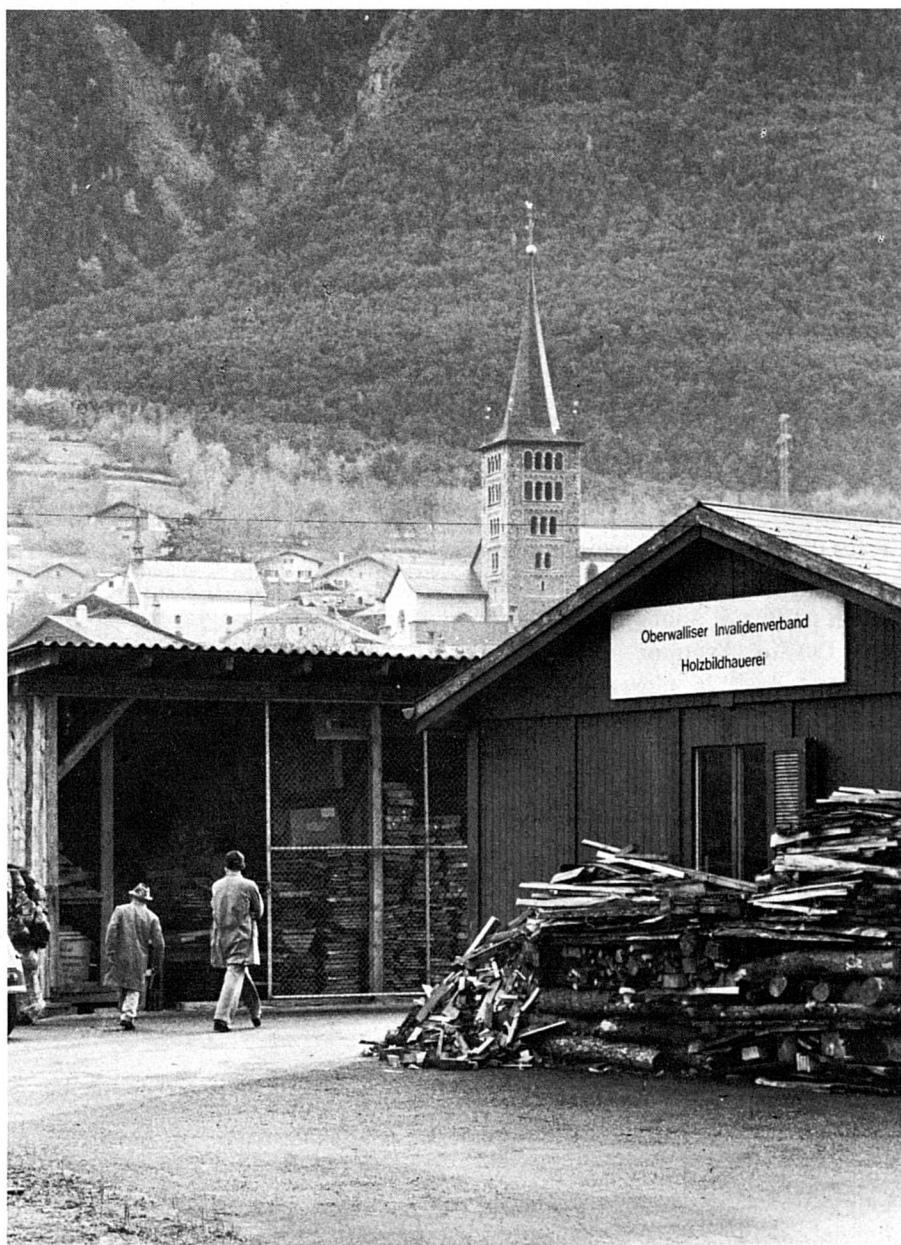
nicht nur Holz warm («Holz macht warm» ist ja ein Werbespruch der Innenarchitekten und Architekten) als etwas lebendig Gewachsenes.

Gewachsen ist das im Glisergrund verarbeitete Holz bis jetzt vorwiegend in den Rarnerbergen, in den Gemeinden Bürchen und Unterbäch, wo die Burgerschaft den Holzschlag dem Oberwalliser Invalidenverband zu einem für sie günstigen Preis abgab.

In der Werkstatt hat Peter Geisler als

Holzbildhauermeister und damit Meister mit Lehrbefugnis einen ersten Lehrling ausgebildet, wohl den ersten Lehrling dieser Art im Wallis überhaupt. Josef Zenklusen, des Xaver, aus Ried-Brig hat ein drei Meter langes Gesellenstück gearbeitet, das eine ländliche Szene zeigt. Das Relief wird in einem Hotel in Saas-Almagell die Innenräume schmücken und Zeugnis ablegen von der Qualität Walliser Schnitzkunst.

Lieselotte Kauertz.



## Il aime les bêtes... à coups de marteau



On le voyait hier disparaître dans les taillis, fusil au poing. Chasseur, braconnier, il aimait les bêtes à sa manière, dans une odeur de poudre tout simplement.

Certes il chasse encore, mais sa vraie passion est ailleurs. A coups de marteau et de burin, à longueur de journée, Cyril Evéquo recrée aujourd'hui dans la pierre les bêtes qu'il poursuivait hier dans la montagne ou qui l'accompagnaient encore dans sa vie domestique.

Il faut aller le voir aux portes de Sion, du côté du Furet, à deux pas du bistrot, ressuscitant dans le granit et le marbre ces bêtes qu'il n'a jamais autant aimées, comme pour se racheter des carnages d'antan.

– Je commence par marteler un bloc de quatre cents kilos arraché à la montagne. Après cent ou deux cents heures de travail, le voici qui prend forme. Il ne pèse plus alors qu'une centaine de kilos lorsque la bête, dont j'ai ramené les attitudes de mes

chasses vagabondes, surgit enfin sous mon dernier coup de massette. Comment rester de marbre devant l'attitude d'un lièvre en fuite dans un sous-bois, devant les galipettes d'une

biche folâtre ou face au regard à la fois espiègle et naïf du grand-duc?

Le monde animal a tout pardonné à l'ancien braconnier devenu artiste...

Pascal Thurre.



## Moi... René-Pierre Rosset!

René-Pierre Rosset, l'un des peintres valaisans parmi les plus hauts en couleurs, a monté en cette fin d'année une rétrospective de toute sa vie d'artiste sur le thème «Trente ans de peinture». C'est le Manoir de Martigny qui abrita l'essentiel de l'œuvre de l'ancien chevrier des bords de la Dranse devenu le peintre par excellence du tachisme vertical.



## Double sourire...

C'est à Marie-Magdeleine Brumagne, épouse de Freddy Buache, qu'est allé cette année le prix Edmond-Troillet pour son livre «La poudre de sourire» écrit en collaboration avec Marie Métrailler, décédée. Un double sourire souligne l'attribution de ce prix: celui de l'écrivain (à droite), mais aussi celui de Mme Anne Troillet-Boven, à gauche, qui remet la distinction à l'occasion de l'assemblée des écrivains valaisans.

## Vingt-deux diplômés

Après trois ans de cours et de travaux pratiques, vingt-deux jeunes Valaisans ont reçu des mains du chef du Département de l'instruction publique, M. Antoine Zufferey (en bas à droite), le diplôme de maîtres spécialisés. Ces cours ont été organisés à Sion par l'Etat du Valais et l'Université de Fribourg. Le Valais compte actuellement cent trente maîtres et maîtresses œuvrant dans des classes spéciales exigeant une formation pédagogique particulière.

## L'Apollon au collier d'or

Martigny n'en finit pas d'exhumer les trésors de son passé. Ça sent bon le romain d'un bout à l'autre de la cité. De nouvelles trouvailles (statues, monnaies, bagues, fresques reconstituées) viennent d'être offertes à la curiosité du public dans une nouvelle vitrine aménagée au temple gallo-romain. Parmi ces objets exposés, cet Apollon au collier d'or (haut. 12 cm.) qui n'a rien perdu de sa beauté juvénile après deux mille ans d'histoire.







## Théâtre en blues jeans

Fini le temps où l'on se rendait en robe de soirée et en complet veston au théâtre. En Valais, pour populariser cet art, on joue en des lieux les plus insolites: en pleine

rue, sur la place du village, dans le décor d'une usine d'incinération à Monthey ou, comme ici, dans la halle d'expéditions de Provens à Sion, dans une vague odeur de vin nouveau.



## 530 installations

Cet hiver le Valais est en mesure de mettre à la disposition des skieurs 530 installations de remontées mécaniques desservant 1700 km. de pistes balisées, soit une descente qui irait d'Anzère... à Carthage! Voici, en haut, le nouveau téléski de Tsalan à Anzère. Il fallut faire appel à l'hélicoptère des glaciers pour hisser le matériel à plus de 2000 m. d'altitude. De son côté, Zermatt n'a pas fini de nous étonner. L'inauguration du téléphérique le plus haut d'Europe, conduisant les touristes et skieurs au Petit-Cervin à près de 4000 m. d'altitude, a nécessité l'implantation dans ce décor de haute altitude de nouvelles installations, telle celle partant de la sortie sud de la galerie du Petit-Cervin et amenant les skieurs à la Gobba-di-Rollin (ci-contre).

Pascal Thurme.



GASTRONOMISCHER  
FÜHRER  
DES RHONETALES

Bouveret



Hôtel-Restaurant Rive-Bleue  
Bouveret-Plage

Vouvry



Auberge de Vouvry

Monthey

Hôt.-Rest. Pierre-des-Marmettes

Martigny



Grill Romain  
Hôtel Kluser  
Restaurant Taverne de la Tour

Charat

Relais du Vignoble

Saillon

Relais de la Sarvaz  
Bains de Saillon

Chamoson

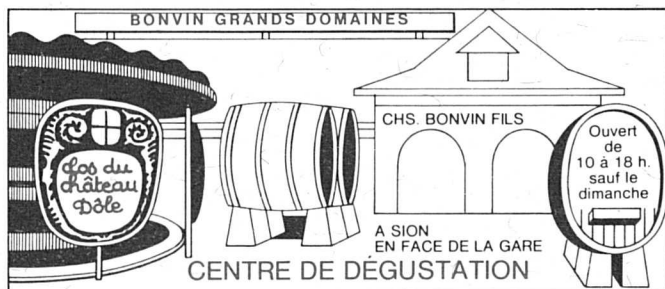
La Colline aux Oiseaux (Chez Tip-Top)

Binii/Savièse

Restaurant Le Chalet

Sion

Hôtel La Channe - Au Coup de Fusil  
Restaurant Au Vieux-Valais  
Café de Genève (Cave Valaisanne)



# hôtelières!

Restaurateurs, collectivités, architectes!

- tout pour la cuisson, la réfrigération, le service
- nouvel agencement en acier inoxydable, combinable par éléments de 80 cm. de largeur (fourneaux, marmites, meubles-armoires, etc.)
- fabrications spéciales par notre usine INOXA
- vaisselle, porcelaine, couverts
- services d'étude et après-vente sur place
- devis gratuit

LE GRAND SPÉCIALISTE ROMAND

restorex

4 expositions permanentes:

Sion-Uvrier 027/31 28 53 (Centre Magro)  
Roche 021/60 32 21 (Centre Magro)  
Lausanne-Renens 53, rue du Bugnon, Renens 021/34 61 61 (sortie autoroute Crissier, direction Lausanne-Prilly, à côté du Garage de l'Etoile)  
Courrendlin 066/35 51 14 (Centre Magro)

## Trisconi & Fils MONTHEY



Meubles rustiques

Les plus grands  
spécialistes  
en Suisse  
de meubles rustiques

Buffet vaisselier  
fabrication artisanale

Fr. 890.-

10 000 meubles rustiques  
en stock vendus  
à des prix invraisemblables

LA MAISON  
DONT ON PARLE

TRISCONI & FILS  
Meubles rustiques  
1870 Monthey  
Tél. 025/71 42 32

Autoroute: sortie Aigle, dir. Monthey, en face de La Placette

Fermé le lundi - La maison n'a pas de succursale

## Offrez un CADEAU renouvelé douze fois

### Commande

Veuillez adresser votre revue «Treize Etoiles» pendant une année à:

Nom et prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Pays: \_\_\_\_\_

### offert par

Nom et prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Date et signature: \_\_\_\_\_

La personne à laquelle vous offrez  
«Treize Etoiles» recevra une carte lui  
indiquant de qui lui vient ce cadeau.

Prix de l'abonnement pour une année:  
Suisse Fr. 42.- Etranger Fr. 49.-

A détacher et expédier sous enveloppe  
à «Treize Etoiles»,  
Imprimerie Pillet, 1920 Martigny 1

### ☐ Commande

Sans engagement de ma part, je désire  
bénéficier d'un abonnement gratuit de trois  
mois à la revue illustrée «Treize Etoiles».

Nom et prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité et pays: \_\_\_\_\_

## GUIDE GASTRONOMIQUE DE LA VALLEE DU RHONE



GASTRONOMISCHER  
FÜHRER  
DES RHONETALES

Sierre

Relais du Manoir  
Hôtel-Restaurant Arnold

Veyras s/Sierre

Restaurant de la Noble-Contrée



Les Plans-Mayens  
(Crans-sur-Sierre)

Hôtel-Restaurant du Mont-Blanc



Kippel

Hôtel Bietschhorn



Brig

Hôtel du Pont



Simplon-Dorf

Hôtel Poste et Grina



Gabi

Hôtel Weissmies-Gabi



Breiten

Hôtel Salina, Rest.-Taverne



Riederalp

Hôtel Alpenrose

Bettmeralp

Hôtel Alpfrieden



CENTRE COMMERCIAL  
UVRIER-SION • ROCHE • COURRENDLIN •

### Relais du Manoir

Villa/Sierre

M. André Besse, gérant

Centre de dégustation des vins  
du Valais. Raclette - Spécialités  
Tél. 027 / 55 18 96





## Rasanz im Dunkeln

Nach 4-jähriger Bauzeit konnte am 28. November 1980 in Zermatt die Standseilbahn Zermatt-Sunnegga, «Alpen-Metro» genannt, eingeweiht werden. Das technische Wunderwerk, einem Maulwurf gleich, den es ans Licht drängt, legt auf seinem Weg durch den Berg eine ausserordentliche Rasanz an den Tag: 10 Meter pro Sekunde! Die Höhendifferenz von 689 Metern auf einer Bahnlänge von 1520 Metern wird in nur 3,3 Minuten Fahrzeit oder mit einer Geschwindigkeit von 36 Stundenkilometern überwunden. Nicht nur der Berg und seine geologischen Verhältnisse gaben den Erbauern Nüsse zu knacken, auch die Konzeption einer solchen Bahn überhaupt, denn bei Baubeginn waren es über 40 Jahre her, dass in der Schweiz eine Standseilbahn nach diesem System gebaut wurde. Die Förderleistung der Alpen-Metro ist enorm, bedenkt man, dass sie eine Sesselbahn ablöst, die als Zubringer in ein immer mehr ausgebautes Skigebiet letztlich zu schwach geworden war. Stündlich können nun in beiden Richtungen an die 2600 Personen befördert werden. Jede der beiden Zugkompositionen schluckt 200 Personen «auf einen Streich». Die Technik feierte in Zermatt einmal mehr Triumph, sind es doch erst sechs Monate her, dass die Luftseilbahn aufs Kleine Matterhorn eingeweiht werden konnte, nachdem sie die Feuertaufer in der vorjährigen Wintersaison bestanden hatte. Der «Kommandoraum» freilich der Standseilbahn erinnert daran, dass das erdgebundene Schienenfahrzeug vollautomatisch und fernsehüberwacht durch den Berg saust. Die Natur, die man auf dieser Fahrt entbehren muss, präsentiert sich dem Benützer umso verschwenderischer, sobald er ins Freie tritt und sich den Berühmtheiten unter den Zermatter Bergen gegenüber sieht.

Der Bau der Bahn kostete gegen 22 Mio Franken, womit der Kostenvoranschlag um 10 Mio überschritten wurde, vor allem hervorgerufen durch schlechten Fels. Jedoch: Ende gut - alles gut!

## Ganterbrücke eingeweiht

Am 18. Dezember 1980 sah sich das Baudepartement des Kantons Wallis in der glücklichen Lage, die Ganterbrücke an der N9 über den Simplon offiziell dem Verkehr zu übergeben. Ein imposantes und schönes Bauwerk fand seine Vollendung, das ebenfalls in einer Bauzeit von vier Jahren erstellt wurde - wie die Zermatter Metro. In einem Beitrag in «Treize Etoiles» vom Oktober 1978 wurde die Ganterbrücke als

«Schönheit auf Stelzen» genannt. Der Eindruck verstärkte sich mit der Fertigstellung der Brücke immer mehr. Es ist eine Schönheit, welche die Landschaft am Simplon verträgt und ihrerseits deren Schönheit unterstreicht.

150 Meter über dem Tal der Ganter spart die Brücke künftig einen winters über recht anfälligen Strassenabschnitt aus und verkürzt die Passfahrt um 2 Kilometer. Dass auch hier die Technik über eine sich dem Bauvorhaben mit gewissen Tücken entgegenstellende Natur siegte, sei nicht verschwiegen, sind doch die Pfeiler 5-7 am in Bewegung befindlichen linksseitigen Talhang schachtfundiert und gleiten längsbeweglich auf ihm, während Hauptpfeiler Nummer 4 gelenkig gelagert wird, um Hangbewegungen minimster Art ausgleichen zu können. Kostenpunkt der Brücke, die 678 m lang ist und im geraden mittleren Teil eine Spannweite von 174 m aufweist: 23,5 Mio Franken.

## Mehr Parkplätze

Die Station Bellwald, die Sonnenterrasse des Goms, ist den Benützern des schönen Skigebietes auf Richinenalp, das noch weiter ausgebaut wird, in der Frage des Parkierens ihrer Auto nichts schuldig geblieben. An verschiedenen Orten wurden Parkplätze erstellt, welche die Parkplatznot im Ort wesentlich verringern helfen.

## Zugunsten der Nichtskifahrer

Eine von privater Seite angeschaffte kleine Schneeschleuder sorgt auf Riederalp diesen Winter dafür, dass nicht nur Skifahrer auf den Pisten dank der Pistenfahrzeuge einwandfreie Verhältnisse vorfinden, sondern auch Nichtskifahrer, die sich mit Winterwandern fit machen, auf gepistete Wege zählen können.

L. K.

## Le Valais à Mitcar

Pour la première fois le Valais était présent au Marché international du tourisme en autocar (Mitcar) tenu cet automne à Paris. En collaboration avec l'Onst, l'UVT y avait organisé un stand d'information. Ce fut l'occasion de créer de nombreux contacts, de mettre en valeur les attraits et les divers atouts touristiques du Valais qui figure dans la plupart des programmes des autocaristes. Trop souvent, ces derniers se sont limités à faire une halte en traversant la vallée du Rhône. Il s'est agi de les convaincre de s'arrêter plus longuement dans notre canton.

## Du train à l'avion

Swissair, en collaboration avec les CFF, développe le système d'acheminement des bagages du train à l'avion. Après une période d'essai concluante, le système train-avion a été introduit à Genève à partir du 1<sup>er</sup> décembre 1980. Un prix forfaitaire de 6 fr. par bagage est encaissé par les CFF pour ce service, offert depuis les villes ou stations suivantes: Brigue, Martigny, Montana, Saas-Fee, Sierre, Sion, Verbier, Viège et Zermatt.

## Portes-du-Soleil

Nées durant la période 1974-1975, les Portes-du-Soleil sont le résultat d'un effort collectif de toute une population de montagne issue de huit stations de vacances en France: Les Gets, Morzine, Avoriaz, Saint-Jean-d'Aulps, Abondance, La Chapelle-d'Abondance, Montriond et Châtel et de cinq en Suisse: Champéry-Planachaux, Val-d'Illiez - Les Crosets, Torgon, Morgins et Champoussin. Ce vaste domaine franco-suisse, pays de vacances par excellence, peut accueillir 80 000 personnes et offrir à sa clientèle un peu plus de 50 km. de pistes de fond, près de 650 km. de pistes balisées desservies par 175 installations mécaniques reliant treize vallées, avec abonnement unique.

## Au Lötschberg

Le BLS offre un nouvel abonnement pour le transport des voitures par le tunnel du Lötschberg, valable une année et permettant 50 transports pour une voiture, une caravane ou une remorque avec un bateau entre Kandersteg et Goppenstein. Tarif: Fr. 840.-.

## Le nouveau pont du Ganter

Une longueur de 678 mètres, sept piles pour franchir à 150 mètres de haut la vallée du Ganter, des portées de 174 mètres au maximum - un record suisse - avec une route suivant une élégante courbe en forme de S grâce au béton précontraint, voilà quelques-unes des caractéristiques du nouveau pont du Ganter sur la route du Simplon, à une dizaine de kilomètres en-dessus de Brigue. Il a été inauguré le 18 décembre.

Les problèmes de fondations sur le versant gauche de la vallée ont été résolus d'une manière tout à fait nouvelle. Il a fallu construire des puits de fondation spéciaux, jusqu'à 25 mètres de profondeur, pour que les imposantes piles restent droites même lors de forts glissements, ceci grâce à une régulation des fondations. Les grandes dimensions des piles - non à cause du poids du pont, mais du... vent latéral - ont amené la construction d'une espèce de pont suspendu en béton.

Après l'aménagement de la route du Simplon au cours des années 1949-1960, après la construction de nombreuses galeries contre les avalanches, de ponts, de murs de soutènement et de tunnels sur les rampes nord et sud de la route nationale N9 depuis 1960, la mise en service du pont du Ganter à 1450 mètres d'altitude représente le couronnement de longs efforts. Ils avaient pour objectif d'adapter la route du Simplon, sûre en hiver et d'une largeur minimum de 7,5 mètres, aux exigences de la circulation moderne.





## La Suisse préhistorique

Voici le reportage le plus impressionnant qui ait jamais été publié sur la Suisse préhistorique. En effet, dans ce livre, publié par les Editions 24-Heures, Christine Osterwalder, jeune archéologue à qui l'on doit déjà un ouvrage réputé sur « Les premiers habitants de la Suisse », a mis ses connaissances à la portée du grand public.

Sa présentation de la vie quotidienne de nos lointains ancêtres, qui fait le point des connaissances actuelles, est accompagnée d'une suite enthousiasmante de tableaux en couleurs et de dessins signés par Robert André. Voici la Suisse préhistorique comme si elle était découverte par deux reporters, il y a 10 000 ans. Christine Osterwalder nous initie aux recherches archéologiques avec de nombreuses photos et montre comment on « déchiffre » les bijoux, les armes, les outils découverts année après année dans notre sol.

De ces objets, Robert André fait naître en artiste des scènes de l'existence des chasseurs au temps où les glaciers se retiraient du Plateau suisse. Il nous fait assister aux premiers défrichements, à la naissance de l'agriculture, à la pêche, aux travaux ménagers, à la navigation, aux progrès de l'artisanat, à l'évolution de l'habitat des grottes aux huttes, à la poursuite du gros gibier, à la domestication des animaux.

Aucun livre n'était parvenu à rendre ainsi présents les peuples qui se sont succédé au bord de nos lacs et de nos rivières. Jamais les fouilles archéologiques les plus célèbres de notre pays n'étaient apparues aussi vivantes. Un petit chef-d'œuvre, riche en couleurs, en détails précis, pour initier les lecteurs de tous âges aux périodes les plus reculées du passé suisse. Un livre de 128 pages, au format 21,5 x 29,5 cm, relié sous jaquette quadrichromie laminée, aux Editions 24-Heures, av. de la Gare 33, à Lausanne, dans les librairies et les kiosques.

## Ballades d'aujourd'hui sur un air de jadis

Valaisanne exilée, Manon Hubert vient de publier une plaquette de vers aux Editions Naaman de Sherbrooke (Québec). Ce sont septante-six pages illustrées de quatre gravures signées Christine et Pierre-Yves Maquignaz. Voici ce qu'en pense Gilbert-B. Lathion dans sa postface :

Après la lecture de « Ballades d'aujourd'hui... », de Mme Manon Hubert, je ne puis retenir une exclamation : merveilleux ! Ce recueil est le cri du cœur, un chant d'amour d'une tendresse profonde, d'une mère à ses enfants, tant il contient d'infinie douceur. Chaque ligne, chaque vers exultent et soulignent le don de l'amour. L'on y retrouve aussi les appréhensions qui se présentent devant le futur de la vie de l'enfant, avec tous les aléas et les imprévus, tel ce poème « S'il n'y avait... ? »

J'ai particulièrement apprécié : « Le papillon », « Ecoute ma colombe », « Un nouveau bonheur », « Elévation », « Flamme », « A Christine », « Ma petite fille » ainsi que « Redevenir enfant ». J'en oublie l'un ou l'autre, non qu'ils soient moins bons, mais il me faudrait trouver le temps de parler de chacun d'eux en particulier.

Tous sont des cascades lumineuses d'amour, qui forment une rivière diamantine, pour créer un lac irisé de mille couleurs, qui sont autant de pierres précieuses. Ils sont chez la poétesse, amour, inquiétude parfois, mais surtout dons de tendresses infinies et merveilleuses. « Ballades d'aujourd'hui » est aussi le chant d'une mère à ses enfants ; il est également le chant de toutes les mères.

Les poèmes de Manon Hubert sont autant de pétales de roses écarlates. Ils en ont la douceur et le parfum subtil et attachant ; c'est pour cela que je l'appellerais « Manon des Roses ».

## Approche de la nature

Tous les enseignants, plus spécialement ceux qui enseignent les sciences naturelles, les responsables de groupes de jeunes et aussi les particuliers amoureux de la nature, salueront avec plaisir la parution de l'ouvrage « Sciences de la nature - dans la nature », ou notre laboratoire en pleine nature, de E. Zimmerli.

A notre époque où la nature sauvage indigène, cette richesse irremplaçable de notre pays, est partout repoussée par l'industrie et les constructions, cet ouvrage vous montre comment vous réconcilier avec la nature, comment l'accueillir, assister à son épanouissement, l'étudier, la comprendre et l'aimer.

Cet ouvrage unique en son genre explique, juste dans les plus petits détails, comment installer chez vous, dans votre commune ou près de votre école, une miniréserve naturelle, un étang, un sentier-nature et comment vous en servir à des fins de recherche et de découverte. Ce livre est un véritable manuel, très bien présenté, avec plus de 250 pages, des illustrations en noir et en couleurs, des tables analytiques et une importante bibliographie française. A commander au WWF suisse, case postale, 8037 Zurich.

Une intéressante collection d'ouvrages consacrés au Valais

**17** volumes  
parus

<b>1</b>	Edmond Bille	Jeunesse d'un peintre	Fr. 25.-
<b>2</b>	Henri Michelet	L'inventeur Isaac de Rivaz	Fr. 30.-
<b>3</b>	André Donnet	Mémoires de Louis Robatel	Fr. 30.-
<b>4</b>	Jean-Paul Hayoz et Félix Tisserand	Documents relatifs aux capucins	Fr. 25.-
<b>5</b>	Ch.-E. de Rivaz	Mes souvenirs de Paris	Fr. 25.-
<b>6</b>	Paul Saudan et Norbert Viatte	Lettres, textes inédits, témoignages	Fr. 30.-
<b>7</b>	Emile Biollay	Le Valais en 1813-1814 et sa politique d'indépendance	Fr. 35.-
<b>8</b>	André Guex	Le demi-siècle de Maurice Troillet	Fr. 88.-
<b>9</b>	Pierre Devanthey	La Révolution bas-valaisanne de 1790	Fr. 35.-
<b>10</b>	Anne Troillet-Boven	Souvenirs et propos sur Bagnes	Fr. 25.-
<b>11</b>	André Donnet	Correspondance relative à l'adolescence de Maurice Troillet	Fr. 30.-
<b>12</b>	Marie de Riedmatten	Journal intime	Fr. 90.-
<b>13</b>	André Donnet	Le faux-monnayeur Farinet avec la justice valaisanne (1871-1880)	Fr. 58.-

En vente dans les librairies et à Bibliotheca Vallesiana, avenue de la Gare 19, Martigny

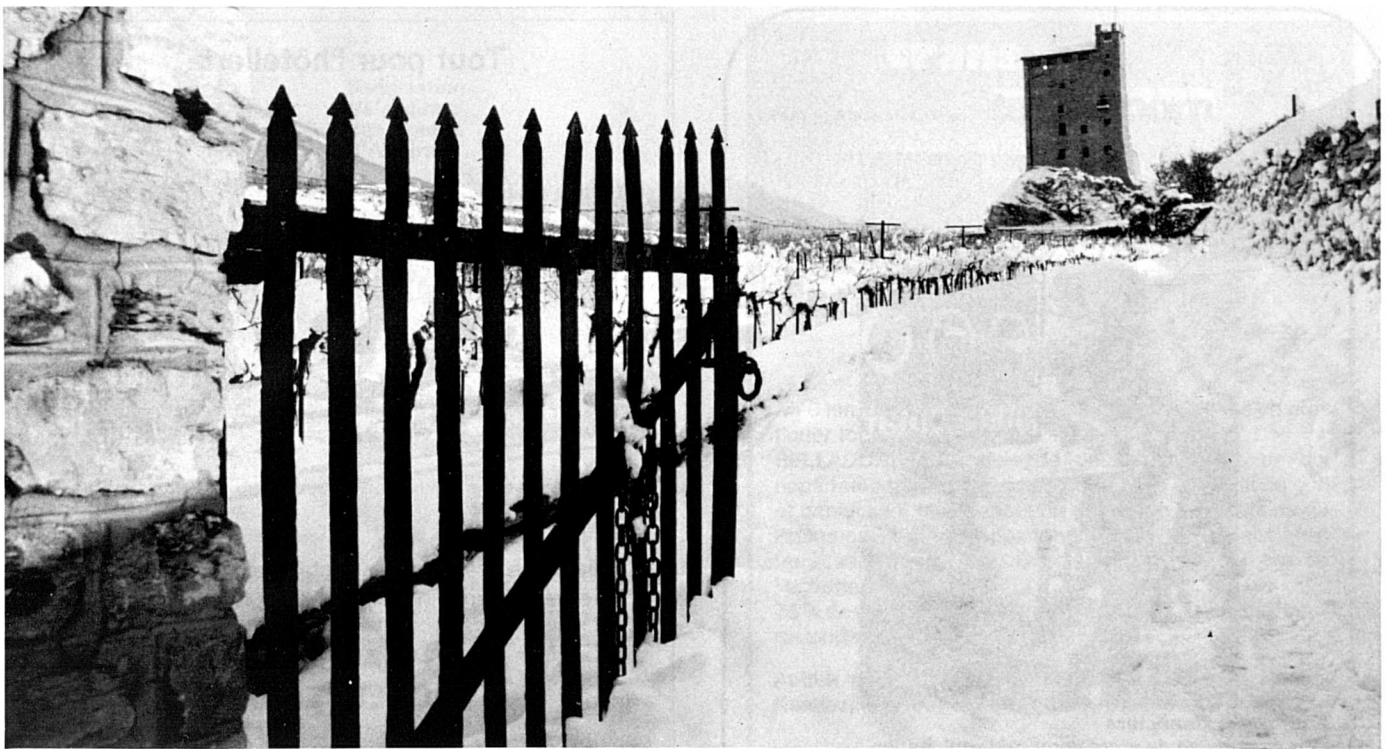


Photo G. Salamin, Sierre

Tous les sports à 30 minutes

Hiver: Patinoire artificielle couverte, ski, curling, piscine couverte

Été: Tennis, natation, canotage, pêche, équitation, parcours Vita

Quatre campings - Dancings

Renseignements: Office du tourisme de Sierre, Tél. 027/55 85 35

**Sierre**



**Agence Marcel Zufferey, Sierre**

Affaires immobilières - Fiduciaire  
Maîtrise fédérale  
027/55 69 61

### Hôtels recommandés

#### Hôtel-Restaurant Atlantic

Idéal pour vacances  
Salles pour noces et banquets  
Piscine chauffée  
(ouverte de mai à septembre)  
55 25 35

#### Hôtel-Restaurant du Rhône

Fam. M. Constantin-Gruber  
**Salquenen**  
Idéal pour vacances et banquets  
(120 places)  
Tél. 027/55 18 38-39

#### Hôtel-Restaurant de la Grotte SIERRE Lac de Géronde

Un restaurant original creusé dans le rocher  
Une cuisine réputée accompagnée des meilleurs vins de la région  
Fam. Freudiger-Lehmann  
027/55 46 46

#### Où irons-nous ce soir

Dancing - Café-Restaurant

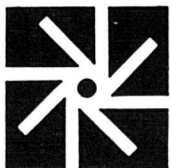
#### Ermitage

Famille Sarbach  
55 11 20  
Restauration ouverte de mars à fin septembre

**AUTO-SECOURS  
SIERROIS  
24 HEURES SUR 24  
Tél. 55 24 24  
SOS - Pannes - Accidents**

Demandez les  
produits de la  
Distillerie **BURO**

Sierre  
55 10 68



**aerotechnic**



Société anonyme 3960 Sierre, tél. 027/55 35 55, télex 38 843

VENTILATION • CLIMATISATION





**moccomat®** vient chez vous!



#### 1. Avantages financiers

Gestion rigoureuse de votre compte d'exploitation:

- plus de perte de café en tout genre,
- plus de café jeté parce que trop vieux,
- plus de frais de détartrage,
- plus d'achat de filtre,
- plus d'usure de meule de moulin,
- nombre de tasses par boîte rigoureusement établi.

#### 2. Economie de temps

Plus de préparation longue et fastidieuse:

- plus de grain à moulin,
- plus de marc à peser,
- plus de filtre à remplacer,
- plus de support filtre à manipuler,
- plus de marc usé à jeter,
- plus de poubelle à marc à évacuer, à rincer,
- plus de nettoyage général long (MOCCOMAT requiert 3 minutes par jour).

#### 3. Rapidité de service

MOCCOMAT disponible instantanément 24 heures sur 24:

Une tasse en 2 secondes, et en continu.

Capacité de l'AS II par exemple, 500 à 600 tasses de 7 cl. avant recharge.

#### 4. Qualité rigoureusement constante

Dosage électronique indéréglable:

Nos 3 types de café: SILVER: 70% Arabica - 30% Robusta

NOIR: 100% Robusta

SPECIAL: 50% Chicoré - 50% Robusta

Obtenus à partir des meilleures espèces de cafés verts, soigneusement torréfiés, moulus, filtrés et congelés au moment de leur pleine saveur;

MOCCOMAT reconstitue, par simple pression d'un bouton, un café toujours frais.

#### 5. Hygiène

Manipulations réduites au simple remplissage et aucun contact manuel avec le café.

**MOCCOMAT AG, 6301 Zoug, 042/212094**  
Représentation régionale dans toute la Suisse

**MOCCOMAT VALAIS, case postale 3100**  
1951 Sion, 027/312329



**moccomat®** le voilà!

**Tout pour l'hôtellerie**



Porcelaine, céramique, cristal, inox, verrerie, étain,  
liste de mariage, installation complète de restaurant

**CLUB HAUS SERVICE**  
**HOTELBEDARF**

3958 Uvrier-Sion

Tél. 027/31 23 63

Télex 38 546

*L'apothéose*

*d'une bonne table*



**LA SEMEUSE**

**LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...**

Torréfaction de café depuis 1900

2301 La Chaux-de-Fonds

Tél. 039/23 16 16



**Association  
Valaisanne  
des Agents  
d'Affaires**

Secrétariat: av. de la Gare 39  
Sion, tél. 027/22 80 50

## Le recouvrement de vos créances par les agents d'affaires patentés AVAA = compétence + efficacité

Les seuls agents autorisés à pratiquer  
comme tels en Valais

### Liste des membres de l'Association valaisanne des agents d'affaires

Nom, prénom	Adresse	Tél. N°
<b>BRIG</b>		
Bayard-Ruffiner Paul	Postfach 45	028/23 45 01
Ferrarini Renato	Sebastiansplatz 1	028/23 48 38
Imhasly Erwin	Winkelstrasse 7	028/23 72 72
Kaempfen Alois	Bahnhofstrasse 10	028/23 55 25
Steiner Alexandre	Sebastiansplatz 1	028/23 48 38
Sulser Edgar	Furkastrasse 21	028/23 18 22
<b>CRANS</b>		
Bagnoud Gaston	Grand-Place Ouest	027/41 68 31
<b>LAX</b>		
Imhasly Alphons	Lic. oec. HSG	028/71 14 10
<b>LEYTRON</b>		
Philipoz Jean	Fiduciaire	027/86 34 45
<b>MARTIGNY</b>		
Coquoz André	Av. de la Gare 50	026/ 2 24 51
Detraz Raymond	CFEC SA, av. de la Gare 13 bis	026/ 2 10 89
Dini Hervé	Case postale 243	026/ 2 64 81
Payot Bernard	Place Centrale 3	026/ 2 27 97
Rebord Edgar	Av. de la Gare 50	026/ 2 24 51
Ribordy Guido	Av. de la Gare 8	026/ 2 58 58
<b>MONTANA</b>		
Cordonier Denis	Fiduciaire	027/41 42 84
<b>MONTHEY</b>		
Curdy Jean-François	Rue du Coppet 2	025/71 19 67
Fracheboud François	Rhodania, av. de la Gare 59	025/71 11 60
Kuenzli René	Av. de la Gare 24	025/70 61 91
Rigolet Jean	Oremo, rue du Coppet 1	025/71 53 63
<b>MÖREL</b>		
Ittig Bruno	Treuhandbüro Ittig	028/27 19 24
<b>NATERS</b>		
Bass Albert	Treuhandbüro, Postfach 105	028/23 72 92
Bayard-Mathieu P.-Bern.	Furkastrasse 44	028/23 45 01
Ritz Peter	Bahnhofstrasse 19	028/23 51 81
<b>SAXON</b>		
Bruchez Eddy	Les Oies	026/ 6 25 93
<b>SIERRE</b>		
Antille René-Pierre	Route de Sion 4	027/55 88 33
Berthod François	Bufla, av. Général-Guisan 11	027/55 10 76
Bovier Christian	Av. Mercier-de-Molin 9	027/55 63 65
Pouget Henri	Rue du Bourg 8	027/55 14 43
Zufferey Marcel	Av. Max-Huber 2	027/55 69 61
<b>SION</b>		
Actis Serge	Imatec, Condémines 36	027/22 65 85
Arnold Jean-Claude	Pré-d'Amédée 54	027/22 19 45
Clerc Marcellin	Av. de la Gare 39	027/22 80 50
Dumas Charles	Rue de la Dent-Blanche 10	027/22 14 68
Dumoulin Armand	Rue de Lausanne 52	027/22 83 41
Fournier Léon	Ch. Vieux-Canal 8	027/22 42 89
Gillioz Marcel	Av. de la Gare 41	027/22 13 26
Lamon Ulysse	Sté Contrôle fid., av. Gare 30	027/22 05 55
Monnet André	Fidumon, Condémines 3	027/22 75 55
Pernet Alain	Fiduciaire, av. de la Gare 32	027/22 29 78
Praz Joseph	Av. de la Gare 18	027/23 22 25
Riand Clovis	Rue des Vergers 14	027/22 57 17
Tacchini Raymond	Sté fid. Rouiller, Mayennets 10	027/23 16 66
Vœffray Raymond	Ch. des Amandiers 5	027/22 08 22
<b>SUSTEN-LEUK</b>		
Witschard Ernst	Treuhand + Steuerberatung	027/63 26 77
<b>VERBIER</b>		
Michaud Freddy	Michaud SA	026/ 7 27 01
<b>VÉTROZ</b>		
Papilloud Etienne	Agimmofina, La Régence, Magnot	027/36 14 13
Perren Charles	Fiduciaire Vigim	027/36 22 38
<b>VISP</b>		
Jaeger Werner	Postfach 18	028/46 30 21

# crans- montana

VALAIS/SUISSE



A 20 km. de Sion à 1500 m. d'altitude. Possibilité de pratiquer tous les sports.

**BELLADONE:** Ensemble de deux résidences de dix appartements dans un cadre de verdure à l'ouest du golf et bénéficiant d'un panorama grandiose sur la plaine du Rhône et les Alpes. Appartements de 2 à 5 pièces avec terrasse panoramique. Choix des finitions au gré de l'acheteur.

75% de crédit hypothécaire à disposition à des taux intéressants.

**Autres promotions à: Ovronnaz, Les Collons, Haute-Nendaz, Les Mayens-de-Riddes, Champex, Verbier.**

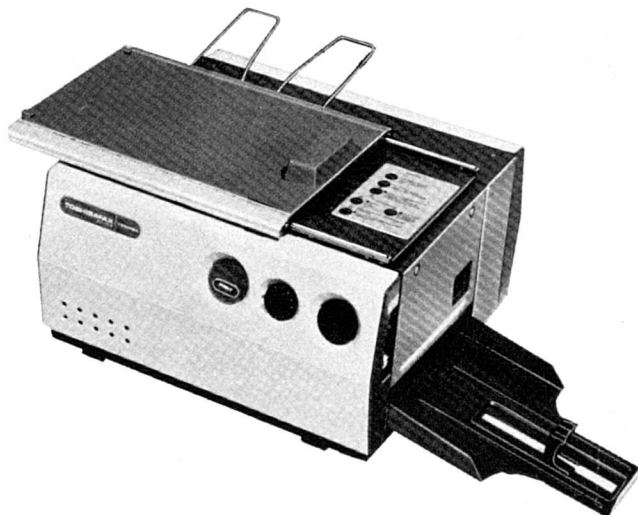
Demandez les renseignements  
auprès du constructeur

**PROJECT 10**  
CH 1950 SION  
P.-H. Gaillard SA  
av. de la Gare 28  
Tél. 027/23 48 23



La photocopie  
est aussi à notre programme

## TOSHIBA BD 704



Vente et service technique assurés par  
**SCHMID & DIRREN S.A.**  
1920 Martigny, tél. 026/2 43 44  
1950 Sion, tél. 027/22 00 50

# L'immobilier en Valais

Une sélection d'adresses et de possibilités intéressantes  
pour vos séjours et vos investissements

Grand choix de beaux chalets  
à partir

de Fr. 175 000.-  
directement du promoteur.  
Autorisation de vente aux étrangers.

**Bernard Roduit**

Avenue de la Gare 18  
1950 Sion  
Tél. 027/22 90 02

**Saas-Fee**

**Agence Zurbriggen**

Tél. 028/57 28 78 - Télex 38 74 8

Vente et location de 60 appartements

**La Tzoumaz** ★ Mayens-de-Riddes  
1500 m. au ♥ des 4 vallées

**D. Carron SA**

Agence immobilière patentée  
Tél. 027/86 37 53

Etude - Réalisation et vente appartements

A Grimentz, val d'Anniviers, 1570 mètres  
150 logements à votre disposition (location à  
la semaine)

Adresse:

**IMMOBILIA-GRIMENTZ**  
3961 Grimentz  
Téléphone 027/65 14 93



**NOVAGENCE ANZÈRE SA**

Une agence à Anzère  
pour louer ou acheter  
chalets ou appartements

Place du village 4  
1972 Anzère (VS)  
Tél. 027/38 25 25  
Télex 38 122

**ÉVOLÈNE - AROLLA**  
Les Haudères - Villa - La Sage - La Forclaz -  
Ferpècle

Chalets et appartements confortables, beau choix

**VENTE - LOCATION**

**AGENCE IMMOBILIÈRE «ÉVOLÈNA»**  
(Jean Maistre) 1968 Evolène  
Téléphone 027/83 14 74

**pab Pierre-A. Bornet**  
**Conseils et services S. A.**

Rue de la Blancherie 27a  
Case postale 9  
1951 Sion - 1961 Haute-Nendaz  
Tél. 027/22 66 23 - Télex 38 66 7

Fiduciaire: Comptabilités, fiscalités.  
Agence immobilière: Construction et vente de chalets et  
résidences secondaires autorisés aux étrangers.

**Pierre-A. Bornet**

Lic. ès sciences commerciales (Université de Genève)

**AGENCE IMMOBILIÈRE**  
**ANDRÉ GUINNARD**

Courtier autorisé.  
Toutes affaires immobilières

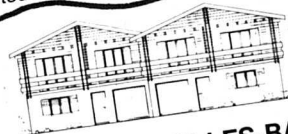
CH - 1936 Verbier (Suisse)  
Tél. 026/7 53 53, télex 38 42 8

**SIERRE**

- Appartements, chalets, terrains, maisons à rénover et  
rénovées.  
- Hypothèque à disposition, crédit bancaire.  
Demandez nos conseils. Toujours à disposition.

**ANDRÉ PHELENG**

Route du Simplon 46, 3960 Glarey-Sierre  
Tél. 027/55 54 70  
Collaborateur: G. Bruttin, tél. 027/58 21 08



**ALBINEN - LOÈCHE-LES-BAINS**

(1274-1400 m.) Valais. Vue unique sur la vallée du Rhône.  
Très ensoleillé, 40 km. de pistes de ski très variées et bien  
entretenu jusqu'à 2900 m. d'altitude.  
Dans ce magnifique paysage, nous vendons à huit minutes  
de Loèche-les-Bains, station d'hiver et d'été, des

**chalets en madriers**

chalets de vacances avec terrain attenant (250 à 500 m²)  
dès Fr. 205 000.-.  
Hypothèque jusqu'à 65%. Construction de premier choix.  
Dans immeuble neuf de six appartements, à vendre studios  
et 2 et 3 pièces à des prix très intéressants.  
**Fiduciaire et agence immobilière DALA**  
Gregor Schnyder, 3954 Loèche-les-Bains  
Tél. 027/61 13 43, privé 61 13 88



# L'immobilier en Valais

Une sélection d'adresses et de possibilités intéressantes  
pour vos séjours et vos investissements

Constructeurs  
Promoteurs  
Agents immobiliers

Votre démarche n'aura que plus  
d'impact si elle s'accompagne d'un  
prospectus bien étudié et bien pré-  
senté par l'imprimeur spécialisé



**pilet**

Tél. 026/2 20 52

1920 Martigny



**FERIENHÄUSER  
FERIENWOHNUNGEN**

mit sämtlichen Dienstleistungen  
vor dem Bau, während dem Bau, nach dem Bau

**ADOLF KENZELMANN**

Bahnhofstrasse 10 — CH - 3900 Brig  
Tel. 028 - 23 33 33 / 23 43 43 — Telex 38 661



Agence Centrale, Anzère  
**GEORGES DUSSEX**

Agent immobilier patenté  
Tél. 027 / 38 13 14  
Télex 38 852 agtra CH

Vente appartements et chalets dès Fr. 1850 le m<sup>2</sup>.  
Location - Gérance - Administration d'immeuble  
Assurances  
A louer chalets et appartements de 2 à 15 lits,  
studios à la semaine

Agence immobilière

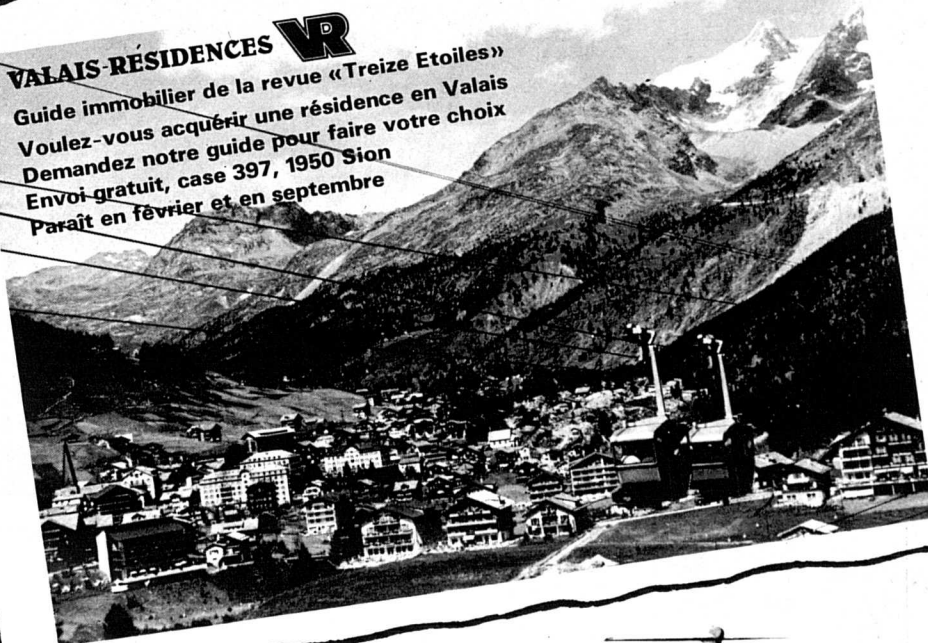
**C. DE TORRENTÉ**

Gérance, vente, location, assurances

1936 Verbier - Tél. 026/7 44 04

**VALAIS-RÉSIDENCES VR**

Guide immobilier de la revue «Treize Etoiles»  
Voulez-vous acquérir une résidence en Valais  
Demandez notre guide pour faire votre choix  
Envoi-gratuit, case 397, 1950 Sion  
Paraît en février et en septembre



## GRATUIT

Hôteliers, restaurateurs,  
automobilistes



Le TCS met à votre disposition **gratuitement** un important matériel d'éducation et d'information routière (napperons, panneaux, sacs à déchets, etc.). Pensez-y!

### A votre service:

TOURING-CLUB VALAIS  
Sonnenstrasse 2  
3900 Brigue  
Tél. 028/23 28 19

TOURING-CLUB VALAIS  
Avenue de la Gare 20  
Bâtiment Mutua  
1950 Sion  
Tél. 027/23 13 21

TOURING-CLUB VALAIS  
Place Centrale 4  
1870 Monthey  
Tél. 025/71 55 17

## Valais

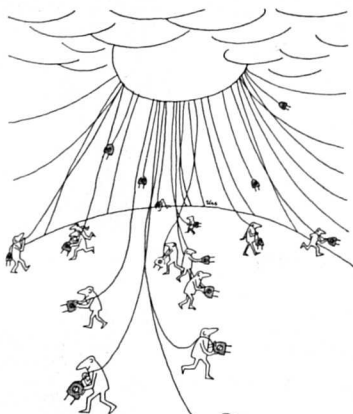
Le  
pays  
des  
belles  
vacances

**stampo** s.  
a.

Le professionnel  
du timbre caoutchouc

Fabrique de timbres - Accessoires  
Numéroteurs - Gravure industrielle

Tél. 027/22 50 55  
Avenue Tourbillon 40  
1950 SION



Toujours très prisée  
(peut-être trop)  
l'énergie se fait rare.  
Puisse-t-elle, sous toutes ses formes,  
ne pas vous faire défaut en cette année 1981  
que nous vous souhaitons lumineuse.

**PUBLICITAS**

Un grand merci à notre fidèle clientèle

*Il n'est de vraie raclette  
qu'en Valais.  
La saveur du fromage  
à raclette valaisan  
est inimitable.*



FEDERATION LAITIERE ET AGRICOLE DU VALAIS



CENTRALE D'ACHAT DES FROMAGES  
VALAISANS, SION



**c'est  
moins cher**

**MARTIGNY - SION - EYHOLZ**  
Route de Fully      Sous-Gare      Près Viège



**Dôle Romane**  
une exclusivité





**Dans la station la plus ensoleillée de Suisse**

**Barras Immobilier**

**Barras Tourisme**

- Une expérience de plus de 25 ans dans la vente d'appartements et de chalets

- Locations: plus de 300 chalets et appartements

- Hôtels: un choix des meilleurs hôtels à tous les prix

- Ecole privées: scolarité, séjours linguistiques, homes d'enfants

agence immobilière

**G. BARRAS**

*Crans*



**CRANS s/SIERRE VS - Tél. 027 / 41 27 03 - 02**

**Télex 38 805**